

Д. А.
л. 206.

SA
7/206

38442782
30009100
JAC
FOT

ETNOGRAPHIE

des villageois du gouvernement de Kiew, principalement de ceux qui appartiennent aux domaines impériaux, avec des notes historiques sur la tradition, les monuments, les antiquités du pays et leurs dessins.

Par de la Flize docteur en Médecine,
médecin chirurgien de l'Académie médico-chirurgicale de Moscou,
membre de la société impériale académique médicale de Vilna et
de celle de Kiew, membre actif de la commission de l'Université impériale de St. Vladimir, &c. Médecin principal des domaines impériaux du gouvernement de Kiew, Conseiller de cour de l'empereur de Russie.

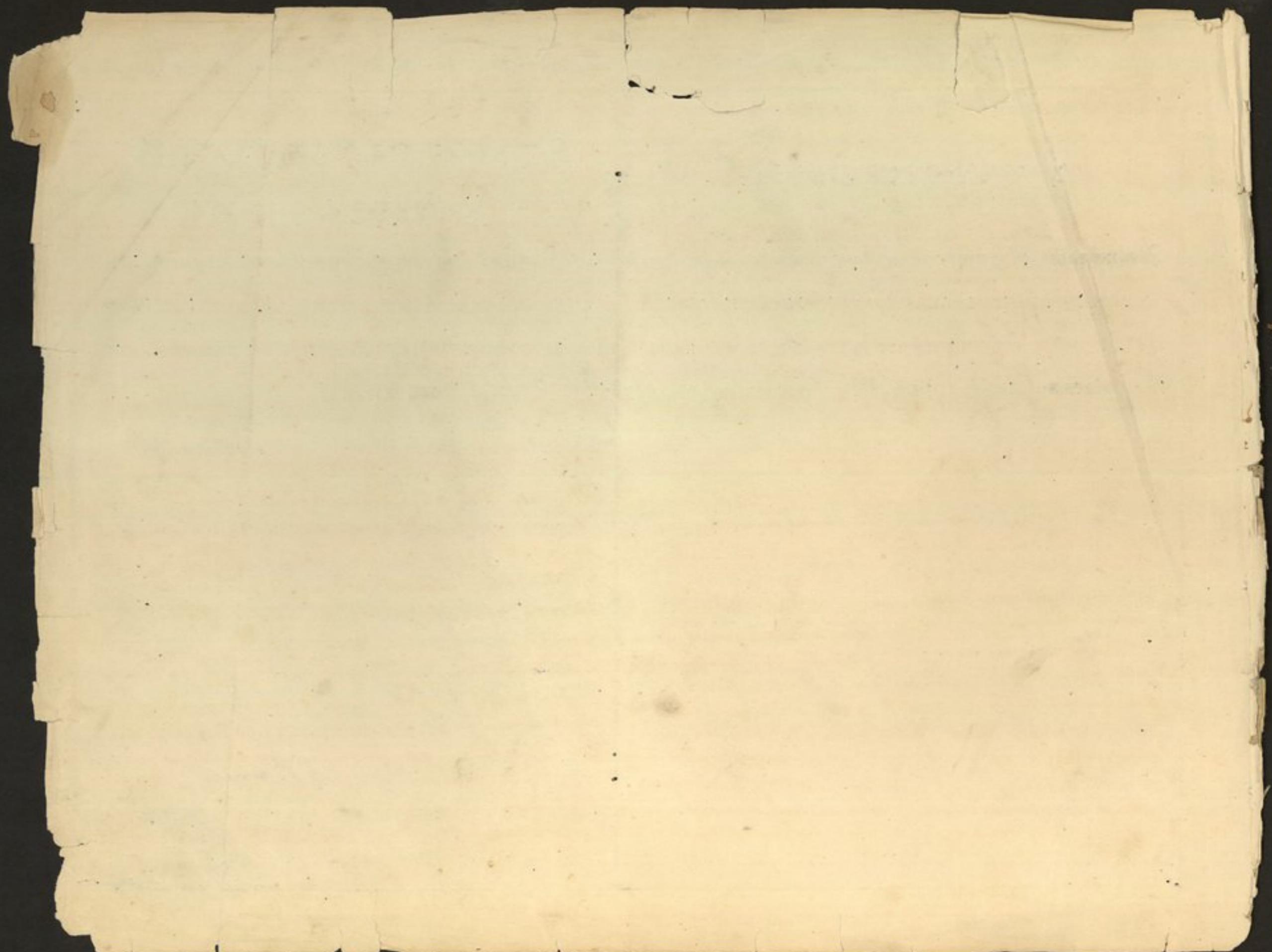
MDCCCLIV.

ЭТНОГРАФИЧЕСКИЯ ОПИСАНИЯ

крестьянъ Кіевской губерніи а въ особенности состоящихъ въ Государственныхъ имуществахъ въ разные мытные исторические памятники, древности и рисунки.

Составленыя докторомъ медицины де ла флизѣ ,
Императорской Московской медико-хирургической
медицинской, геномъ Императорского академического
медицинского, Вильенского и Кіевского общества, действи-
тельными членами комиссии при Императорскомъ Уни-
верситетѣ Св. Владимира и пр. Состоящимъ при
Кіевскихъ Государственныхъ имуществахъ старшимъ
бракомъ, надворнымъ советникомъ.

1854.



Ethnographie des villageois du gouvernement de Kiew, principalement de ceux qui appartiennent aux domaines impériaux, avec des notes historiques sur la tradition, les monu- mens, les antiquités du pays, et leurs dessins.

1.

Difference locale des traits de la physio- mie, qualités physiques et principales penchans.

Les habitans du gouvernement de Kiew appartiennent à la race blanche, arabe-européenne, dite caucasieno. Chez eux, l'angle facial est de 85 à 90 degrés. Ils ont les traits suivans: Face ovale, teint blanc, mais presque toujours hâlé et bronzé par l'effet des vents et des rayons du soleil, chez les paysans, Bouche ni trop grande ni saillante, lèvres rarement grosses, os malaires peu proéminens; dents ordinairement bien placées symétriquement et verticalement, d'où il résulte la faculté de prononcer facilement la lettre R et T, que n'ont pas quelques autres peuples dont les dents ont une situation oblique; Joues colorées, la tête a communément des proportions normales et il n'est pas rare de rencontrer des physionomies qui ont leur genre de beauté. Chez les hommes comme chez les femmes, cheveux plus souvent châtains que noirs ou blonds,青山 plus fréquemment bleus ou gris que noirs. Chez les hommes les sourcils sont ordinairement épais ainsi

25

Етнографіческія описанія крестьянъ Кіевской губерніи, а въ особенности состоящихъ въ Государственныхъ имуществъ и разныя местныя историческія, памятники, древности и рисунки.

1.

Отличительныя черты местной физіономії, физическихъ свойст- ва и главнейшая склонности.

Жители Кіевской губерніи принадлежатъ къ по-
клюнению Аральско-Европейскому, называемому Ка-
казскимъ. У нихъ лицевой уголъ идетъ 85 до 90 гра-
дусовъ. Особые отличия следующія: Лицо
овальное бледно цвета большою частию у крестьянъ
загорѣвше отъ солнца. Ротъ не слишкомъ большої
не введеннойся, зубы рѣдко полстvia, скучовыи,
кости мало выпуклые, зубы хорошо ставлены
симметрически и вертикально, что даетъ способъ
легко вытворять букву Р и Э, которой не, и-
меютъ некоторые народы у которыхъ зубы имаютъ
косвенное положение, Чеки ручнiansия.. Головы, и-
меютъ нормальную соразмерность и не рѣдко встрѣ-
чаются какъ у мужчинъ такъ у женщинъ пріятливыя
лица и имеющія своего рода красоты. Волосы густые темно-

que la barbe; ils portent des moustaches, il n'y a qu'avec que quelques vieillards qui conservent la barbe; taille élevée surtout chez ceux qui habitent la partie méridionale du gouvernement. La plupart ont des formes males et athlétiques, des membres robustes, deviennent de bons soldats lorsqu'ils sont appellés au service militaire, prennent alors une figure martiale et conviennent surtout pour la cavalerie, ayant été accoutumés aux chevaux dès leur enfance, aussi sont-ils souvent écus dans l'élite des troupes; mais les paysans qui vivent au nord de Kiew, dans le district de Radomysl ont généralement une taille inférieure et sont moins robustes, il y a plus de blonds parmi eux, et leurs yeux sont bleus. Ils sont sujets à la plique qui altère leur santé et les rend quelquefois inaptes au service militaire. Cette maladie de la chevelure ne se rencontre pas dans les autres districts du gouvernement de Kiew et est inconnue en Europe. Il paroît qu'elle est endémique seulement dans la Lithuanie et les contrées qui en sont voisines.

les paysans du gouvernement de Kiew diffèrent entre eux selon les localités qu'ils habitent, par plus ou moins d'aisance. En général ceux qui cultivent des terrains fertiles sont dans une meilleure situation que ceux qui habitent des lieux plus ou moins maudits, de même que ceux qui sont laborieux sont plus riches que ceux qui sont fainéants; mais généralement les habitans des villages de ce pays sont moins adonnés au travail que dans les autres gouvernements, surtout ceux de la grande Russie et il n'est pas rare qu'il se trouve des pauvres même dans des lieux favorisés de la nature, à cause de leur paresse et de leur penchant à l'ivrognerie. comme ils ont peu de besoins

русые немноги бороды и русые, глаза голубые и спрытые
немноги терпкие. У мужчинъ брови и борода густы, они
носятъ усы, а бороду только, иногда старики. Ростъ
высокий, особенно у обитателей южной части Чубур-
ни изъ коихъ искогие именемъ Мурмское и отлети-
ческое устроение, и крепкие члены. Будучи призваны
въ воинскую службу они отличаются хорошими
солдатами и принимаютъ воинственные виды.
Они особенно годятся въ кавалерию, будучи привы-
кими къ лошадинъ изъ длины и по этому
часто принимаютъ въ число отборныхъ воин-
новъ. Но крестяне обитающие на северѣ отъ
Киева и въ Радомисльскомъ уезде, вообще суть
меньшаго роста, и такъ крепки; между ними
есть болѣе русыхъ, голубоглазыхъ и блѣдныхъ
глазъ у нихъ голубой. Они склонны къ колющимъ бо-
лѣзинъ волосъ которыхъ повреждаетъ ихъ здоровье
и отличаются не способными къ воинской службе.
Эти болѣзни не встречаются въ части южной
Киевской Чубурни, видно что она эндемическая
только въ Литвѣ и окрестностяхъ ея, ибо въ дру-
гихъ частяхъ Европы не известна.

Крестьяне Киевской губернии разделяются между
собою въ отношеніе дошашнаго быта смотрѣ
по ингеру же тщетѣства вообще въ Лугицкѣ
составліи находятся тѣ которые воздѣлываютъ
землю плодородную не жели тѣ которые живутъ
на земляхъ мене плодородныхъ, ревнивѣтъ обра-
зомъ люди трудолюбивые болѣе занятыми не же-
ли тѣ которые предаются праздности; однако-
же крестьяне сей губерніи вообще мене пристой-
ные

il leur faut peu de travail pour les satisfaire, il s'en suit qu'ils n'ont souvent que le nécessaire; ils ne prévoient d'ailleurs guères l'avenir; aussi lors qu'il survient une mauvaise année, c. a. d. une disette, une épidémie ou d'autres calamités, ils se trouvent au dépourvu.

On ne rencontre guères dans le gouvernement un goût particulier pour telle ou telle industrie ou pour quelques métiers, si ce n'est que les plus riches, c'est-à-dire ceux qui ont le plus de bœufs ou de chevaux font des transports pour le commerce ou vont chaque année en Crimée ou vers le Don pour y aller chercher du sel ou du poisson dont ils transigent ensuite à leur retour dans le pays. Mais, il est à remarquer que ceux qui par leurs travaux ou leur industrie ont ramassé quelques sommes ne savent pas les faire valoir et ne s'en donnent pas plus d'aisance, il les cachent et quelquefois même, les enfouissent dans la terre, sans le faire connaître à leurs enfants, ainsi qu'il y en a beaucoup d'exemples.

западе христиане другихъ губерній, а особенно великороссийскіхъ, и не рѣдко лѣбятъ это некоторое изъ нихъ живущие даже въ нѣкоторыхъ плодородивыхъ областяхъ Сибири, по причинѣ якости оплощенности или пьянствомъ, а какъ для нихъ, не много нужно трудаъ что бы удовлетворить потребности изъ нихъ жизни, по этому большую часть изъ нихъ имъ едва не обходится къ содержанию седы, сумѣ бенеси, не радиѣ будущемъ и даже рѣдко предвидимъ будущее и по этому когда случатся худыи годы, т. е. не урожай хлѣба или другое несчастье какъ на примѣрѣ: Паденія скота и проги, они тоже какъ приходятъ въ крайности.

Между поселенами сей губерніи мало замѣтно склонности къ одному или другому рукоѣтию или какомунибудь ремеслу, только достаточное изъ нихъ живущие болѣе или менѣе воловъ или лошадей платятъ транспорты для коммерціи или ежегодно отправляются въ Крымъ или на Донъ по соль и рѣгу котораго продаютъ въ свой окопотки. Стоитъ замѣтить что эти изъ нихъ коморвые своимъ трудами коммерцію, рукоѣтиемъ или экономией собирали уже какой нибудь капиталъ не знаятъ что съ нимъ платить, не датать седы ни какихъ болѣе ввегодъ, деньги свои за то скрываютъ въ землю и даже умирая не открываютъ дѣтины своихъ, какихъ служаетъ у нихъ было много.

Языкъ.

Крестьяне Киевской губернии говорятъ вооидѣ по малоросійски, подобно малоросіянамъ заднепровскимъ, они вѣ прощношениіи многихъ словъ заменяютъ буквы О на И и В. Л на В, Р на Л, П на Д, У на В. и т. д., какъ на примерѣ: Винето онѣ, она говорятъ Винѣ, Вона; Винето Полѣ пошелъ, Полѣ
пишовѣ; Винето взялъ, Винѣ чаявѣ, Чапѣ; Винето Полковникъ, Волкъ, Повѣвникъ, Вовѣхъ полтора, пивтора; Винето Рапортъ, Рыцарь, Лицортъ, Лвіцарѣ; Винето да пошелъ, да взялъ, та пишовѣ, та взывѣ. Однаконѣ крестьяне Киевского и Васильковского уездовъ употребляютъ вѣ сеть слугъ и другихъ да Винето па.

Вѣ Радомышльскомъ же и Обручукомъ уездахъ крестьяне выговариваютъ во многихъ словахъ О какъ французское Ы, или просто какъ У, на примерѣ: Винето Полѣ пошелъ онѣ а. т. подговариваютъ Винѣ или Вунѣ пидѣ пишовѣ и т. д.

Возвращение привнесшихъ у крестьянъ сїи губерніи вѣ уездахъ Беркасскомъ, Звенигородскомъ, Чиганекомъ, Катевскомъ, Васильковскомъ и Киевскомъ общее есть: Помогай Богъ. т. е. Помогай Богу на то отвѣтываютъ Здоровѣ судѣ вѣ прошохъ же уездахъ граничащихъ съ Подольскую и Волынскою губерніями вѣ именемъ Помай Богъ приветствуютъ словами Слава Богу Государю

отвѣтываютъ: На вики виковѣ, Аминь.

Относительно шепетибашъ по говорють Язантинъ вѣ Сквицкомъ уездѣ и другихъ скандришъ запишии вѣ пошарѣ, крестьяне говорятъ Хтосѣ, Мокие Синкето кто то говоритъ, Москавѣа пидвѣй, винето соглашъ. Если кто случайно пришадѣтъ или отрудитъ себѣ пакеъ то говорятъ шутя: онѣ наши вѣ сейкѣ пакица. Винето бѣлѣ пивѣ говорятъ: Суть надѣ гаркого или Мавѣ вѣ єудѣ. Если у кого изъ нихъ хрестъ линѣ или покоронѣ то говорятъ Винѣ
Мас оказию. Винето онѣ бѣдниѣ хозяинѣ говорится у нихъ: Слешваривиши шподарѣ. Наруженіе сестеронки женника или не вѣтиш свадебной говорки (то есть женки послѣ сватанїи одно изъ нихъ раздумаетъ и не захочетъ другого) называютъ Кепствомъ и говорятъ: тредѣ цюбѣ винѣ (или она) замативѣ (столко то руд.) Кто то есть перес или претензіи.

III.

Existence domestique.

Description des habitations des villageois.

Les habitations des paysans dans le gouvernement de Kiev sont toutes construites en bois, elles sont ordinairement bâties en hiver. Leur disposition intérieurement et extérieurement est presque partout la même. Dans le district de Kiev, elles sont presque toutes couvertes de chaume et si la paille n'en est pas vieille, la pluie ne les traverse pas, elles sont mieux garanties du froid et de la chaleur du soleil que celles qui sont couvertes de planches, de tuiles, et que les toitures métalliques.

Ces habitations résistent au froid et sont sèches, tant qu'elles ne se détériorent pas par la vétusté, car alors elles s'enfoncent en terre et deviennent des espèces de caves. Une grande humidité y règne et engendre des maladies. Dans quelques lieux où on manque de bois, les cloisons des maisons sont tissées en osier ou en paille qu'on recouvre de terre glaise et on les blanchit, mais ces cabanes sont de peu de durée et l'hiver elles sont toujours froides et humides parce que les cloisons ne résistent pas à la température du dehors et donnent passage à l'air extérieur, surtout lors des grands vents, aussi, ai-je observé qu'il y trouve toujours plus de malades que dans les maisons en bois.

En général dans tous les villages, les maisons sont peu spacieuses, elles ont rarement plus d'une chambre précédée d'un vestibule, vis-à-vis de laquelle est un magasin sans fenêtre. Cette chambre est toujours pourvue d'un four dont la cheminée est très rarement en briques, mais ordinairement tissée en osier et placée intérieurement et extérieurement avec de la terre glaise. Cette cheminée conduit ordinairement la fumée jusqu'au dessus du toit, ce qui devroit être partout de même.

III.

Домашній бітъ.

Описаніе

крестяинскихъ жилищъ.

Крестяинскія жилища постії везды въ кіевской губерніи деревянные, теплые зимою. По наружности и внутренности расположению бѣда одинаковы; они покрываютъ соломою ~~и~~, внутри таихъ кровли не ветки, они не пропускаютъ тьму и солнце способны для предохраненія отъ холода зимою и отъ солнечныхъ лучей летомъ, нежели кровли изъ досокъ, изъ деревнизы и даже железныхъ листовъ.

Эти избы теплые зимою и здоровыи иногда они хорошо построены, не опущены и не стары; въ противномъ случаѣ они углубляются въ землю, присыпаясь видѣ свѣрвихъ погребовъ, что и давятъ подошвы многихъ болезней. Иногда въ избахъ сдѣлано мало или никакъ крестьяне дома вспомогаютъ изъ лозы или соломы, обкладываютъ глинено и глинитъ, но таковыя хижинки не прочны, зимою они постії всегда свѣрви, покосы, потому что скважинки не задерживаютъ зимнаго холода и пропускаютъ влагишии воздухъ, особенно во время сильныхъ ветровъ; такимъ образомъ бѣда замкнуты тощие что въ таковыхъ ~~избахъ~~ избахъ раздо болезніхъ гасятъ въ деревянныхъ.

Вообще въ всѣхъ ареннихъ домахъ не общирны, они съскновенно состоятъ изъ спаленъ, съ единой стороны коихъ есть антаркъ безъ оконъ, а съ другой одна въсна редко въ комнатѣ, всегда спальни пятью которою труда сбиваются кирпичи, но обжиганно

Mais dans beaucoup de cabanes la fumée est conduite sous le toit et le traverse et quoique cependant il en résulte peu d'incendies, on ne peut pas nier qu'il y a toujours du danger, d'autant plus que les habitans négligent souvent de recouvrir de glaise les cheminées quand elle s'en est détachée, le four est d'ailleurs chauffé en tout temps, car il sert, non seulement à cuire le pain, mais encore les alimens journaliers, ce qui rend la chaleur étouffante en été dans les habitations. Les habitans surtout les vieilles gens et les enfans ont la coutume de se coucher sur ce four dans les tems froids et quand il y a des malades, c'est là où on les trouve, la chaleur qu'ils y éprouvent est nuisible à beaucoup de maladies, de plus lorsqu'un médecin est appellé pour leur donner des secours, il y a une grande difficulté pour les examiner, surtout si leur faiblesse les empêche d'en descendre. L'étroitesse des maisons est nuisible à la santé et donne lieu à des maladies, surtout quand plusieurs familles habitent un local étroit, d'autant plus que pendant l'hiver, il est encore encombré, de jeunes veaux, de chèvres, de moutons et qu'on y nourrit les porcs. Enfin dans le tems de la couvée, il y a une quantité de volailles. Les curionstances vivent l'air, ainsi qu'une terre battue, toujours humide qui sort de plancher.

Dans le district de Radomysl où les forêts abondent

племенная избынутри и знарути обшлаганыи глиного. эта труба ввиводитъ дымъ на верхъ кровли глины склона съѣтъ вѣтъ безъ силы; но во многихъ хижинахъ дымъ проходитъ сквозь кровлю и хоти отъ этого слугаютъ рѣдко повары, однако же опасность всегда существуетъ, такъ какъ это нещадно тело и радамъ обшлагиваниемъ глиного печи въ проходы, когда это нужно, къ тому же пеки топятъ ежедневно для пекаря хлеба и баренія ежедневной пищи; отъ чего въ этихъ хижинахъ сильнѣйшая котервѣя икона поддается дажде удушилиссіи, особенно Акимовѣ. Несмотря на то, что жители и повары стараются и делаютъ имѣютъ обыкновеніе спать на перекохѣ, единѣ попищаютъ и бывшіхъ, что вредно для нихъ. Иногда слабость лишаетъ бывшіхъ возможности встать съ своего лежащаго, сколько и не удобство попищеннія слишкомъ тяжелаго для одного или несколькихъ семействъ живущихъ въ хижинѣ; также более это вредно комната всегда наполнена малодвижимыми тленками или изменками, а во времи въсасывания яичъ всій содержатъ измождество птицъ. Все это портитъ воздухъ, равно какъ и выраза земля слушающая полонъ; но въ каменныхъ селеніи находятся избыстровые глино бояры или пещеры обширныхъ избъ где складываются болѣе порядки и опрятности.

Въ Радомышльскомъ уезде избынаго селеніе

beaucoup de maisons ont un plancher de madriers,
et il en résulte beaucoup moins d'humidité.

Les habitations des paysans les plus sont quelque
fois plus spacieuses, les chambres moins étroites,
on y trouve plus d'ordre et de propreté, elles sont sou-
vent blanchies intérieurement et extérieurement,
surtout si l'argile blanche n'est pas éloignée comme
dans quelques districts; mais dans les lieux où il
manque, comme dans le district de Radomysl, les
cabanes des paysans ne se blanchissent jamais,
excepté quelque fois le contour des fenêtres, ce qui for-
me un contraste de la couleur blanche avec la teinte
noire de ces habitations, aussi l'aspect de ces villages
est triste, tandis qu'ils offrent ailleurs et dans pres-
que tout le district de Kiew de Vassiliov et au-delà
de jolis paysages embellis par la vive blancheur
des maisons. J'ai remarqué dans les villages du
district de Radomysl et qui sont limitrophes, que
dans chaque chaumière, il y a un tuyau couvert de
toile blanche qui descend du plafond au milieu de
la chambre, au dessous est suspendue une grille en
fer, sur laquelle on allume du bois résineux et sec
qui donne une flamme claire et pétillante pour
éclairer l'habitation pendant la nuit. Le tuyau
est enore de ventilateur et contribue par conséquent
à rendre l'atmosphère plus saine, d'autant plus que
nulle part on n'ouvre jamais les petites fenêtres de
la chambre qui sont toujours clouées aux murailles.

On ne rencontre maintenant presque plus de chaumières
dans lesquels, il n'y avoit pas de cheminées et dont
on étoit obligé de tenir la porte ouverte pour le passage
de la fumée, tout le tems qu'on chauffoit le four, car il
a été ordonné partout de construire des cheminées.

Со многою домахъ похи снегомъ изъ подземныхъ
досокъ отъ него и сырость не такъ велика.

Хитини въ землиныхъ крестьянъ иноуда прос-
торные, комната больша и воодуша въ нихъ видно
богате порадка и чистоты, они густо обитаютъ
внутри и снаружи, особенно стены больша глини
не далеко, но въ некоторыхъ глини бояхъ и тѣ,
какъ на приливе. Въ некоторыхъ шахтахъ Радомышль-
ского уезда, хитини, крошки оконъ никогда не
обитаютъ, это производитъ большую противопо-
ложность склонъ глини въ черномога Хитинъ,
и видъ ихъ деревень весьма непривыченъ, а нормы во
всемъ киевской уездѣ встречаются весьма
часто прекрасныя виды украшениями. Глинико
длининъ. Въ селенияхъ земельныхъ Радомышль-
ского уезда въ сажонъ уездѣ, я замѣтилъ что
всякая хитина шахта въ комнатахъ бобдуръ
(труду здѣшнюю изъ побѣденного Чинова Голста,
спущенную изъ потолока) на немъ привычна
железная решетка въ которой замыкатъ
лучину производимую живой и сверкающей
огонь которой освещаютъ комнату служитъ
въ шахте вентиляторомъ и единственнымъ
средствомъ не осыпание воздуха, тщета сажи
это маленькие окна сихъ хитинъ нормы
никогда не отворяются. Въ крестьянскихъ
домахъ.

Уже нормы не видно земельныхъ Хитинъ
у которыхъ сѣи не доставано труда и гли-
си во времѧ тонки пригущеніи сѣи остав-
ляютъ двери для прохода въ комнатахъ это
видъ повелики устроить трубы въ домахъ
крестьянскихъ. Эта не бывода производила пред-

Cet inconvenient, oltre qu'il rendoit ces cabanes insupportables à habiter, apportoit une sorte de reponssante aux habitans, les rendoit infectes, causoit des ophthalmies incurables, occasionnoit une multitude de cécitez, et on remarque que maintenant le nombre des aveugles est diminué.

La disposition intérieure de chaque chaumiére est presque partout la même. On voit toujours dans toutes les habitations, à un angle de la chambre, vis-à-vis de la porte, les images saintes grossièrement peintes, en plus ou moins grande quantité, ornées de fleurs naturelles desséchées et de toiles blanches brodées de dessins rouges, devant lesquelles les paysans font leurs prières, surtout après leurs repas et devant ces images, se trouve la table à manger qui n'est que quelquefois que le dessus d'un coffre où ils conservent leurs effets. Elle est couverte d'une nappe grossière mais propre sous laquelle, il y a du pain, du sel et un couteau qu'on offre cordialement à chaque étranger, car les habitans de ces contrées sont très hospitaliers et si on les trouve à table, ils ne manquent jamais d'inviter à leur repas plus ou moins frugal qu'ils partagent volontiers avec leurs hôtes.

Dans leurs habitations on ne voit point de meubles, si ce n'est parfois une armoire et quelques sièges grossiers. Des vases qu'ils emploient pour leurs alimens sont une poterie commune colorée; mais j'ai remarqué dans quelques villages voisins des villes et particulièrement de Kiev chez beaucoup de paysans, des assiettes de fayence élégantes qui sont mises en évidence dans leur armoire comme ornement, j'ai vu aussi souvent

не только отвратительна не чистоту и грязь
жилища нездоровьем, но и болезни присущего
человеку искогицким людям, какъ это видно изъ
того времени устройства трубы, когда же не
имея никаких санитарии между жителями.

Внутреннее устройство всякой хижинки почти
одинакое. Входъ въ каждое жилище, можно
видеть всегда святые иконы Гробовой распятии
въ большемъ или меньшемъ количествѣ побу-
щенные въ углу комнатахъ напротивъ двери
украшенные натуральными засушенными
цветами и листьями покоящимися въ
многочисленныхъ красивыхъ узорахъ. Передъ иконами
поставленъ столъ или скамья сундуки въ
которомъ хранятся ихъ пластики, онѣ опру-
щены скамейками и закрыты Гробовою и Чес-
тной скатертью, подъ которой лежитъ коча,
хлебъ и соль предлагаются всякому посеща-
ющему; помимо этого жители сухъ спрятаны
всегда гостеприимны, и если ихъ засестаютъ
за обедомъ, они непринуждено запросятъ раз-
дѣлки въ наши боле или менее скромного
ихъ пищу.

Мебели вовсе не имаютъ, разве что одна шкафъ
и несколько простыхъ стульевъ. Сосуды употреб-
ляются или для пищи воодушевлены простой
гончарской работой Гробовою раскраслены; но я замѣтилъ что въ селеніяхъ Лемашевъ
шире городовъ а наилѣпше возле Киевъ, наход-
ится хорошія фаянсовыя тарелки поста-
вленныя въ шкафы и служащіе винето-

des gobelets et des carafes de verre blanc. Les cuillers dont ils se servent sont en bois poli et vernis et s'y trouvent aussi rangées en ordre. Des fourchettes leur sont presque inconnues.

Près du poêle est le lit ~~winum~~ entouré de lattes où sont suspendues leurs pelisses et leurs habits; enfin près de la porte, il y a toujours un tonneau d'eau fraîche pour les usages domestiques.

Mais la propreté des habitations n'est rencontrée pas partout et particulièrement dans le district de Radomysl, surtout chez les paysans pauvres et lors que beaucoup trop d'individus logent dans une chambre étroite, souvent il y a peu d'ordre et beaucoup de salubrité; cependant elle est moindre que jadis depuis que des ordonnances ont été prises pour que chaque famille tienne son habitation le plus proprement possible à l'extérieur comme à l'intérieur, ce qui ne contribuera pas peu à améliorer leur existence et à éloigner les maladies.

Les cabanes des paysans sont partout couvertes de chaume dans les districts de Kiew, de Nassilkow et ailleurs, celles du district de Radomysl ont le plus souvent un toit de planches minces nommées Dranitzi. Si l'on n'est pas dans un état de vétusté et détérioré, la pluie ne pénètre pas dans l'intérieur. lorsque les habitations sont en bon état, elles entretiennent les habitants en santé, et les maladies y sont plus rares.

украшения, дарите венчика и часто гравини и стаканы чистого и белого стекла.. Ложки употребляются крестьянами вообще деревянных вытесненных, выдолбленных которых так же поставлены в порядке, а белки у них норма не изволнены.

Однаконе чистота в домах не всегда равна со здоровьем. В Радомышльском уезде, у многих из них крестьян, особенно когда несколько фамилий живут в одной тесной компании, чистота ходяка и часто большая нечестота, хотя в гораздо меньшей степени, неизменно накаляет распоряжения, что свое всякое счастье содержит в себе хитину во всем возможном виде как внутри как и снаружи. Эта муха будет способствовать столько же в улучшении их существования сколько отвращению многих болезней.

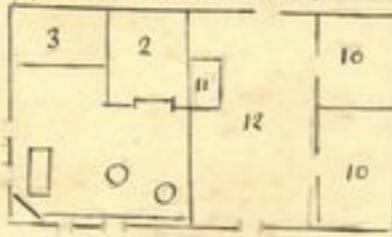
Возле пеки есть обжиговенник постель однотермная жердями на которых лежат чучевы и другие плавни; на конец около дверей всегда находится кадка с сажистого водного дна домашнего употребления.

В уездах Кивском и Басильковском и других, хитини покрыты соломой; в Радомышльском же тонкими досками называемыми дранящими. Если эти кровли из соломы или из дранящих не ветки и не пропускают через внутрь дома, то они здоровые для жителей.

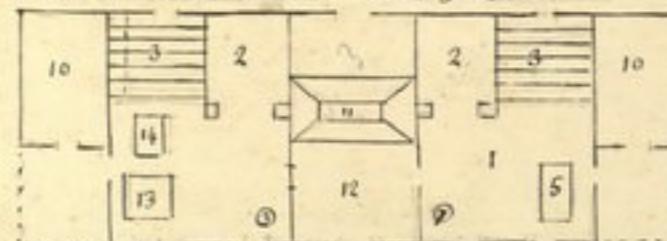
Планъ крестьянскихъ домовъ съ ихъ усадьбами.

1. Изба.
2. Печь.
3. Полати (ниль) на
которомъ спать
и жарить на котрой
вспалотъ сюну.
4. Столъ.
5. Чулокъ для стоять
иконе.
6. Висячіи каминъ
для обогрева избы.
7. Полки въ рода шкафа
гдѣ ставятъ посуду.

Домъ крестьянскій помѣщаютъ
одно семейство.



Домъ крестьянскій помѣщаютъ два
или члены зажиточныхъ козаевъ.



Крестьянская усадьба на которой помѣщаются два
семейства или два отдельныхъ козаева.

9. Полки (длинныя
стаканы) со щію стакну
изъѣ

10. Чуланъ (хомора)

11. Труница для отхода
дѣвушко въ однижъ
пелей.

12. Сени на проліотъ.

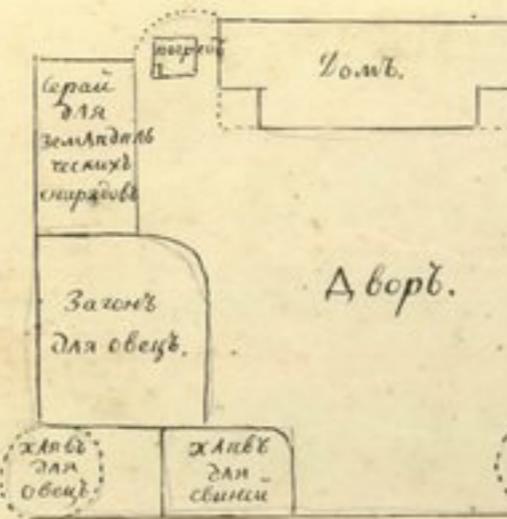
13. Ткацкая варстновъ.

14. Столъ.

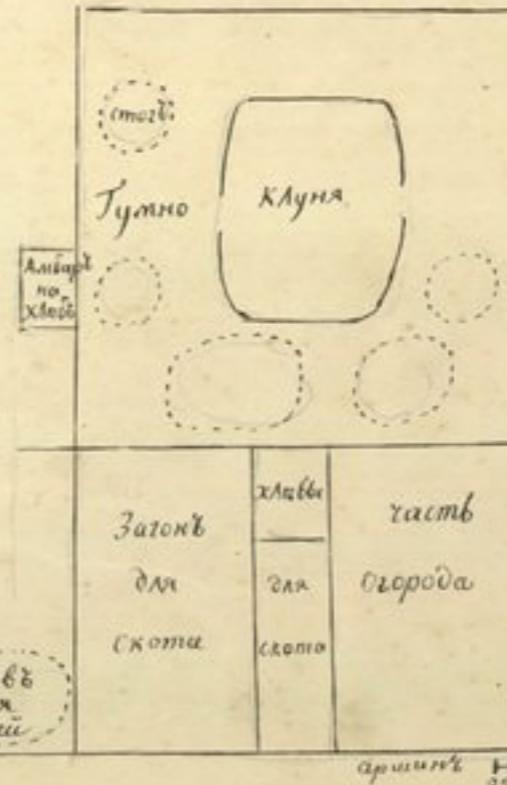
15. Кадка съ ведою.

Маштабъ

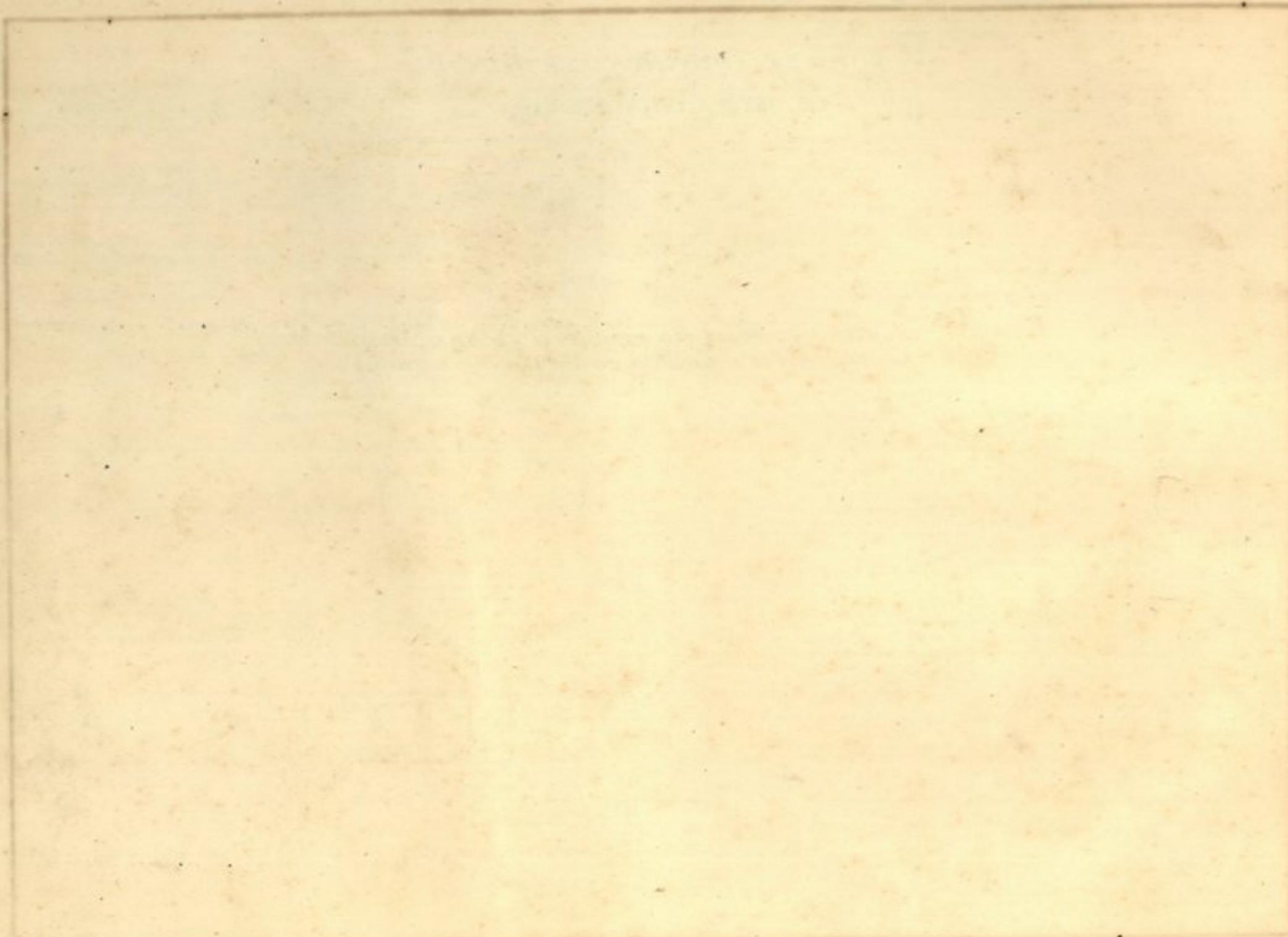
5

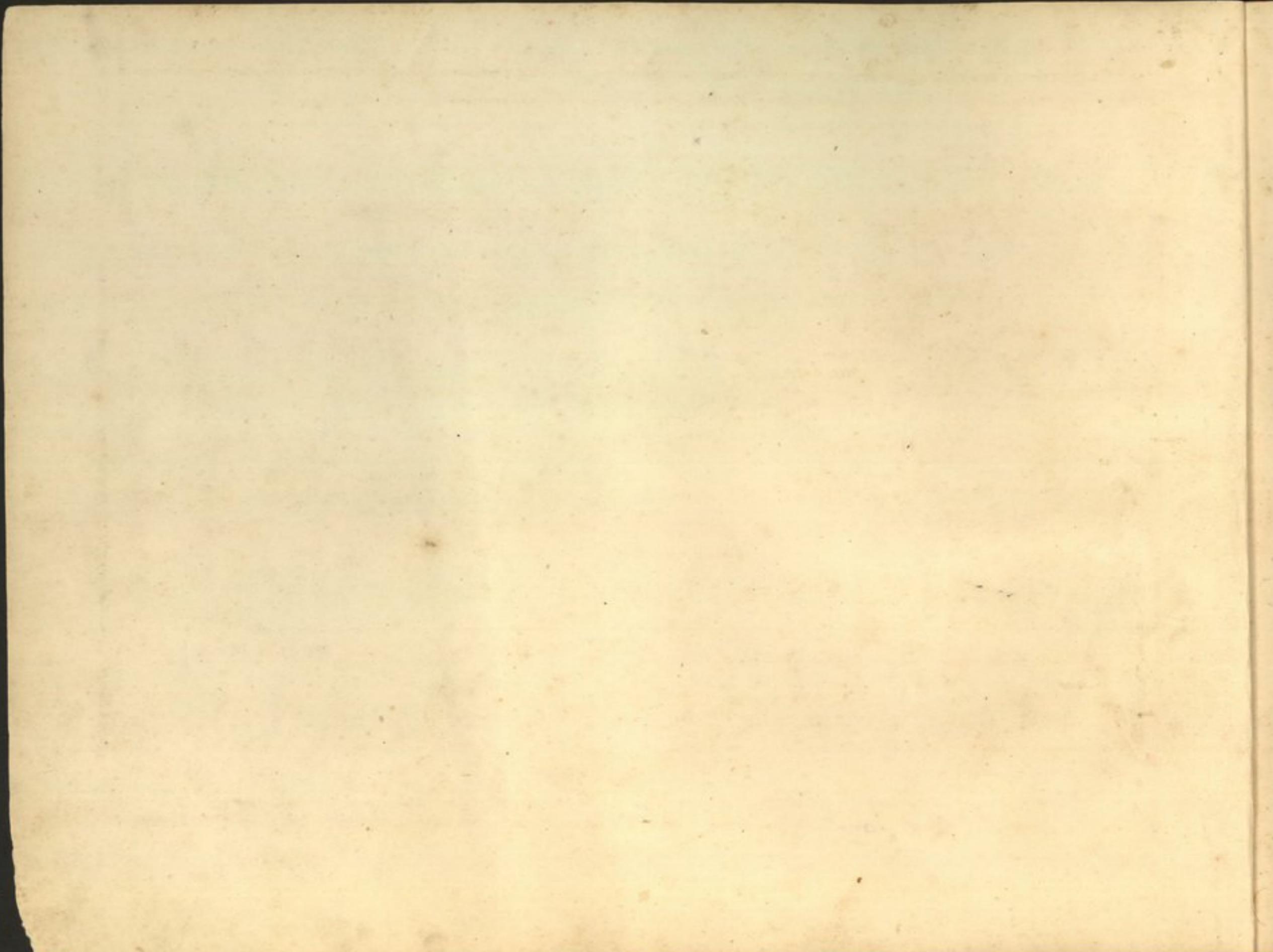


Дворъ.



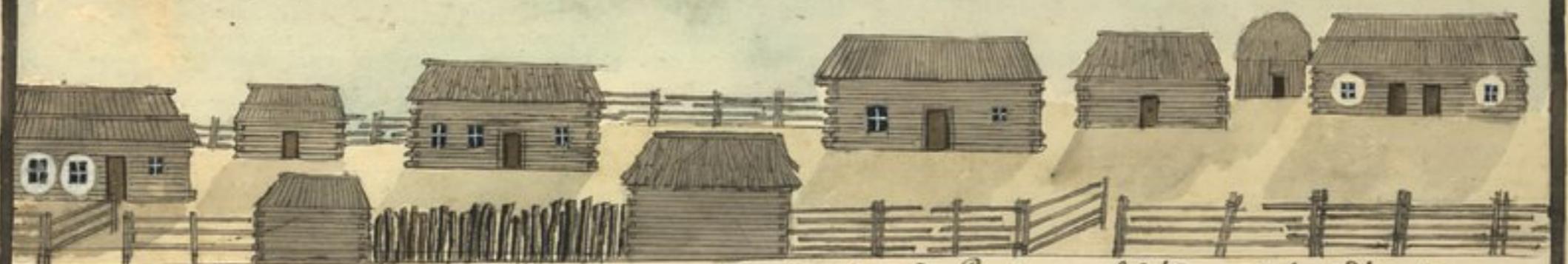
Маштабъ
аршинъ 1 25 20 15 10 5





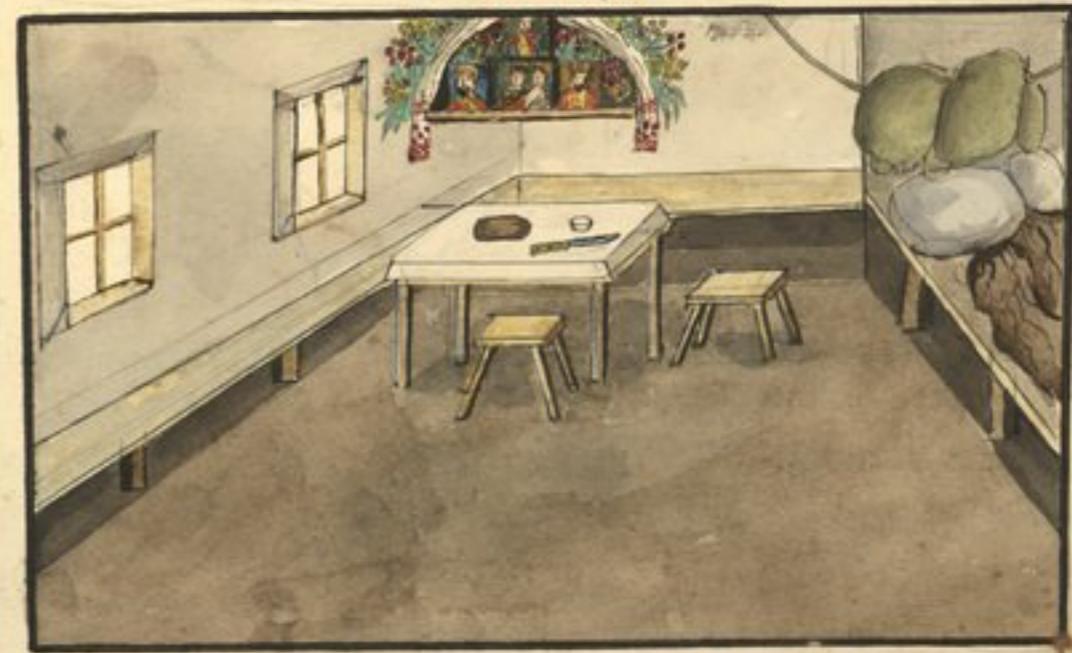


*Exemplaire des chaumières des paysans des districts de Kiew et d'autres.
Одразцы крестьянских жилищ в уездах Киевскомъ, Васильковскомъ и пр.*

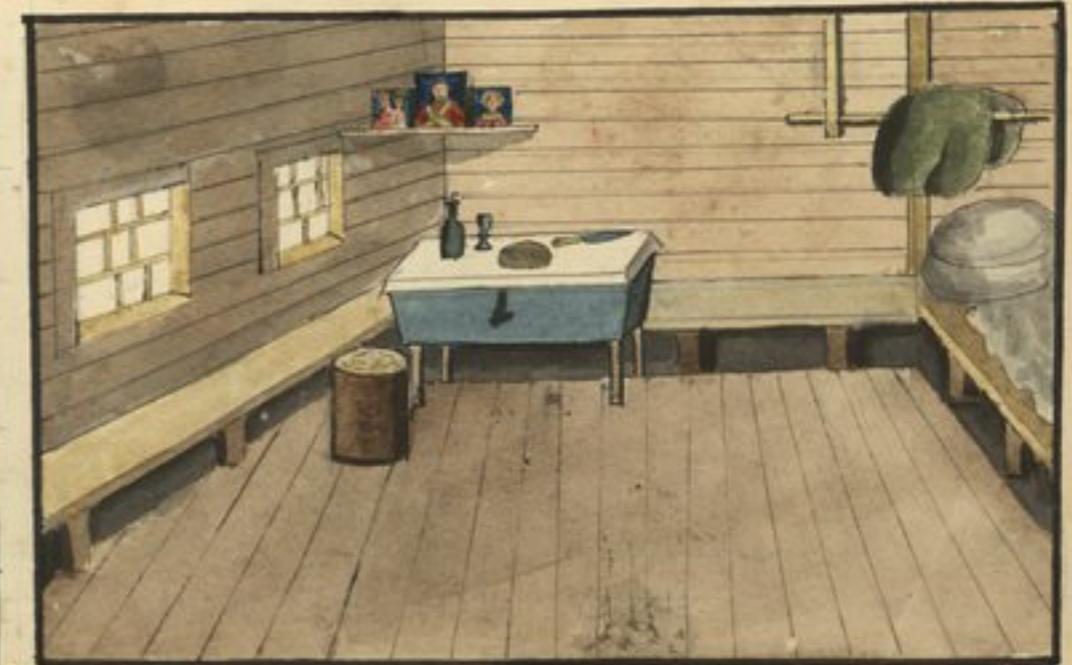
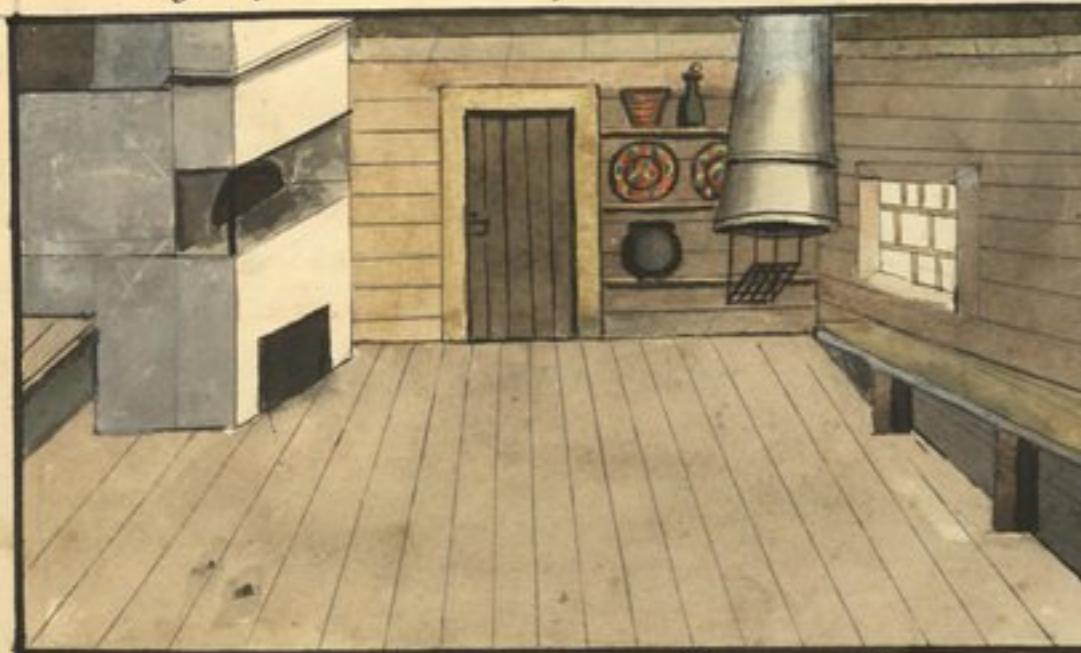


*Exemplaire des chaumières des paysans des districts de Radomysl, d'Orvoutch et d'autres.
Одразцы крестьянских жилищ в уездах Радомисльскомъ, Обручскомъ, и пр.*

0



Intérieur des chaumières des paysans dans les districts de Kiew et de Wassilkow.
Внутренность крестьянской избы въ Киевскомъ и Васильковъ уездахъ.



Intérieur des chaumières des paysans dans le district de Radomysl.
Внутренность крестьянской избы въ Радомышльскомъ уезде.

Des vêtemens et chaussures.

Les paysans du district de Kiew, et de Wassilkow portent des bonnets assez élevés, de forme ronde, en peau de bœufs noire ou grise (ceux de Stepanovsk) Tchernass d'agneau de Crimée, le plus souvent élégans et de prix; mais ceux du district de Radomysl, dans les communes de Chepelitzi, de Varovitchi et de Maximovitchi ont des bonnets de forme triangulaire en drap gris ou bleu clair ornés de broderies en laine bleue ou cramoisie. Leurs cheveux sont coupés assez courte, ils ont presque tous des moustaches, il y en a aussi qui portent la barbe surtout les vieillards.

Ils sont tous vêtus de surtout qu'on nomme Svitka confectionnés de gros drap brun foncé et quelquefois gris ou blanc qu'ils fabriquent eux-mêmes avec la laine de leurs moutons. Il est assez imperméable à la pluie, ces habits sont larges, ordinairement longs et ils ont par derrière un capuchon percé par devant de deux ouvertures pour les yeux et dont ils se couvrent la tête, ainsi que le visage pour se préserver de la pluie ou du vent pendant les mauvaises saisons. En voyage ce capuchon leur sort quelquefois de sac dans lequel ils mettent leur pain. Dans le district de Tchernass les paysans les plus aisés et surtout les jeunes gens sont vêtus d'un Svitka de drap bleu foncé assez fin (qu'ils achètent dans les manufactures voisines) garni d'un galon d'or ou de simili-

In hiver, ils portent par dessous ce Svitka, une pelisse de de peau de mouton indispensable au climat et avec laquelle ils peuvent supporter de grands froids. Quand cette pelisse est neuve, elle est d'une blancheur éclatante; son collet est de mouton noir; mais cette blancheur est de peu de durée, après avoir été portée, elle est bientôt salie et tachée, se ride quand elle a été mouillée, puis en vieillissant, elle prend une teinte crasseuse noirâtre très désagréable à l'œil, ainsi qu'en le voit chez les pauvres; lorsquelle est usée et délabrée elle défend mal du froid. Comme les pelisses et les Svitka

Одягие и Одубб.

Крестьяне Киевского и Волынского уезда носят круглые довольно высокие шапки из черной или синей овчины кони, равно Чехарского, но Шипечки Радомышльского в одноголовых Шипечских, Варовицких, Максимовицких, но ся шапки из спаго или тинного сукна украшены краинами или синими штурпаками. Волосы их обстрижены довольно коротко. Весь головы уши, а старики бороды.

Они одягие в гафтанные ножеваемые свитки из синебелой тинной ткани изогда спаго. Старое сурна введенное изогда ини из шерсти овчины на прошитом свойством вонда. Это свитки обыкновенно широки и длинны, сзади имеются капюшон для сушинения головы и лица от ветра и снега об двумя отверстиями для глаз. Гасло сии капюшонъ оружаетъ иль въ дороги, винко инишка въ который хладятъ ягоды.

Зимою они носятъ подъ этими свитками свиду не выходящую иль въ синѣ кашемиръ, въ ней они могутъ переносить величайшую стужу. Когда эта шапка нова то синѣ черезъ винко она, именуемое гарбиня Саратовскъ, но синѣна эта же пропитывается и натирается въ чистотѣ кашемиръ, синѣ рязь измогена, она синоризивается, покается и синка и принимаетъ видъ тинной и отверстительной, старая же, проще того отъ времени застываетъ; когда же изношена и изорвана то

sont sans boutons, ils les fixent au moyen d'une ceinture tissée en laine de couleur cramoisié tenue avec la cochenille du pays, mais ils en portent aussi qui sont vertes, bleues, jaunes et de couleur mélangées. Les plus pauvres se ceignent avec un morceau de toile grossière.

Dans le district de Radomysl les paysans ont pour ceinture une courroie de cuir plus ou moins large avec une boucle en cuivre, à laquelle sont attachés deux étuis de cuir, l'un pour un couteau, et l'autre pour des pierres à fusil et de l'amadou qui leur sert à allumer du feu dans les forêts ou les champs et leur pipe.

Les paysans du gouvernement de Kiev portent presque tous des bottes, rarement et seulement dans les temps des travaux ruraux, ils ont pour chaussures des sandales faites d'écorces ou avec des morceaux de cuir qu'on nomme lapoti ou postoli, excepté dans le district de Radomysl où les paysans, presque exclusivement, portent en tout temps ces chaussures, ainsi que les femmes. En hiver, ils enveloppent leurs pieds avec une herbe sèche, molle et soyeuse nommée Tirsa ou Volatia et par dessus avec de la toile, cette plante croît dans les forêts et ils en font une étoffe pour l'hiver. * Les lapoti sont tissés grossièrement avec de l'écorce de Tilleul ou de Saule et les postoli que portent particulièrement les paysans de la Polylie sont tout simplement des morceaux de vieux cuirs dont ils s'entourent les pieds. Ces deux espèces de sandales sont attachées aux jambes avec des cordes ou des courroies.

Quoique ces chaussures soient légères pour la marche et que les paysans de ces contrées soient meilleurs peïtons qu'ailleurs où on porte de grasses et pesantes bottes qui ralentissent la progression pénible surtout lors des grandes bouses et dans les lieux fangeux et glaiseux, quoiqu'encore ces sandales conviennent en été et dans les temps secs, elles sont très nuisibles à la santé des habitans dans les temps

* Dactylis glomerata.

одягие и обуть.

Защищаютъ отъ холода, и такъ какъ сибирь и шубы нынешнѣ не шлютъ, то ихъ стягиваютъ кушакомъ. Ихъ крестьяне носятъ таховіе кушаки, тканые или вязаные изъ шерсти и отращивая обѣ края вѣчнѣ кошелекъ съ емкостью, иногда же засевные, синие, желтые и разноцветные. Вѣдьнишие опоясываютъ простое холста кушакомъ.

Въ Radomysl скотъ уездѣ крестьяне опоясываютъ ремнемъ солне или чистое широкий съ иконами прятного къ комору привешено два футляра, одинъ съ ножами а другой огнивомъ крестьяне и губского купчихи имѣ для разведенія огня въ листѣ и въ полахъ и для занятия ихъ трубки.

Крестьяне Киевской губерніи сапоги носятъ постуки, а редко только во времена половодья рабою употребляютъ эти лапти или постуки, исключая Radomysl скотъ уезда где солница заставъ крестьян носятъ во времена срыва лапти, обшивывая зимою ноги сухого листвы травы изъ сапога и покрываю сверхъ того половодью. Траву эту собираютъ въ лисахъ, и делаютъ изъ нее назину; эти лапти обивна дурно сапоги изъ лиловой или другой коры. Крестьяне сапоги собираютъ зиме постуки сделанные изъ кукообразныхъ старой коры, привязывая ихъ къ ногамъ обернувшись трапками петковыми шворками или ременками.

Хотя обуть въ Астраханской области, откуда крестьяне скопье ходятъ зимой въ другихъ краяхъ это носятъ мокасине и тканевые сапоги, особенно же во времена языка и половодьи земли, рабою вѣдьнишия и убоди листомъ и когда сухо, но заморозившиа бредна для здоровья въ широкому, особенно во времена холода и зимы. Въ это время трапки замороженные обвернуты ноги и сорока или сини или турска блестящими въ лапти или постуки, а

vêtemens et chaussures.

humides et froids, surtout l'hiver; car alors les chiffons dont leurs pieds sont enveloppés, ainsi que la paille, le foin et l'herbe Tira dont il a été fait mention, qu'ils mettent dans ces chaussures prennent l'humidité et par conséquent, leurs pieds sont toujours mouillés et souvent gelés pendant l'hiver, dont il résulte fréquemment la congélation complète, ainsi que des catarrhes, la pleurésie, la péripnémonies et des rhumatismes. D'une autre part, les cordes ou les courroies qui entourent les jambes, compriment les vaisseaux, rend la circulation du sang difficile, causent des varices et des ulcères de mauvais caractère, ce qui est fréquent dans le district de Radomysl où les paysans n'ont pas de bottes; en conséquence si l'on pouvoit les obliger à en porter, au moins l'hiver on préviendroit beaucoup de maladies.

Habillement des femmes. La coiffure des femmes varie beaucoup. Les jours de fêtes et lorsqu'elles vont à l'église, presque toutes dans une grande quantité de localités ont le tête enveloppée d'une longue pièce de mousseline grossière nouée par derrière avec de grands flots dont les extrémités pendent jusqu'à mi-jambes. Dans quelques communes elles sont coiffées avec des mouchoirs d'indienne à grandes fleurs, de diverses manières, ainsi que les filles quoiqu'avec quelques différences; mais presque partout celles-ci ont la tête déouverte. Leurs cheveux sont tressés et attachés autour de la tête avec de longs rubans de soie flottans et de plusieurs couleurs tranchantes. Les fleurs pour ces filles sont absolument de rigueur, surtout les jours de fêtes et lorsque la saison ne leur permet pas

одяг и обувь.

такие шборки обматанные около ног промокают до тела, отчего ноги всегда в мокроть а в то лное время обмерзают и превращаются в сирпухи, отсюда Andryotъ: насторки, Жакомба в Ложу, воспаление легких, повторениешибание ног, на конечн шборки или ремни которые при вязывании к ногам лапти или постоли давлеть на них, останавливают течение крови, причиняют разширение жил (varices) и делают разви комарин трудно вырываться. Это часто бывает в Радомышльском уезде, где наиболее крестьяне носят лапти и постоли зимой; но этому если же можно видеть крестьянинъ что все они носят сапоги, то не предупредило бы имена Сокольни.

Одягие женщины. Головной убор женщины очень различен; но в праздничные дни, когда идут в церковь нормы вся повязывают голову длинными кусками простой хлоп наушники свадебной сзади сдавливают узкими, концы которых называются саванами, даются ниже носа. в винных обицествах они завязывают голову китайским и испанским способом саванами свадебными, их покупают на ярмарках. Дневные такие повязывают голову пантаны, но в некоторых разделяют и подолнейшие части они ходят со не покрытого головою, заплетают их и завязывают на голове симметрическими лентами разноцветных иных разновидностей изготавливать, которые кончики сзади называются. Часто составляются такие принадлежности для головного убора, их прикальвывают на голову и имеют преимущества велико: Пюнито, Красный

vêtemens et chaussures.

de s'en procurer, elles les remplacent par des tampons de servonche, toujours verte, et avec des baies rouges des Viburnum conservées depuis l'Automne, ou bien par des fleurs artificielles qu'elles font elles-mêmes avec des plumes colorées ou du papier peint et doré. Ainsi que les femmes, elles ont le cou orné de beaucoup de colliers de verroteries, et les plus riches en ont de corail rouge qui, parfois est une succession dans la famille dont le prix souvent assez élevé est compris dans la dot que les parents leur donnent à leur mariage. Elles portent toutes aussi des pendans d'oreilles et des bagues en cuivre ou similitor avec des pierres communes ; mais dans le district de Radomyd, les filles ordinaires ne portent pas de fleurs sur la tête, leurs cheveux sont tout simplement tressés et liés avec un ruban rouge étroit; enfin leur costume est loin d'être élégant.

des femmes et les filles sont ordinairement de capotes longues (*Ivitka*) en gros drap bleu, bleu, rarement brun ou gris, qu'elles fabriquent elles-mêmes avec la laine de leurs moutons. Elles sont bordées selon les communes, tantôt d'un ruban bleu clair ou noir. Dans le district de Kieu et les communes de Petro-Sawloski, Oboukhov et Kastow, elles portent des casaquins de drap bleu clair parsemés de petites bouffes de laines rouge. Le vêtement descend jusqu'aux genoux, mais dans les environs de Kieu, ces casaquins sont de belle indienne de diverses couleurs tranchantes, leurs jupons, (*podnitsy*) et leurs tabliers (*Tartouchi*) sont detoile colorée de grandes fleurs ou d'étoffe bleue ou rouge que les paysannes fabriquent et teignent elles-mêmes.

Одеждие и обуть.

Маки или разные поковыя цветы, а синие браслеты года не допекают цветов, по ихъ заменяютъ зеленые цветы Барвинка и красные ягоды Калины, нарочно для того сохранились или поддельные цветами изъ красленной бумаги. Они точно такъ какъ и запущенія женщины носить множество коралловыхъ оторокъ или бусы какоморихъ цветы шемаханская икона св. изообразительныхъ цветовъ уродника или святой, она тоже носить иконки или тонбаковья арги и перстни въ простынине каминки; но въ Радомышльскомъ уезде дивицы коихъ однѣда вообще не носятъ цветовъ, ихъ волосы просто заплетены, вплетаны въ красного шерстяного ческого тесьмисто.

Женщины вообще носить длинные цветы *Сакио*, рѣдко тонкаго цвета изъ сукна св. Ильи васильеваго или изъ овечьей шерсти по цвету изъ виши края, или обыкновенно обливаватъ герничию или темно-желтими тесьмами. Въ кievскомъ уезде въ обществохъ Одоховского, Петро-Павловскаго и фасетовскаго запущенія женщины рабы и дивицы носить кофты называемыя топками изъ цветы зеленаго сукна испестренаго маленькими клочкими шерсти краснаго цвета; эти кофты доходятъ до коленъ, рукава у нихъ короткие. Въ другихъ местахъ эти кофты длинатъ изъ ситца полосатаго или зорчатаго яркихъ цветовъ. Ухъ топки называются именемъ сподницами рабы и дивице изъ материи св. Екатерины въ хлопки или полоски разныхъ узоровъ герничихъ и фиолетовыхъ, синихъ, синихъ и красныхъ цветовъ изъ линий нитокъ. Принято для сего они св. Ильи васильевъ сини и материя это макъ обыкновенный въ цирконахъ края на бывшемъ пространствѣ то ее можно надѣвать

Vêtemens et chaussures

ou enfin d'un tissu à carreaux symétriques tissé de fils jaunes, blancs et rouges, sur un fond bleu qui est commun dans tout le pays et qu'on pourroit appeler l'étoffe nationale de la petite Russie; car, on la rencontre à de grandes distances dans le pays. Les femmes s'en attachent plusieurs pièces non cousues ensemble, autour du corps, au moyen d'une ceinture.

Dans les environs de Kieu, les femmes et les filles portent des chemises de toile fine ou de percale avec des longues et larges manches ornées d'une broderie de broderies rouges élégantes; mais dans le district de Radomysl, leurs chemises sont de toile grossière grise, mais cependant également quelquefois brodées.

J'ai observé, en général plus de propreté dans les vêtemens et même de l'élégance parmi les paysannes des environs des villes et surtout de Kieu, de Varsil-kow, de Tcherkass et de Zverigorodka. Non seulement les femmes et les filles portent presque toujours des bottes, surtout les jours de fêtes; mais les plus aisées les ont en cuir rouge ou jaune et dans les communes de Khotow, d'Oboukhov, de Detro-Pavloski et de Kojoekhov, elles sont chaussées de souliers bordés de cuir rouge et portent des bas de couleur bleue.

Dans le district de Radomysl, toutes les femmes et filles ne portent que des lapti ou postali; et ont les pieds entourés de linge grossier et liés avec des cordes autour de la jambe.

D'après les détails peut-être trop minutiels que je viens de donner, on peut en conclure que les vêtemens et les chaussures des habitans en général correspondent

Одежді и обувь

21 13

народного шампера пакой Россіи. Оно обважнено опаевшівши ширстяною синтепенівкою кушакомъ довльшо гасеттою красного цвета, вѣ некоторыхъ носятъ вѣ пусто сподницу куканъ изъ ширстяной шамперіи привлекательна съ зади и вѣ переди.

Въ окрестностяхъ Кіева они носятъ хорошіе симіговбес тонки яркіхъ цветовъ, покупая ситецъ въ этомъ вѣ городахъ или на ярмаркахъ, сподницу и фартукъ ки передники чинъ тонкѣ вѣ подоснаго ситца или суканыя синаго или красного цвета котарки они выделываютъ и красятъ сами.

Въ праздники девицы носятъ блѣднѣ, тонкія рубашки съ длинными широкими рукавами украшенными множествомъ красныхъ узоровъ, но вѣ Радомышльскомъ уездѣ ихъ рубашки совсмъ съмѣтъ ихъ скрасо мало узкимъ холста украшеніемъ такіе прекрасныя касички.

Я замѣтилъ гораздо совсмъ порядка и даже церковства между представленими живущими въ городахъ и на юго-западѣ около Кіева, Волынкова, Теркаса и Зверигородка, вѣ замужніи женщины и девицы носятъ всегда сапоги обувь кнавеніи, и замшаточникою именуютъ ихъ изъ красной и жесткой юфты. Въ обиде северныхъ Хотовскомъ, Одуховскомъ, Петро Павловскомъ и Кончуковскомъ они носятъ серые замшаки обувь красного и синяя туфли.

Въ Радомышльскомъ уезде всѣ замужніи женщины и девицы носятъ лапти или постельные ситецъ изъ низкой коры и ремесленые, наложенные на ноги обвернутыя тряпками изъ холста или сухихъ

Vêtemens et chaussures.

au climat. En conséquence généralement, le défaut des vêtemens ou des chaussures ne cause pas ordinairement des maladies, si ce n'est dans le district de Radomysl.

Следует заметить, что виноваты не сами ветхие и грязные костюмы, а то, что из-за них не ходят в теплую погоду. Всегда же в теплую погоду люди ходят в чистые и новые костюмы, и это не вызывает никаких недомоганий.

Все же в теплую погоду люди ходят в старые и грязные костюмы, и это вызывает различные недомогания, как, например, простуда, кашель, воспаление легких и т. д.

Но если в теплую погоду люди ходят в чистые и новые костюмы, то это не вызывает никаких недомоганий.

Следует заметить, что виноваты не сами ветхие и грязные костюмы, а то, что из-за них не ходят в теплую погоду. Всегда же в теплую погоду люди ходят в чистые и новые костюмы, и это не вызывает никаких недомоганий.

Следует заметить, что виноваты не сами ветхие и грязные костюмы, а то, что из-за них не ходят в теплую погоду. Всегда же в теплую погоду люди ходят в чистые и новые костюмы, и это не вызывает никаких недомоганий.

Одежды и обувь.

Представьте же погоду в Борисоглебске или Радомысле, какъ было сказано.

По опицанию, можноеть видѣть слишкомъ подозрительно, можноъ заключать что одеѧния и обувь представляютъ соотвѣтствующий климату, следовательно одѣяния происходящія отъ нешагородскаго климата не находятся приспособлены къ недостаткамъ одеѧнія и обувь, кроме Радонивельскаго уезда.

Следуетъ заметить, что виноваты не сами ветхие и грязные костюмы, а то, что из-за них не ходят в теплую погоду. Всегда же в теплую погоду люди ходят в чистые и новые костюмы, и это не вызывает никаких недомоганий.

Следуетъ заметить, что виноваты не сами ветхие и грязные костюмы, а то, что из-за них не ходят в теплую погоду. Всегда же в теплую погоду люди ходят в чистые и новые костюмы, и это не вызывает никаких недомоганий.

Следуетъ заметить, что виноваты не сами ветхие и грязные костюмы, а то, что из-за них не ходят в теплую погоду. Всегда же в теплую погоду люди ходят в чистые и новые костюмы, и это не вызывает никаких недомоганий.

Следуетъ заметить, что виноваты не сами ветхие и грязные костюмы, а то, что из-за них не ходят в теплую погоду. Всегда же в теплую погоду люди ходят в чистые и новые костюмы, и это не вызывает никаких недомоганий.

Следуетъ заметить, что виноваты не сами ветхие и грязные костюмы, а то, что из-за них не ходят в теплую погоду. Всегда же в теплую погоду люди ходят в чистые и новые костюмы, и это не вызывает никаких недомоганий.

Следуетъ заметить, что виноваты не сами ветхие и грязные костюмы, а то, что из-за них не ходят в теплую погоду. Всегда же в теплую погоду люди ходят в чистые и новые костюмы, и это не вызывает никаких недомоганий.

Следуетъ заметить, что виноваты не сами ветхие и грязные костюмы, а то, что из-за них не ходят в теплую погоду. Всегда же в теплую погоду люди ходят в чистые и новые костюмы, и это не вызывает никаких недомоганий.

Следуетъ заметить, что виноваты не сами ветхие и грязные костюмы, а то, что из-за них не ходят в теплую погоду. Всегда же в теплую погоду люди ходят в чистые и новые костюмы, и это не вызывает никаких недомоганий.



*Peulans des villages Verika, Leliczka, Dimer, Olchanka, Baracti, du boug de Fastow,
 district de Yassilkow, gouvernement de Kiew.*
 Крестьяне селенияхъ Вериковскаго, Плесецкаго, Димерскаго, Ольшанскаго, Барах-
 тянскаго, и м. фастова, Башлевковскаго упзда, киевской губерніи.



Paysans des villages Staïki, Tcherniakov, Oboïkhov, Vieliko Bougaevka, Petro-
 Pawlowski, Staro Béliowski, district de Kieu.
 Крестьяне селенія жъ Стайковскаго, Черняковскаго, Одуховскаго, Бугаев-
 скаго, Петро Павловскаго, и старо Петровскаго, Кіевскаго уезда.



Laysans des villages : Gleyakha, Kojoikowska, Bougaewka, Dmitrowka, Dzimer, Tripolie,
Vitatchew, Joukowska, et Bielogorodka, district de Kiew.

Крестьяне селениях Тлевахского, Кожувского, Бугаевского, Дмитровского,
Дзимерского, Приполльского, Витавского, Жуковского, Благородского, Киев. упзда.



L'aysans des villages de Tchernobil, Chepelitchi, Borovitchi, Maximovitchi, Cherchniow, Sloboda, Rogew et Kolinski, district de Radomysl, Gouvernement de Kiew.
 Крестьяне деревняхъ Чернобыльского, Шепелицкаго, Боровицкаго, Максимовичскаго, Шершневскаго, Слободского, Рожевскаго, и коленскаго, Радомыльского уезда, Киевс. губер.

Des alimens et des boissons.

Les aliments des paysans sont à peu près les mêmes en été qu'en hiver. leur nourriture est composée, ainsi qu'il suit. pain de seigle, de sarrasin ou d'orge, râment de froment excepté les jours de fêtes et dans les lieux où il croît. poch préparé avec du lard ou de la viande de bœuf, des choux ou des betteraves, de l'oseille en été ou d'autres légumes. Rarement les paysans mangent de la viande de bœuf, plus souvent du porc, du mouton ou de la volaille et seulement les jours de fêtes ou les dimanches. En général, ils font un grand usage de pommes de terre qu'on cultive communément partout et particulièrement dans les terrains sablonneux; de gruau d'orge, de sarrasin, de millet et de galouchki, pain qu'ils préparent avec de la farine de seigle, de froment ou autre, des œufs, du lait et du fromage. Pendant les carèmes que les paysans observent strictement, ils ajoutent alors à leurs mets de l'huile de lèchevins, de l'avelle ou de din, et ceux qui sont aisés ont du poisson salé ou secoué beaucoup d'entre eux vont chercher soit pour eux, soit pour en faire commerce, dans le voisinage du Don.

des pois, lèves, Maïs, oignons, ail, concombres frais ou sales font aussi partie de leur nourriture. le pain et les autres alimens sont ordinairement abondans et de bonne qualité dans les districts de Kieu, de Vassilkow, de Tchekovsk de Zvenigorod et d'autres, surtout dans les bonnes années, excepté dans les villages dont le sol est sablonneux et stérile ou bien quand les récoltes des céréales ou des pommes de terre ont manqué; mais dans le district de Radomysl où le sol est sablonneux en général, mal écaillé et peu fertile; quand enore il y a de grandes sécheresses ou des pluies qui durent longtems et par conséquent inondent beaucoup de lieux; alors le pain et les autres alimens sont rares d'une médiocre ou d'une mauvaise qualité, alors ony souffre plus qu'ailleurs de

О пшенице и ячмене.

Пшеница крестьянъ норма одна и та же землю и лакомъ. Хлебъ ржаной, гречневой или ячменной, разбѣ въ пра-дничные дни, въ инстарѣ въ особенности родится пшеница; Боршъ (Щи) приготовленный съ саломъ или свининой, панистого, свеклого и щавелевого или другого зеленого лакомъ. Редко пьютъ яловичью говядину, но чаще свинину или заряину въ воскресие дни. Вообще они употребляютъ иного картофеля который оти-сываютъ всегда въ щодыши, особенно же песчанной почвы, такъ же нашу гречевую и просоенную; начиная приготовление изъ гречневой и пшеничной муки смешанной съ яйцами или молокомъ и сывороткой. Во времена постовъ картофель крестьяне варятъ супа первого супа батюкъ, они упо-требляютъ въ пищу масло конопляное, бакъ репы или луканое. При картофеле пьютъ чай со сливками или сухую рыбку ~~и~~, за него никогда крестьяне не отира-ваютъ на донѣ и покупаютъ какъ для своего употребления такъ равно и для торговли.

Торожъ, Бобы, кукуруза, чечевица, лукъ, огурцы свежие или соленые, супы по временамъ года принадлежатъ также къ ихъ пище. Хлебъ и другие пищи находятся вообще въ щодыши и хорошего качества въ усадьбахъ Кіевской, Волынской, Герасимовской, Звенигородской и проч. особенно при хорошихъ урожаяхъ, сколько въ деревни въ которыхъ почва песчаная, боло-мокрая и мало плодородная, когда притомъ об-гаютъ суша или продолжительные дожди и иссяка-ние речекъ и потоковъ; тогда хлебъ и другихъ стек-нныхъ припасовъ очень мало. Притомъ посредствен-ной или совершенно худой до срѣди, более другихъ терпятъ барда отъ исчезнования въ обиходахъ въ-ко-въ Волынской, Шепетовской, особенно Зарубине-

Des alimens et des boissons.

de la disette. Dans les communes de Tchernobyl, de Tchepelitschi et en partie de Maximovitchi et de Cherchni, les alimens sont bien moins abondans et restaurants que dans les autres lieux ; mais, lorsque les pommiers de terre qui ferment une partie de leur floraison ont manqué, les habitans sont dans une grande pénurie..

Il y a quelques dix années, quand encore les villages n'appartenaient pas aux domaines impériaux, il survint une grande famine et on rapporte qu'il y eut alors des gens qui se nourrirent de mousses et de lichens qu'ils cueilloient dans les marais et sur l'écorce des arbres des forêts, en faisaient un mélange avec des baugesons de tilleul et de saule blanc et en préparaient une espèce de pain, ainsi qu'avec du son de sarrasin, de seigle et de l'ergot de cette graminée, il y en résulta des maladies qui firent beaucoup de victimes ou devinrent incurables et de l'usage de l'ergot, beaucoup devinrent épileptiques.

On ne rencontre que des arbres fruitiers que dans quelques communes du district de Kiov ou de Vassilkov, et la quantité n'en est pas considérable, aussi n'observe-t-on guères que l'usage des fruits ait une influence sur la santé des paysans. La plupart du temps, ils ne recueillent que les fruits des poiriers sauvages et quoiqu'il puisse résulter des indigestions, surtout lorsqu'ils ne sont pas murs et qu'on en mange avec excès, je n'ai pas vu qu'il en résulte des maladies.

On trouve des champignons dans toutes les forêts et ils croissent en abondance dans celles du district de Radomyl où les paysans en recoltent beaucoup, et c'est là aussi où ils causent le plus d'empoisonnemens, quand par ignorance on fait usage de ceux qui sont vénéneux.

En général les alimens qu'en ploient les habitans ne sont presque jamais avaries, si ce n'est quelquefois

о пище и питьи, с
отечества Максимиовской скопой и Шершневской, ^и
питья питомец не такъ обильна, питательна и
здрава, какъ въ другихъ. Въ слугахъ управляя кир-
монастыря корпоратъ разводится здѣсь. Агуша Христа
и сорока птицъ, главнѣйше пропитаніе питомецъ
терпимъ не достатокъ въ пище.

Несколько десяткъ летъ тому назадъ когда скопомъ
рвихъ изъ трехъ селеній не предназначали казармы,
такъ великимъ было не уразумѣть, что Кресты на
несколькоихъ селеніяхъ питомцы Михаилъ и Питомцы
собирались на болотахъ и деревняхъ, искажа онѣς
съ поклонами Липы и Ольхи и деревьевъ или вѣн-
чаниемъ сего растѣнія. Отъ употребленія такой
пищи, въ народѣ появился болезни а отъ потѣ-
хъ и тиори подвергли садуинъ болезни.

Въ Киевской и Басиліевской усадьбахъ находи-
лись мало фруктовыхъ деревьевъ и Кресты на
это неlassались фруктовъ тоже занесено уто-
же употребленіе ихъ чисто средное вѣнчано
здравіе людей, но дикия яруши собирались
Кресты на нихъ производить не свареніе
желудка, особливо если не зрилики и скисшіе
линого ихъ употреблѣніе; однако же не съвсемъ
этотъ отъ нихъ различалась какъ либо болезни.

Грибы растутъ во всѣхъ лесахъ, особенно въ Радо-
милевской усадьбе, где собираются ихъ въ большомъ
количествѣ и такъ же они собираются густо по-
водою отъ правленія людей собирающихъ по
нужданію здѣствіе грибы.

Пищу питомецъ рѣдко обѣгаютъ порошками, моло-
ко въ сырого городу, во времена узарки Христа, и ка-

Des alimens et des boissons

dans les tems humides lors de la moisson où dans les années où le seigle est ergoté. Cette excroissance mêlée à la farine d'ort et fait du pain occasionne une maladie cruelle, l'ergotisme qui produit quelquefois la gangrène des extrémités inférieures; les gens qui survivent à cette maladie deviennent fréquemment épileptiques, ce qui constate le nombre de ceux qu'on rencontre dans ces contrées.

Il arrive quelquefois que quand le Millet (*Panicum milletuum*) n'a pas été sarelé, il croît ensemble avec la Lésquiane (*Hippocratea niger*) et les semences véneneuses de cette plante ne pouvant être entièrement séparées du Millet, il résulte du grain qu'on en prépare, un véritable empoisonnement, accompagné de vertiges, de convulsions et de symptômes nerveux qui causent de graves accidens.

L'eau du district de Kiew et de Yassilxow, de Tcherkass et de Zrenigorodka est presque partout excellente, celle du Dnieper est saine, l'eau des puits est rarement salee ou contient des substances nuisibles à la santé et dans ce cas, les habitans n'en boivent pas; mais les eaux du district de Radomyshl dans beaucoup de localités sont marécageuses, surtout pendant les tems de sécheresse, ainsi que celle des puits; c'est pourquoi, elles produisent quelquefois la diarrhée et des fièvres intermittentes. Elles sont aussi souvent nuisibles aux bœufs, cependant il y a beaucoup de lieux où l'on rencontre des sources d'eau vive et saine et qui est parfois ferrugineuse.

О пашне и питье

Когда из ржи варят супы, картофель или конину в мясе в мукой из которой пекут хлеб, бывает побочное жестокое болезни называемой зной коря, производящий иногда паралич мышц. Люди перенавшие эту болезнь получают паралич (эпилепсию). Из этого можно заключать почему в этих странах находятся так много крестьян одержимых духом сего.

Также слышен это прося (*Panicum Milletuum*) пасленъ ви никот Блекотого (*Hipocratea niger*) тогда должно его выпивать за благо временного, потому что избавит вас от сего растения не могут бывать в последствии совершенно отдаленные, изъ него и приготовленных такою проса каша должна наставлять здоровье. А недостаток которого избавят обинарки, конвербия в уткальнике первический привадкаши, который окончательно опасен для последствий.

Воды чистые киевского, Валыжковского, Гирляндиного, Звенигородского поэти всегда превосходные. Пода Днепровская виноградная здравоваш, кородзкая очень редко бывает соленого и не заливает виноградные вредные для здоровья, в них скучай же подобны водам, питатель та же и употребляемы; но воды в Радомышльской чисты и исключая виноградной кородзкой сильного густого болотистые, особенно во времена сухи, и потому часто производят понос и перевешивающие язвы горячадки; воды эти же здравоваш и для скота, однакоже питатель находятся близящихся здравоваш воды которых

Excepté l'eau, il n'y a point d'autres boissons dans le pays, si ce n'est l'eau de vie, la bière et rarement l'hydromel dont les paysans ne boivent guères à cause de son prix élevé et parce que ces deux dernières boissons sont souvent de mauvaise qualité et acides. Le Krass n'est nulle part en usage et si on pouvoit habiller les paysans, surtout là où l'eau n'est pas de bonne qualité, à s'en préparer, on pourroit préserver les habitants de beaucoup de maladies.

Les paysans consomment beaucoup d'eau de vie, surtout lors des fêtes et dimanches, à l'occasion des noces, des baptêmes et des enterrements. Il n'est pas rare de rencontrer des gens ivres, surtout dans les cabarets, cependant l'ivrognerie est moins grande dans beaucoup de villages, depuis les mesures prises pour diminuer le nombre de gens adonnés à ce vice. Toutefois il n'est pas rare que l'ivresse cause des maladies inflammatoires et des aggrégations.

Часто как водь икона другого напитка кроме водки, пива а иногда и мёда которого бояре и купеческие люди мало по причине не всегда хорошего счастья и виноградной цисте. Кто в ризнице Аверсии не употребляет, а если святые иконы привыкли креститься къ употреблению этого, это святые святых полезно и служила святые предохранение от многих болезней, особенно въ иномъ ядѣ вода не здорова.

Подкашье въ большомъ употреблении, отъ него и случается особенно въ дни праздниковъ, также съ свадебахъ и похоронахъ крестильныхъ и другихъ служаныхъ видеть много людей не превывшихъ; но воодище пьянство значительное уменьшилось современни приятия надлежащихъ не только иконъ, однакоже не редко обзываютъ причинного болезнительныхъ болезней и аномалий.

Coutumes diverses

Coutumes observées au commencement et à la fin des travaux des champs et d'autres.

Les paysans n'aiment pas ordinairement de commencer aucun travail important un lundi. Par exemple la construction d'une maison, les travaux des champs, les moissons et d'autres, de même d'entreprendre un long voyage et ils appellent ce jour pésant. Quelques uns d'entre eux considèrent aussi le samedi comme un mauvais jour.

Au mois d'avril, à la fête de St. Georges, les habitants avec leur famille, se rendent chauss dans leurs champs où sont ensemençés le seigle et le froment, ils emportent avec eux de l'eau de vie et des aliments et se réjouissent jusqu'au soir, c'est une de leurs principales fêtes printanières.

Quand le blé commence à mûrir et que le maître du champ y apperçoit une poignée d'épis entortillés et liés, il considère ce fait comme un méchant sortilège qui lui prédit quelque malheur, quoique quelquefois cela eut été fait par plaisanterie, mais il s'en trouve très affligé et va ensuite demander au prêtre du village de venir avec de l'eau bénite, pour détruire par ses prières cette sorcellerie et délier deses mains et entortiller des épis, sans quoi le paysan n'aurait osé y toucher, ni commencer la moisson avant.

Après la moisson du seigle et du froment, les femmes tiennent deux couronnes de l'une et de l'autre céréale, qu'elles posent sur la tête de deux jeunes filles et elles vont en troope en chantant, chez celui à qui appartient le champ, elles le félicitent de la terminaison de la récolte, et lui donnent ces couronnes, pour lesquelles il doit les récompenser.

Avant de commencer à construire une habitation, les paysans ont la coutume avant la nuit de placer au midi sur le terrain sur lequel ils veulent bâtiir, un petit tas de seigle et si le lendemain, il est resté intact, alors ils commencent à y jeter les fondemens de la maison; mais si

Разные обряды.

Обряды при начинании и окончании различных полевых работ и занятий.

Поселане вообище не любят начинать съ понедельника никакихъ вативыхъ работъ, какъ то: Построики дома, обработки полей, шатбы и тому подобныхъ, а также отправлятьсъ въ далекий путь избывакъ этою деню тщетвии. Никоторые же изъ нихъ считаютъ такими же днемъ и субботу.

Въ апреле иногда въ день свят. Георгия, поселяне нравы сопровождая отправляютъ кашевъ съ своею похѣ где посаживъ ябл. Розы и пишница, брызгъ обѣ водко и гуляютъ машь до вечера. Это южнѣйший праздникъ.

Когда Розы или Пишница созрѣютъ, кто изъ казаевъ заимитъ на похѣ въ своей Рини или пишнице Георгія северу твихъ и завязанныхъ колосовъ, то понимая это гибель ни будь колдовство чародейство сиу какими нещастиемъ (хоть это здѣсь края ни будь шумя) Козаинъ топъ находиться въ Соловецкихъ бѣзносѣмѣнѣ и просить бичевника что обѣ исполненіе и свяченого водой чистоты и это колдовство и бѣрвость эти колосы, саинъ не боятся чародейства и не испепѣтъ и пока это сесть не начнетъ жестъ этой ткви.

По окончанию озимой шатбы, иногашеніе съ колосами два винца, одинъ съ колосомъ Рини а другой съ Пишнице, кладутъ на голобы молодыхъ девушекъ и идутъ толпой къ тому концу принадлежитъ поле и поздравляя его обѣ окончаниемъ шатбы отдають эти винца, за то ихъ прощаютъ.

Передъ начатиемъ постройки жилищъ, поселяне на предположенномъ для постройки участокъ насыпаютъ

coutumes diverses.

le seigneur a été touché, ils ne batisseront pas à cette place et en chercheront une autre de la même manière, et c'est la cause que les cabanes de paysans, la plupart du temps sont construites sans plan et sans régularité.

Il y a aussi chez eux divers usages lorsqu'ils commencent d'autres travaux, par exemple : l'inflammation des écorces de Bouleau ou du bois de sapin pour la fabrication des goudron ou de la poix est précédée par les cérémonies suivantes : Apres qu'ils ont amassé et placé, au dessus d'une grande fosse, ces écorces et ces pièces de bois en tas, en forme de pyramides, les ouvriers se placent aux quatre angles avec des torches allumées, et l'un d'eux qu'ils nomment Ataman ayant la tête entourée d'un lince, et tenant un pain et du sel en mains fait trois fois le tour de la pyramide en faisant aux quatre coins des saluts qui figurent une croix, ensuite il s'élance au sommet de cette pyramide et s'y place le visage tourné vers l'orient, en tenant le pain et sel en mains ; aussitôt les ouvriers armés de leurs torches flamboyantes s'approchent à la fois d'incendier de tous côtés la pyramide, et l'Ataman reste à sa place jusqu'à ce que les flammes et la fumée l'entourent et le cachent aux yeux, alors il se précipite en bas à travers et redescend à terre, Dans le même instant le feu s'augmente et présente un vaste incendie, puis les ouvriers se versent de l'eau de vie, et ils appellent ce régal Mogoritch.

Распятие оливки.

Каждый вे гемпвирофъ икстахъ не солбиие курии Рими, симли, на другой день засматръ ихъ не тронутъши, то это сеть знакомъ что имено зажигательное, и на него кладываются донѣ а если курии рими тронутъ то на него не импонятъ а ишутъ такимъ образомъ другого человека. Но эмо же присяга, этильцио крестъ солбиие зажига построивъ ее по плану вѣ бѣ дѣупорядки.

При начинаніи другихъ рабомъ, тоже сеть умѣхъ разнвихъ обѣгахъ, на примерѣ : Зашиганіе сиолбииго костра при вѣдѣлки или вѣтви или смолѣ, сопровождастъ сандугощего церемонію. По упомяндсии изъ дерзовой коры или муки сиолбииго костра надѣ ящо вѣ подѣ курягахъ, работники ставятъ по гемпвирофъ сторонахъ снаго сѣ заненіишии спакетами, а однѣ изъ нихъ именуютъ именемъ Аманакоѣ, и иже за вѣзаніиу полотенцемъ подобны сѣ хѣдовато и сѣбѣ вѣ рукахъ одѣходитъ кострѣ три раза кругомъ ударя по искѣльку по кѣюнѣ; по четырѣмъ сторонамъ снаго то есть Кресто образно; по мѣрѣ вѣдѣлкиаетъ сѧ вѣршину костра и ставятъ лицеиъ кѣ востоку дерна хлѣбъ исоль вѣ рукахъ, вѣ это времѧ стоящие сѣ работники работники бросаютъ и вѣ одни ишутъ изъ зашигатъ кострѣ со всѣхъ сторонъ. Атаманъ же стоятъ на костре до тихъ порѣ пока плачениѣ и обиѣ не у великии до того что сдѣлаемъ ею же вѣдѣлии для окружнагоциръ, тогда онѣ опровергъ бросаютъ сквозь вѣи и плачъ на землю, а кострѣ вѣ шину вѣсъ обѣгатъ плачениѣ, постѣ сего работники зашиватъ кѣ морочъ:

Incendies.

Aussitôt que le feu se montre dans un village appartenant aux domaines impériaux, où il y a des instruments et des pompes à feu, ce qui ne se rencontre pas dans les villages des particuliers, aussitôt les employés agissent comme dans les villes où il y a des compagnies de pompiers; mais en général les paysans croient qu'on peut arrêter les incendies avec des paroles magiques, et il y a parmi eux des gens qu'ils nomment Знакори qui leur font croire qu'ils le peuvent en prononçant des mots inintelligibles. D'autres croient qu'on peut faire éteindre le feu, en faisant le tour de la maison qui brûle, avec des sautes images et récitant des prières, et sans agir. Si le feu a été causé par le tonnerre, les habitans, ordinairiemnt n'osent l'éteindre, craignant d'agir contre la volonté de Dieu et laissent les habitations se consumer.

Sterilité des champs.

Dans les tems de sécheresse prolongée, les paysans dans beaucoup de villages font bénir par le prêtre les puits puis ensuite exécutent divers sortiléges, par exemple : ils enterront dans les champs une icéuvisse vivante, en assurant qu'elle restera en vie dans la terre pendant trente jours, et en même tems ils prient Dieu d'envoyer de la pluie.

Dans quelques villages où il y a un homme qui a été noyé et enterré, les paysans croient que si chaque jour les habitans des deux sexes de 15 à 16 ans, versent un rôtre d'eau sur la fosse, et il suivra immédiatement de la pluie.

Quand il arrive que la pluie tombe plusieurs fois dans un lieu et qu'il n'y a point dans un autre, les paysans sont persuadés que cela vient de ce qu'il y a une sorcière dans leur village.

Помары.

Многие въ селенияхъ принадлежащихъ Государственнымъ имуществамъ имаютъ помарные спара-ды и инструменты и хранимые на сей службѣ по-народу такъ какъ въ городахъ здѣ не имею-ся особой помарной команды, но въ селеніяхъ помар-ныхъ имѣтъ вѣса на сей предметъ на какихъ храни-мияхъ, Кресты же въсѣдѣ вѣрятъ что помары оста-новивъ можно какими то магическими словами и есть между ними такъ называемое Знакори которые изъ увѣрятъ это они въ соединеніи сдѣ-латъ это. Некоторые изъ нихъ надглаголи остано-вить движение огня, обходя святынями въ рукахъ и говоря молитвы.

Причинного же отъ удара Молния помара, они пости не когда не гасятъ думая что это было бы противно воле Божией и загоревшися спро-сивъ ставятъ на нерть огня.

Не Ураны.

Во время продолжительного сезона дождей, крестьяне во многихъ именияхъ свѣтятъ колодцы; но при томъ делаютъ и разные чудеския какъ на приступѣ: заканчиваютъ на поля живого рака, утверждаютъ что этотъ ракъ до-принимати днѣй дурдѣтъ тѣлъ въ земли и въ продел-ніи это времени вѣн просятъ у Бога дожди.

Въ некоторыхъ имѣніяхъ где въ селеніи похороненъ утопленникъ, крестьяне вѣрятъ что если ходить изъ селенія того селенію обѣгою пола и погибши отъ 15 до 16 лѣтъ вѣлько на грѣхъ утопленника не бедру водѣ это непременно покидаетъ домъ.

Когда слышатъ что въ одно мѣсто идетъ мнѣсколько разъ домъ а въ другомъ имѣтъ то такой же не видѣо дома. Крестьяне уверены что это произошло отъ того что у нихъ есть въ селѣ видѣи.

Epidémies.

Lorsque les épidémies font des ravages dans les villages, les paysans ne recourent point aux vétérinaires, ils saignent seulement les animaux et ils croient que ce moyen suffit contre toutes les maladies de leurs bêtes et après cette opération pratiquée seulement dans le commencement de l'épidémie, ils abandonnent le mal à la nature, persuadés qu'il est une punition de Dieu. Quelques-uns mettent des saumures de pavots sur la queue des animaux, d'autres les parfument avec d'herbes, en prononçant quelques paroles. En général lorsqu'ils apprennent que l'épidémie s'est déclarée dans quelques villages voisins, ils plantent de ce côté, à l'entrée du village de petites croix de bois de Frêne et de même dans le terrains du choléra.

Médecine populaire.

Les paysans considèrent les maladies épidémiques comme une œuvre du Démon qui dans les terrains de mortalité parcourt la nuit les villages sous la forme d'un fantôme effrayant et là où il regarde à la fenêtre d'une maison, là il y a invariablement un ou plusieurs morts dans la famille.

Ils croient que les maladies qui surviennent inopinément sont dues à un mauvais regard qu'ils nomment Prestripo et si le médecin leur demande la cause de la maladie, ils lui répondent toujours qu'ils ont été exposés à un mauvais œil ; ils croient la poisse produite par un empoisonnement qu'ils appellent Danie.

Presque dans chaque village, il y a parmi les vieilles gens des hommes et des femmes charlatans qui se nomment connaissants Inakors, qui croient pouvoir guérir des

Razibas o Syrav.

Падение скота.

Во времена падения скота, крестьяне не прибегают ни к каким ветеринарным средствам кроме пчелкарии крови, которую по их мнению есть средство от промышленных болезней скота, когда зной погибает пчелами. Это зоомия, у них соня чешуя не предпринимают, приводят ее это пчелу Болгаро. Пчеломарие есть пчелы обезвреживающие болезни скота, они избавляют скота от болезней земли, загораживают слова ми.

Зоодиже ульи ставят по окрестности деревни в окрестности от отражения огней ставят огни при этом на деревне над дорогой от твоей стороны, на большей краине Осиковой деревни что делают тоже и во времена болезни.

Народная Аптечия.

Причины эпидемических болезней винят в людьми, поселяне приписывают куковство злого духа, представляя в своем воображении эпидемии в виде страшного лица которого судят все когда годят по селенникам и где заглядывают в окно эпилептика, тамъ непременно находятъ висячую спираль одного или нескольких гостинокъ лежащую въ сенихъ ствѣнъ.

Причины другихъ болезней находятся въ газино они приписываютъ бледнаго духа и злого духа что называютъ Престрипомъ, если врагъ опрашивается о причине болезни, то ему отвѣтственное отвѣтятъ что болезнь произошла въ престрипу, то есть зловещего сказали. Гекотку приписываютъ медленно действующей отравы которую они называютъ Danbenъ.

coutumes diverses

des malades avec des paroles incompréhensibles, Cheptanie et en soufflant sur les malades à plusieurs fois. Si le mal cesse de lui-même ou par l'effet du temps, ils restent persuadés que ce moyen est infaillible. D'autres traitent avec les mêmes plantes toutes les maladies. Au reste, il est difficile de décrire tous les moyens que ces charlatans employent, car souvent ils agissent secrètement et les cachent aux personnes plus élevées qu'eux et surtout aux médecins, car ils craignent d'être poursuivis et quoique souvent ils expédient leurs patients à l'autre monde, les parents ne s'en plaignent pas et quand la morture de la maladie est telle qu'elle se guérit d'elle-même, ils s'en attribuent la guérison. Malgré les nombreux exemples qu'ont les paysans de leurs malheureuses cures, en général, cependant, ils ne reçoivent les conseils des médecins qu'avec répugnance et leur cachent leurs maux.

Les médicaments employés par ces charlatans sont des décoc-
tions de plantes cueillies, sans doute en automne, abso-
lument la veille du jour de fête de la transfiguration
quand ces plantes sont dans cette saison desséchées et
devenues ligneuses. Parmi ces herbes j'ai reconnu des
soumises d'Hypericum perforatum, de Centaurea
cyanus, de Scabiosa arvensis, et d'autres également sans
aucunes vertus médicinales.

Разные обряды.

Нормы въ кампой деревни есть между старыми
мужиками инициациями шарлатаны го-
вяще звоноряди, уверяющие что они могутъ
излечь болезни или заговаривать слова и
другое на него несколько разъ. Если болѣе слова са-
ма по себѣ времена и скоро прошли то съмнѣ
остался въ уверенности что это способно Шептанье.
Другие лягутъ травами не признавая ихъ свойство-
къ роду болезни; Въ прошлѣ трудно даже отыскать
подробно какъ способы лечения употреблялись Кре-
тьянами, потому что они всегда действуютъ
скрытными образомъ и тащатъ передъ лицами
всесвѣтъ класса, особенно же передъ медиками
боязь ответственности и хотѣя помочь всегда
пациента своего отрѣвѣть не томъ быть вѣнѣ, то
родивъ его на это не решаются. Когда же природа
преодолѣтъ болѣзнь и пациентъ служитъ свидо-
вѣнѣ, то это они присыпываютъ своимъ лекарство.
Несмотря на эти нелѣбѣе примеры крестьяне во-
обще не охотно отдавать въ пользованіе состоящихъ
братьевъ, и потому кѣ нижъ отвращеніе и утаеваютъ
передъ ними свой багажъ.

Лекарства употребляемые сами шарлатанами
суть: декокты изъ дикихъ травъ собираемыхъ или
изъ разбора и не во время, осеню на канунъ Праз-
дника преображения Господа когда травы увядаютъ
и опадаютъ деревенеютъ, въ числѣ травъ собира-
емыхъ или, я видѣлъ верхушки стебельныхъ расте-
ний, Hypericum perforatum, Centaurea cyanus,
Scabiosa arvensis и другие подобно безполезны.

Cérémonies des noces.

Dans les cérémonies nuptiales des paysans du gouvernement de Kiev il y a parfois tant de coutumes bizarres et ridicules qu'il leur valent pas la peine d'être citées, je ne parlerai ici que des principaux usages.

Demandes en mariage

Les paysans du gouvernement de Kiev s'engagent dans le mariage rarement par amour, d'une part comme d'autre autre, mais la plupart du temps par la coquetterie ou la nécessité, en raison de ce qu'un homme non marié chez eux ne peut pas entrer dans la classe des maîtres de maison et quoi qu'il arrive, souvent qu'un jeune homme et une jeune fille ayant de l'amour l'un pour l'autre et qu'ils se voient fréquemment aux veillées ou devant le cabaret aux jours de fêtes, leur mariage dépend entièrement de la volonté des parents.

Ordinairement, la demande en mariage se fait de la manière suivante. quand un jeune homme est parvenu à l'âge de 19 à 20 ou 22 ans, les parents l'engagent absolument à se marier et lui trouvent une fille, et à quoi, presque toujours il consent, sans nulle opposition, alors ils choisissent des entremetteurs parmi leurs voisins et les envoient avec le pain et le sel dans la chambre de la fille qu'ils ont en vue. là ont lieu les pourparlers. On fait venir la fille qui se présente, puis tourne le dos aux entremetteurs et fixe la muraille, on lui demande si elle consent à épouser le jeune homme (littéralement à aller derrière lui) et elle répond toujours en

Свадебные обряды.

Свадебные обряды поистине Киевской губернии и мало столько подробностей и специфичностей что съльшага таких оных не стоять описание, потому опишу здесь только главноеславянское.

Во первых сватанье

Поистине киевской губернии редко вступают в бракуписько из любви ко другу, но большего час-тию из любовников или по необходимости так как не ценойки Мужчина не может у них поступить в какой нибудь разряде козайствен-ного света, и хотя часто сватают ступой это парень и девушка вступают в друга, и они гасят свидание на вечерни, ах, или не-редко норд того, и тамъ избираютъ во взаимной любви, но супружество из любви зачастую большего час-ти от боли родительской комо-рьи въ сии случаях именуютъ нормы Сезу слоб-ную властъ.

Вообще же сватанье у нихъ делается следующимъ образомъ: По достижение Мужчиного 19^{ми} или 20^{ми} на изборе 22^х летъ родители его решаютъ не приступать къ нему избираютъ для него невесту, на то нормы берда безусловно соглашаются, когда это избираютъ из своихъ соседей сватами и пода-гаютъ ихъ въ хандомъ и солью въ домѣ предположен-ной невесты. Тутъ начинаятъ переговоры, при-зываятъ въ избѣ невесту которая всегда спаси-вается при сиихъ обрацахъ спасящею къ сватамъ и когда ее спрашиваютъ согласно ли она сватамъ

Cérémonies des noces

en leur tournant le dos; si mon père et ma mère le veut, et moi aussi j'y consens. Quand les parents ont donné leur acquiescement, la fille fait présent aux entremetteurs d'un moellechoir ou littéralement d'un essuye-main, ou bande de toilette et alors, on commence à les traiter et les régaler. Mais dans le cas où les parents ne consentent pas au mariage, ils donnent un refus avec ces paroles: Que Dieu Vous rende plus heureux ailleurs, et nous aussi ailleurs.

Dans quelques villages, au lieu d'un refus, on met une citrouille sur la table, ce qui est une espèce de confusion et se fait ordinairement quand le jeune homme prétend à une fille qui est dans une meilleure situation que lui. Dans ce cas les jeunes gens ordinairement écoutent et regardent aux fenêtres de la chaumière et aussitôt qu'ils voyent la citrouille ils chantent: Oh verte citrouille, la fille n'a pas été promise, le prétendant est détestable. Alors ayant reçu un refus dans une maison, le jour suivant et quel que soit le troisième, les parents envoient de nouveau les entremetteurs dans d'autres chaumières jusqu'à ce qu'ils trouvent une promise pour leur fils.

Noces.

La veille du jour fixé pour le mariage qui est toujours un dimanche, le jeune homme et la fille accompagnés de leurs proches savent lui avec l'entremetteur (le reigneur) ille avec la fille qu'elle a choisie pour sa compagne (l'ame) partent le village, allant de maison en maison, sans exception, et dans la rue, s'ils rencontrent des paysans et même des étrangers inconnus, ils s'approchent d'eux, se prosternent jusqu'à terre, baissent la main à ceux qui sont agis, embrassent les autres et ils les invitent à leurs noces, avec ces paroles: Mon père et ma mère Vous invitent et moi je vous prie aussi pour goûter le pain et le sel à la noce.

Свадебные обряды.

За того парни, то, она отврашает обрадованная спиною къ блжнѣальному, якъ самко то мамбѣ той я. Если родители невесты согласны с ней, то невеста дает свадебные пласти или ручники (полотенца) и начинает подсважие и угощать. Если же родители не согласны то дают от пакъ сии словами: Нежай ванѣ Божъ дае пасмѣхъ де ишие а наше де ишие.

Въ некоторыхъ селеніяхъ выплювываютъ отказъ кладутъ на столъ гарбузъ (тыкву) но это уменьшаетъ родъ конфузіи и доказываетъ когда женихъ свадебную невесту не по своему состоянию; при сихъ случаяхъ также молодецъ того селенія подсваживаетъ подъ окномъ избы где проходилъ свадебное извинительное гарбузъ бракомъ подъ окномъ: гарбузъ зеленый не пасватъ сѣви, парубокъ зеленый. такими образомъ получаютъ отъ отказа въ одномъ случае, на другомъ даетъ по свадебному свидѣтельству въ другое и когда и въ третьемъ случае на не найдутъ невесты для своего свадьбы.

Свадьба.

За день передъ бракомъ коморки веера и т.д. вываются въ воскресенье этихъ и следующихъ въ сопровождении приближенныхъ, то есть: онѣ съ боярскими и оца съ дружинами, съходятся по разнымъ членамъ сестрическимъ на одни эти сестрицы, и дальше встречающиихся на улицѣ мужчино пропизывающихъ или проходящихъ бывшихъ людей кланяются наиздани до земли, члены старшихъ въ руки а молодыхъ въ лице, просятъ на свадьбу словами: прохавѣ самко и мамбѣ и прошу на любъ, на силь, на всеялью.

Серемонии венчания.

Ensuite les parents de la fiancée les invitent à s'asseoir à table et font des présents aux parents du futur, aux femmes ils donnent une coiffure (un bonnet), aux hommes des mouchoirs aux filles des rubans et à la mère une paire de bottes. Aux autres connaissances, au lieu de présent, ils leurs offrent à chacun un petit pain. On va ensuite repasser, les jeunes gens, hommes et femmes chantent et dansent. Le soir les femmes pétrisissent le gâteau des noces (korovai) qu'elles placent au milieu de la table, alors les femmes et les filles chantent diverses chansons parmi lesquelles la suivante :

Oh beau jardin ! agréable le soir aux filles,
De grand matin entre trois murailles de pierre,
Et une quatrième d'or a paru un pavot
Sur lequel une hirondelle a fait son nid avec de la soie noire.
Elle a eu des petits d'une seule couvée
Le premier étoit Ivanko et l'autre Annette.

Le jour suivant qui est un dimanche, on les conduit à l'autel (au couronnement) et on chante :

Donne moi la pelisse, ma mère
J'enrayerai à la noce accompagnée
Des violons et des tambours
Avec les jeunes bœufs.

A l'issue de la messe, on les marie et après la cérémonie ils se rendent tous à la chaumiére de la mariée où les attend un repas et on chante :

Viens, ma Mère avec le gâteau
Ton enfant est arrivé avec le jeune seigneur,
Non ce n'est pas avec le jeune seigneur,
C'est avec le mari, les mains liées avec l'essuyemain.

La mère de la mariée vient au devant d'eux et les reçoit avec le pain et le sel.

Après le repas, le nouveau marié retourne avec ses parents chez lui. Dans la maison de l'un et de l'autre, on place sur la table, une branche d'arbre décorée de fleurs ou de viorne qui on nomme Geltze, et en même temps on chante les chansons suivantes.

Свадебные обряды.

43

После что родители невесты венчают их в раздаче всех подарков между мужем и женой, между стариками, между старницами, а также между племянниками и племянницами, кроме того еще и сестрами, просящими у молодых в то же время, других подарков раздачи посуды жены Ханы; посреди этого венчания подносят подибамбен, а неподалеку и около него пять раздевия письма и талисманов; и в это время всесяют племянницы некурь Коровай который кладут на средину стола, при этом стягивают племянницы в окружении пазом разные письма, скрывают:

Славивши городъ, днебывъ крестъ
Он разо, разо на три спины камниъ,
На четвертый золотый, Махибогъка
А на тий Махибогъи Ластовочки
Звала гнездеко зе горного шоку
Перше дитято Иванко,
А друге дитято Тарасъ.

И в другой день, т. е. в воскресенье, их венчают и ведут к венцу присяг на позом:

Давай исамби штуду
Надено до шкуду
Лих скрипками зеи чвимба ли
Да си моковини Сарани.

После обядни они венчаются, от венца идут к себе в доме невесты, на обеде и позом:

Вчайди мамби и караки
Вчешть твое обитателю си пашинки
А си си пашинки твилько си пушники,
Зважающи рученки ручинки.

Мамб невесты венчает новобрачных на пороге с хлебом и солью.

После обеда, женщины с родного возвращаются в дом, а те дома женщины и невесты становятся на стоянке венчать брачную святотати или какого-нибудь из них делают а также племянники давшие присягу позом письма.

Cérémonies des noces.

Dans la maison des parents et des aînés, on met à cette occasion un gâteau sur la table, et les filles qui accompagnent la future chantent les paroles suivantes:

Nous avons parcourue toutes les chaumières,

Je n'ai pas versé de larmes,

Mais quand je suis venue à la maison paternelle

alors j'ai commencé à pleurer

oh! ma chaumière oh! ma chaumière

Combien je le suis à charge !

Mais ce n'est pas tant à cette cabane

que je le suis à mon père.

Pourquoi me donnent-ils en mariage ?

Je ne sais pas encore travailler

Il répond: les braves gens apprendront ma fille.

Ah mon père, tu en auras du regret

Le soir de ce jour, le futur avec son père et sa mère, ses parents et ses connaissances, avec la musique en tête, à la chaumière de la prétendue, chantant lestuellement les paroles suivantes:

Nous allons chez les filles

comme la lune vers les étoiles

Nous apportons des bottes

qui ont été faites par un cordonnier

O Amélie, Amélie arrives

Tu ne seras pas trompée

Viens sur le plancher et reçois tes hôtes

Hu de la boue dehors, mais il y en a pas dans la maison
arrive Amélie avec ta belle voix..

Elle est venue ta belle personne

Maintenant invitée à entrer dans la cabane.

Dans la chaumière de la future, on les attendant les filles chantent:

Dans le jardin croît la verte Rue,

Que t'est-t-il arrivé Jean, tu n'es pas encore ici.,

Je t'écrirais bien une lettre, mais j'en suis pas sûre

J'enverrais bien après toi, mais j'en sais,

J'irais bien moi-même, mais j'en sais,

la route est longue & je me meuttrirais les pieds.

Quand ils arrivent dans la maison de la fiancée, les filles chantent:

les harpes font entendre leurs accords,

Ils entrent dans la maison

Vois-toi de tes plus beaux habits, Amélie,

car ils viennent te chercher.

J'ai un père qui ne me livrera pas.

Свадебные обряды.

М. Всемахъ не родимъ никакъ и старшииъ они же
дурѣт при съмъ на стоять колачъ, дѣвушка сопровож-
датъ ѹже, невесту поютъ писни:

Венъ въорви одходыши,

Лиженки не брошиши,

Анъ на санѣкѣ въорвъ донска,

мо сестра заняхала.

Онъ въорвъ градъ въоренъку,

Иха я тоби ванка.

Не маихъ иону въоренкову,

Анъ въорвъ батенъкову.

Шо вишъ маке за птицъ сада,

А дика не наугас

Навратъ доинъ добри Аюде

Батенъкови таъбъ буди

Неревонъ тогъ днъ энтихъ въ свадьбе родимъ ямы,
родивши а знакомиши, идунъ съ вѣзъвъкъ въ
домъ невесты приглаша:

Идено до дѣвки

Я Аленъжъ до зирки

Носенье го сомѣ

Шебекъ росомѣ.

Онъ въиди Ганичъ, вѣанди,

не буде тоби кръвѣвѣ,

стани содѣ я с помошни

Генчи свой гости,

на дворъ Чрезъко въ синегазѣ сухо.

Вѣдѣ Ганичъ и зеденъро,

Вѣдѣла и зеденъме,

А тенеръ проси до хамѣ.

Въ дому же невесты они сидятъ и хѣ и пасомѣ:

А въ городѣ зеленая Рута живетъ извонъ,

зоро меде Шайло дочи искатъ

Писалобѣ Алемѣ, не убивъ,

Писалобѣ nochѣ, не смиро,

Писалобѣ я сана, ма ботою,

Долекатъ дорожника, подолѣвъ.

Когда прибудутъ къ дому невесты, сторона и-
вѣмѣ поютъ и пѣтъ:

Туски кудумъ та вѣхамъ идунъ

Нарашайса дубко Ганичъ,

Бо вознурѣлъ таъдъ,

Зомѣ я тине мой Батенъко, недаетъ мѣдъ.

ceremonies des noces.

Nous avons cherché de la Viorne
Nous en avons trouvé
Et vous en avons pris la galtze
Chez mon père, il y a de la Viorne.
Prenez cette viorne, ennez la de roses
Et faites une galtze.
Quoique je soit la compagne la plus jeune,
J'ai fait une galtze la plus belle de toutes.

Le marié et la mariée vont de nouveau partout le village inviter à la noce, les filles qui les accompagnent, chantent la chanson suivante:

Ma chère Mère,
Je ne t'appartiens plus,
J'appartiens maintenant à Grizko (Petro ou Ivan)
Je l'ai épouse, j'en ai épouse
Trois fois j'aurai donné ma foi,
devant les images saintes.

Le soir le marié, accompagné de ses parents et de ses proches va danser avec la musique à la maison de sa femme pour la ramener chez lui. Au moment qu'elle quitte sa demeure on chante:

Reconduis moi heureusement, ma Mère,
Vers cette belle-mère orgueilleuse
Chez cette belle Mère,
Aù on boit de l'hydromel et du vin.
Et là depuis longtemps, on m'attend.

Devant eux on porte la branche d'arbre nommée la galtze. La mère de la mariée, vêtue d'une pelisse de mouton retournée, c'est-à-dire le poil intérieur, reçoit à la porte les nouveaux époux, avec le pain et le sel qu'elle tient les mains couvertes avec la pelisse et alors le chœur des noces chante les paroles suivantes:

Quelle est cette figure hérissee qui rient à nous?
Quelle est cette figure poissée?
De même que cette poisse est bien fournie de poils
De même, la légende sera riche.

Ensuite, les filles qui accompagnent la mariée passent devant l'époux, s'emparent de la porte, et ne lui permettent pas d'entrer chez son épouse, il fait semblant de vouloir entrer de force, après lui viennent ses compagnons (les boyards) avec la branche d'arbre, ils se jettent sur la table pour briser la galtze de l'épouse et placer celle de l'époux. Du côté de la mariée les filles et les femmes défendent leur galtze qu'à la fin, cependant, on brise; alors on s'assoit à table et l'on boit, puis on coiffe la mariée avec un bonnet (otszepok) qu'elle a plusieurs reprises et jette loin d'elle, ensuite on partage le gâteau des noces (Korovai) entre les parents.

Свадебные обряды.

45

По каким ходилке,
Калину лопиамбе,
Лильце добывамбе.

Второго домашка Калинокка,
Калину лопиамбе розу испаха не
Мана лильце зъбывамбе,
Ал друготка Маркова венчъ,
Звала гилько краце венчъ.

Мещанъ и невеста порознь спать идут просить на свадьбу по всему селению, девушки сопровождающие невесту, поют:

Матушка моя
Теперь я твоя,
Теперь я Гризкова (Петрова или Ильинова)
Шлюбъ брака, шлюбъ брака,
Три раза предъ образомъ присяга.

Вечеромъ юноши въ сопровождении родныхъ и приглашенныхъ въ музыкой идетъ спать въ домъ невесты, это же время ее пѣютъ, при входе изъ дома ей поютъ:

Эндреватай мене пыкъ хорошико
До твои Мещенки гордой,
До твои Марии Хорошой,
А тамъ медъ, вино пиво,
А тамъ мое молодого дово ждуть.

Передъ ними идутъ гильце, начиная съ отца въ саранды шубу на изнашку, то есть широмъ оберхъ венчальномъ новобрачныхъ передъ дономъ съ хлодомъ и сабло на рукахъ спрятавшихъ въ рукахъ свадебный хоръ поютъ:

Что то въстало коупрудамо?
Что то въстало болокамо?
Яки комъкъ болокамъ,
Макъ буде здѣмъ боломъ.

Въ это время сторона невесты застуна пасынка передъ музыками оберъ и не допускаетъ его сидеть къ невестѣ и они вспоминаютъ въ избу судьбо на субивицъ образомъ, да никакъ входить въ спальне ею и гильце и просають къ столу что бы изломать лильце невесты а поставить юнишко, сторона невесты защищаютъ это лильце, которое такоже пани изговариваютъ, но ихъ садится за столъ и пивомъ помогаютъ ублажать невесту въ кончикъ, одинокъ хоровъ она несколько разъ сминаетъ обе сабли и отбрасываетъ

et les amis, de la manière suivante: Un des plus agés prend un morceau de ce gâteau et montant sur un banc ou un escabeau, il crie à haute voix: Notre prince et notre princesse ont un ami (quiil nomme) Réponds, sans quoi je donne ce gâteau aux zaporoques. (Après la cérémonie du mariage à l'église et pendant la noce on donne aux époux le titre de prince et de princesse) Ensuite on met devant la châsse une cuve renversée dont le fond est en dessous, on y pose du pain et du sel et devant on place les nouveaux mariés, et la mère ritale de nouveau de la pelisse retournée le poil en dehors, tourne plusieurs fois autour d'eux en jettant à terre des noix ou des noisettes ou des grains de céréales, après cela on assied la jeune mariée sur un traîneau, l'époux en fait le tour trois fois et la frappant légèrement avec un fouet, prononçee ces paroles: Abandonnes les caprices de tes parents et supporte ceux de ton mari. Alors on conduit la mariée dans la chambre de son époux où se prolongent encore des cérémonies.

Le jour suivant, on prépare un gâteau dans la maison du nouveau marié avec des semences de pavot entières que l'on entoure de rubans rouges, et avec ce gâteau, ils vont chez les parents de la mariée et les complimentent, en les remerciant d'avoir bien élevé leur fille. Parfois, on ne met pas de rubans rouges qui a alors été préparé avec des semences de pavots pilées, dans ce cas, c'est un signe d'une conduite non régulière de leur fille avant le mariage et dans ce cas la mariée reste dans la maison de son mari. Le père la mère et les parents de l'épouse vont ensuite chez le nouveau marié, on les fait asseoir à table, mais sa femme s'est cachée dans un lieu ou un autre et lorsque la mère demande où est sa fille, on lui amène à sa place un petit garçon travesti en femme, ce qu'on recommence plusieurs fois et ce n'est qu'après des prières réitérées de la mère qu'on lui amène enfin sa fille, qu'elle feint de ne pas reconnaître. Après

Свадебные обряды.

помощь разделяют коровью, между родившим и приемлемым стягивающим образом: один из старостов берет кусок от этого коровья и ставит на ладонь или скамейку говорить громко: У нашего пняка и книжки есть Примета (такой то тут называется по имени) Обоз ведет, а кто не то отбывает коровью за запорожцем (В день свадьбы новообрачных, они штурмуют князя и книжку), после чего ставят перед ними ладонь вверх и лицом на неё кладут хлеб и соль и ставят принять новообрачных; становятся невесте снова одетая в свадебную шубу и одевают ихъ несколько разъ кругомъ сивань орнаментами и спичками, помытое невесту сушатъ на соли а затемъ одевают ее три раза и ударяя скрещенными палками приговариваютъ: погодуй самбкова народа бери геровиковъ, и безумъ невесту въ домъ женника, где еще продолжатъ ся разные церемонии.

На другой день въ домъ женника пекутъ пироги съ мясомъ не только имъ, привлекаютъ свадебныхъ рожовье леники и въ эти же пирожки идутъ къ родителямъ невесты и подаютъ имъ соли, избавляя отъ бедности за воспитание невесты. Иногда же приходятъ бывшіе леники и приносятъ пироги съ мясомъ молоденцамъ, но съ чинъ знакомъ упреки за неверность въ договорѣ. Невеста въ это время сматается въ доме мужа, после чего отецъ, мамъ авен подна невесте приходяще къ женщихъ ихъ сажаютъ на столъ, а между темъ къ невесту приводятъ жену будь, а когда мамъ спрашиваетъ где я дочь, то они приводятъ ей винето будьи. Мальчику предсказываютъ за щеняницу, что повторяется несколько разъ; на конецъ, после уединявшихъ проводъ матері

ceremonies des noces

cela les parents de la mariée font descendre semblerables à eux qu'ils ont reçus dans leur maison, puis la noce va avec la musique, chez le maître du village, chez le prêtre, ou chez l'ancien (starchina), d'où en retournant ils chantent :

ah ! nous avons été chez le seigneur
là nous avons été régalez,
nous avons bu de l'hydromel et de l'eau de vie,
à la santé d'une jolie fille.

Enfin, jusqu'au troisième jour se prolongent encore les fêtes de la noce.

свадебные обряды.

быводят ей настяи, что дочь которой она од-
нако не спасала судьбою ее не узнаетъ; послали
подревешь невесте раздаются подарки таинство
какъ погуляли въ селѣ доношъ, за сию чинак свадьба
идетъ въ музыкаль и пасхалии по погибельку, свя-
щеннику, и старшины откуда возвращаясь, поютъ:

оъ свадьбы у пана,
такъ вѣла наше повага
Пили медъ, присягу
за хорошую свадьбу.

на третий день же продолжаются гульневъ.

26

Украинскія пісні.

Пісня.

Пишовъ я разъ на улицю
И тепрѣ вже хало,
Уличивъ я удивишу
Це, бо си знахася.

Час глядѣ догадалясъ
Цо я вѣдѣхаго,
И тепрѣ час знають
Немору кохано.

Мокодвига и дивгата
Стаки говорѣти,
Цо погавъ на улицю.
Я часто ходѣти.

Невтасца же кохання
Такъ икъ бѣ личку шило,
Заружъ зѣбу вси побачутъ
Що боли кого шило.

Що хороща, то хороша
Красна якъ маліна
Та иви знато гвіа буде
То же лвіха годіна

Якъ маргине и заспісця
Душа запирасъ.
Правду скажатъ що и вѣ мошнахъ
Країшой ивіице
Копівѣбъ ливши Божъ давъ
Зиско шлігодомъ обругвіца
Оправитъ ѿвъ підъ шлюзъ вѣ раницу,
Тай сувѣ ѿвъ дивівія.

Що хороша, то хороша
Хто иви гляне ахне
Пишовъ ѿвъ я си свататъ
Та гарбузомъ пажне.

Пісня твітана. *

Сѣмого часу якъ зінчіваси
Я наполи иви зітурвіаси;
Ой чукъ Твітана
Чернообрвіва кохано!

За Твітану стоячи давъ,
Бо твітани сподобавъ;
Ой чукъ Твітана
Чернообрвіва кохано!

За Марусю пвятака
Бо Маруся иви така;
Ой чукъ Твітана
Чернообрвіва кохано!

Якъ Твітана заспісца
Вѣ душа радишъ отдаєца;
Ой чукъ Твітана
Чернообрвіва кохано!

Пісня. слутивівий *

Ой слутивівий, ой слутивівий!
Иви тоби пвятаки,
И янинка иви такашъ.
Шобъ все роскавати.

Тай, сама я не знато чомъ тоби спускаю
Сдовівів, иви вянвів Лукавівъ Москалю.
И хазапа, тві пройдьвісвітъ, що жъ тві розахрабрівся
Оглядаїся, щобъ у горта сать не опинився!

Тай, сама я не знато чомъ тоби спускаю
Ти підкрався я злодій до гуттой хатви,
Ти ве одинъ тутъ... ии до шмівія зѣ намі душу бувайсъ
Тай, сама я не знато чомъ тоби спускаю.

Пісня.

Ой Зійчико, Зійчико та два масци яснве,
Ой мандровали два козаченки краснве,
И мандруючи сѣ тиха говорили.

- Соби молоду дивчину підмовили,
Поповиць каме Моя дивчина буде,
Вдовинѣ світъ кане. Хиба мене не буде

Ой ходименъ іди та вѣщее пода,
котрвій котрого та на стрілочку скоче.
Поповичъ ставъ на високій могилѣ,
а вдовинъ сівъ у глибокій долинѣ.
Поповичъ стріливъ тай Могилу перестріливъ
Вдовинъ сівъ стріливъ тай усердно віделивъ.
По поповичу всі дзвони задзвонили,
По вдовинику всі луги зашуміли
Поповичу отець, Мамве плаче,
По вдовинику чернам воронъ кроє,
Надъ поповичемъ воскова свіча ущитѣ
Надъ вдовиненкомъ ліпа біреза і чурбичъ
Ой розваливася суха Личинівко
Личінруй за іного молодо дівчинівко
Богомъ козакъ єхъ тодого Мандроватве,
Щобъ мими отъ теде та дравви ти мамве
Ой ми дівчино ти дунац не його
Козакъ молодий ти же нездрадивъ нікого.

Старинная народная пісня українською
о Мазепі.

Ой ѿ підѣ изу та, и ѿ підѣ липани
Іта витерѣ по вівасе,
Іта Мазепа Палія Семені
На охоту-ї ввізивасе.
Ой прийди, прийди Палію Семені
На охоту-ї до мене
Іта не буде Палію Семені
Ітоби криводби-ї одь мене.

49
24
Ой, скоро Семенъ Галицко
На подвига вѣ позднае
Ой, такъ заразъ прокламвій Мазепа
Медомъ, ваномъ по повесе

Ой, скоро, Семенъ Галицко
Меду-и- вина на пиво.
Ой такъ засраужъ вороному копю
Та грибу склонивсѧ,
Ой, якъ крикнувшъ прокламвій Мазепа
Та на свої уланів.

Ой, возміть, возміть Палія Семені
Іта Задвітие вѣ кайданів
Ой, заковали Семена Палію
Іта вкінулви-и-у телицище
Ой, пиште Містви, Прокламвій Мазепа
Та до Царя у столицю.

Українські Пісні.

Слухавши

Canto

бі, слу-хавши, бі, слу-хавши! Не то-ди оби-та-инu,

Piano

бі-жинка, не та-кан щодb ве-рсна- за твб, ти са-мі дже-зного гон-тоди-енса

-ко од-ночє не ви-шев лу-хавши -ко-ко-ко.

Швітана.

Canto

О то-го-шу пів-но-чи-на ри-ни-на чи-ти-ри-вка ві-то-чи-ку пів-но-чи-на

А ма-ко-ни не из-у-рив-ся, Ой у-рк Швітана гор-ло-рі-ва, хо-хася! Ой у-рк у-рк Швітана

гор-ло-рі-ва хо-хася.



Danses et Divertissemens des pausans des districts de Kiew, et de Yassilkow.
Панцы и увеселенія Крестьянъ Киевскаго и Васильковскаго уездовъ.



Cérémonies des noces chez les paysans du district de Yassilkow, Gouvernement de Kiew
La mère de la promise va à la rencontre du futur, avec le pain et le sel, Elle a enversé sa pélisse à l'envers.

(Свадебные событія у крестьянъ Васильковскаго упізда, Київской губернії.
Жениха идущаго къ невестѣ встрѣтаетъ Мать невесты съ хлѣбомъ и солю, въ шубѣ вѣтвореной наизнанку.

Baptêmes.

Le baptême des nouveaux-nés chez les habitans des villages du gouvernement de Kieu, n'a rien de particulier. Le jour de la naissance d'un enfant, le père invite ses parents et ses voisins et ils boivent à la naissance du nouveau-né (Radini). La sage-femme va avertir le prêtre de cette naissance et assister aux prières qu'il fait à cette occasion. Le même jour on porte l'enfant suivi du parrain et de la marraine à la maison du prêtre où il accomplit dans sa chambre les cérémonies du saint baptême. Après cela les parents et connaisseuses se réunissent de nouveau dans la maison du père du nouveau-né et boivent toute la journée au baptême (Khristini), mais alors chacun d'eux apporte avec soi de l'eau de vie et divers mets, ils se divertissent toute la journée. Et on fait des cadeaux pour le nouveau-né chacun selon ses moyens.

Funérailles.

Les cérémonies des funérailles sont presque partout les mêmes, on lave le mort, on l'habille avec ses vêtements et on le pose sur un banc de la chambre. Les parents et connaisseuses viennent faire leurs derniers adieux au défunt et le baissent au visage. Dans cette chambre, on n'ouvre ni les fenêtres ni les portes et de plus on chauffe également le four été et hiver, cette chaleur produit une prompte putréfaction du cadavre et oblige à ne pas tarder l'exportation, enfin (le plus ordinairement le second jour) le corps est mis sur un chariot ou un traîneau attelé

Крестобойни.

Крестобойни у поселенії Кіевской губернії не имаютъ въ себѣ ничего особышаго. Въ день рождения отпаденія, отецъ извѣбаетъ родившѣхъ изъ колыбель Радини, то есть зборовъе новорожденного, между тѣмъ побавляніемъ саска идетъ ко священнику увидѣшасть его о рожденіи отпаденія и слушасть обвенчаніе члена церкви младенцу священника и въ то же мгновеніе или на другомъ днѣ приѣзжаетъ крестьяна въ дачѣ священника, где онъ совершаеть надъ младенцемъ обрядъ святого крещенія, пасху его родившаго и знакомые опять соизволятъ въ день родителей новорожденного и пѣсють членъ днѣ христобойни (крестобойни) на другомъ днѣ поспѣхъ престольнѣ, когда либо мужъ либо хозяйка или хозяйка приноситъ въ содѣ бодку и прости для угощенія, пирогъ и прѣдѣльный днѣ и дѣланіе подарки для новорожденного на мѣсяцъ по своему состоянію.

Похороны.

Обыкновеніе погребенія у нихъ нормы бездѣ однаковыѣ, покойникою одѣваютъ въ чистое платье и кладутъ въ избы на лавки. Родные и знакомые приходятъ отдаватъ покойнику послѣднєе прощаніе, и кладутъ его въ лицѣ. Въ этой избы не отворяютъ никакихъ имѣній, не смотря на то что въ гробѣ ежедневно топятъ, пекутъ и такъже рвутъ какъ зицуй, отъ чего происходитъ всестри разложение тела и причиняющаго спорный предметъ погребенію. на конецъ (наиначе на другой днѣ) покойника скончавшись священника и причастіи совершающіхъ обвенчаніе

Funérailles

d'une paire de bœufs et conduit au cimetière par le prêtre, avec les cérémonies d'usage ; mais dans quelques villages du district de Radomysl, on se sert d'un traineau même quand il n'y a point de neige, pour, dit-on, que le corps du défunt ne soit pas abîmé. Sur le couvrelet du cercueil, on met toujours un pain et du sel et quelquefois on fait assouvir des petits enfants sur ce couvrelet. Ceux qui suivent le défunt, les femmes, surtout celles qui sont parentes, font entendre des gémissements accompagnés de paroles qu'elles prononcent sur un ton musical, par lesquelles elles rappellent les bonnes qualités du défunt et pleurent sa perte. Après l'enterrement tous les parents et les connaissances retournent à la maison mortuaire et se mettent aussitôt à table, ordinairement dans la chambre où gissoit le corps ; à ce repas, on boit de l'eau de vie en abondance et beaucoup des assistants boivent jusqu'à l'ivresse.

À l'occasion des funérailles, il y a souvent beaucoup de superstitions par exemple : lorsque le défunt git encore dans l'habitation, on jette un couteau dans le cuveau où on conserve l'eau pour que le mort ne vienne pas en boire pendant la nuit.

Après l'enterrement on tient pendant trois nuits de suite, un cierge allumé dans la chambre mortuaire et on y pose un verre d'eau, un pain et deux pommes (S'il y en a), d'après la croyance qu'ils ont que pendant trois nuits le défunt boira et mangera.

C'est aussi une croyance générale chez eux, qu'une personne qui est morte subitement, parcourt pendant la nuit le village et rentre dans sa maison, or pour l'en empêcher, on sème des semences de pavot autour de sa tombe et on fait la même chose autour de la chaumiére

похоронки.

Обряд похоронки, безумъ простышиъ возомъ илесан-
коши патропъ волобъ на кладбенище. Но некоторыхъ
селищахъ Радомышльскаго уезда, даже въ деревни
время безумъ покойниковъ санями для того какъ
говорятъ что съ не спредети покойника. Но
кришки гроба кладутъ хлодъ и соль, а иногда
санямъ на гробъ малыхъ дримъ. А следующие
за гробомъ покойника носильщицы изъ родныхъ
плакаютъ и болеютъ выразивъ страдание, отъ боли
этотъ до срѣдняхъ качествъ или отъ покойника, но
окончаніе похоронки все родные и знакоимые воз-
возвращаются. Но душа покойника и тело ее
однажды. Тамо же твой самой изъ якъ ленить
покойника; пра это итъ одинъ пивомъ много водку
и море изъ нихъ напиваются до пьяна.

При смерти скрываютъ съмъ следующія сцены:
Когда лежитъ покойникъ въ избе, они бросаютъ
въ избу въ поморий деревянѣ вody да пиво,
мочь, да же моро что съ не покойникъ корыто не па-
мѣся воды въ твой кадки.

Ночь похоронки покойника, на три ночи сряду
отъ этой избы якъ оихъ ленити замукаютъ всеско.
Было съмъ, становить кручину воды, кладутъ
хлодъ и два яблока (семена съмъ) въ твой уверенонос-
тии это покойникъ до трехъ дней можетъ при-
ходить и пить.

Некогда видѣли варягъ что императоръ скоро-
постишю могутъ посмерти ходить корыто
по селению а особыно проходить отъ своїй дома,
погибну для предупрежденія его ои обиваяютъ
кругомъ лицу покойника шапою, то же

Funerailles
que le défunt habitoit.

des paysans les plus aisés font dans l'année plusieurs commémorations des morts, ou au moins une fois l'an; ils donnent un repas pour l'âme du défunt, auquel ordinairement on boit jusqu'à l'ivresse.

Outre cette commémoration, chaque année après d'âques, toutes les femmes et quelques hommes se rendent au cimetière avec de l'eau de vie et diverses provisions, ils y allument du feu et préparent un repas, et jusque au soir ils boivent et mangent sur la tombe de leurs parents morts, ensuite ils versent dessus un verre d'eau de vie. Après cette libation, ils y enterrant deux œufs de d'âques coloris.

Покоронье.

самое здравомъ на около дома въ котаромъ живѣ покойникъ.

Поминовенія умершихъ у нихъ тоже обычновенныя. Богослужение крествяне и несколько разъ начинаяютъ панихиду а покрайней мѣри одинъ разъ въ годъ, даютъ обѣды за души покойниковъ на концѣ ожиданія вечного спасенія до пѣна.

Кромѣ того, ежегодно въ понедѣльникъ Фомичень, то есть въ проводы святаго праздника, все женщины и некоторые мужчины въ утра отправляются на кладбище съ водкой и разными припасами, выхватываютъ тамъ кушанья и целый день пьютъ и пѣютъ на могилахъ своихъ родныхъ, поминая покойниковъ, притомъ львомъ на могилѣ рюмками водки и закапывая по два красавицъ яичъ.

.

Si ueritatem illa auctoritate ab aliis uocata
 dicere uoluerit, non debet deinde de iustitia
 et ueritate sententia sicut dicitur in libro
 de iustitia, quod ueritas est ueritas, iustitia
 est iustitia. Sed sicut dicitur in libro de
 iustitia, iustitia est ueritas in iustitia, ueritas
 est ueritas in ueritate. Non enim iustitia
 est ueritas, sed ueritas est iustitia. Et si
 iustitia est ueritas in iustitia, non potest
 iustitia esse ueritas. Non enim iustitia
 est ueritas, sed ueritas est iustitia. Et si
 iustitia est ueritas in iustitia, non potest
 iustitia esse ueritas.

.

.

Nec videtur tunc illa de iustitia
 ueritatem inquit non esse iustitia, sed ueritas.
 Nam sicut dicitur in libro de iustitia, ueritas
 est ueritas in iustitia, iustitia est iustitia
 in iustitia. Non enim iustitia est ueritas, sed
 ueritas est iustitia. Et si ueritas est iustitia,
 non potest iustitia esse ueritas. Non enim
 iustitia est ueritas, sed ueritas est iustitia. Et si
 iustitia est ueritas in iustitia, non potest
 iustitia esse ueritas.



Funérailles des paysans.

Dans le district de Radomysl, les paysans ont la coutume d'exporter le corps au cimetière, sur un traîneau tiré par des bœufs, même en été.

Крестьянское Погребение.

В Радомыльском уезде обыватели крестьянин отвозят покойников на кладбище, саняхи, даже во время Лета.

Comptes comparatifs des objets nécessaires pour l'existence d'une famille de paysans.

Une famille de paysans qui n'a ni bœufs ni chevaux à pied va ordinairement pour elle trois rechanges de terre labourable de l'étendue, par exemple, de 4 deuatines et demi. Chaque année, ils en sement une deuatinne et demi de blé d'automne et autant de petit blé dont année commune, ils reçoivent doréis semences de 20 à 24 kopes qui donnent ordinairement de 12 à 15 tchetvertes (sans compter les mauvaises semées). Cette proportion de blé est suffisante pour nourrir la famille pendant une année, la paille des petits blés servira à la nourriture du menu bétail (s'il s'en trouve dans le menage) et la paille du blé d'automne pour le chevaufage.

Outre cela, chaque famille a sur sonterre un jardin potager où on cultive divers légumes et on plante une suffisante quantité de pommes de terre qui sont employées pour la nourriture quotidienne; On sème aussi châtaigne dont presque chaque famille tisse de la toile pour le besoin de la famille.

Presque chaque famille entretient plusieurs porcs qui leur donnent de la viande et du lard pour l'usage domestique, il y en a qui tiennent plusieurs vaches et des moutons dont ils ont du lait, du beurre, de la laine &c.

Pour satisfaire les autres besoins de la vie, chaque famille cherche quelque industrie, par exemple: le père de famille, au tems de la moisson, après l'avoir terminée pour lui envoie ses enfants aider à la récolte des voisins pour y

Примирив расщепъ жизненныхъ средствъ приходящихся на крестьянское селество.

Крестьянское птишее хозяйство имеетъ въ своемъ пользованіи пахотной земли въ 37% сминахъ примѣро 4½ десантныи, изъ коихъ ежегодно заставаютъ почтре десятныи, озиньи и полторы десятныи. Прѣблѣдъ яровой зерна которого получаютъ изъ среднего урожая съ этого земель отъ 20 до 24 копеекъ дающиъ среднего пропорцію отъ 12 до 15 граммовъ хлеба (указанные не означають годовъ). Это количество хлеба сбываются домашнимъ на годовое производженіе селества. Солома же проводитъ служить пакетомъ для домашнаго чистаго скота (если маковки и пшеница въ симъ хозяйстве) и озимъ употребляется на отопление.

Кромѣ сего, каждый селествъ имѣеть при усадьбѣ окородъ на которомъ кроме разнобохъ огородныхъ рапиний садится домашнее птичьество картофеля, который служитъ ежегодно птицамъ а заевается конопель для птенцовъ изъ которыхъ нормальный селествъ вырабатываетъ хлебъ на домашнее употребление.

Почти каждый хозяйствъ содержитъ несколько стукъ свиней изъ которыхъ можно сказать на доказаніе употребление. Женотварье не содержитъ коровъ и овецъ которыхъ доставляютъ имъ некоторо мясо шерсть и прочее.

Неудовлетворение прочихъ необходимыхъ потребностей нижни, каждый селествъ производятъ все возможными средствами, а именно овечь скотъ

Comptes comparatifs

pour y gagner du blé qu'ils reçoivent en une quantité convenue pour chaque corbe et qu'ils vendent ensuite; puis au temps où on est libre de traîner des champs, une partie de la famille se rend dans les fabriques les plus voisines et y travaille à un prix fixé jusqu'à ce qu'ils aient amassé assez d'argent nécessaire pour satisfaire leurs besoins qui sont les suivants:

Dépenses annuelles absolument nécessaires pour une famille composée de sept individus.

Pour le sel	2 roub. argt.
Le poisson pour les cérémonies de Noël, de Pâques et l'Ascension	1
Eau de vie pour les fêtes et diverses circonstances imprévues, comme par exemple: Baptêmes, Enterrements	4
Les ustensiles de cuisine ou vaisselle domestique	50 roub. Dr.
Instrument de ménage savoir:	
Hachas	50
Tondys	50
Couteau	10
Sile et Pièche	25
Pour les champs à travailler, chaque maison	3
Paye la taille	
Goudron et poix	50
Impositions de la couronne, autres impôts ou droits sur chaque famille (à pied) sans	
sans bœufs, ni chevaux	6
Au prêtre, pour la communion comptant trois roupies et demi par individu. Pour y.	24 1/2
<u>Dépenses pour l'habillement.</u>	<u>total. 16 roub. 59 K. 1/2</u>
comparaison.	
L'habillement des hommes pour les jours de travail avec communement par an, de 5 à 6 rouleaux	6
Outre cela l'habillement des dimanches, savoir une pelisse coûtant 5 roubles argt., un surtout (chumka) 4 roub. et servant de 2 à 3 ans et comptant pour chaque saison	3
Pour les femmes l'habillement, couverte	9
Total	18 roubles argt.

приимкивай разумъ.

Во времена тамб. по уборке соевы венского земля поддается заработках земль за скотъ на господскихъ ланахъ, который постепенно продается, а вовремя свободное отъ посевныхъ работъ скотъ рабочего семейства отправляется на ближайшие заводы и работаютъ тамъ за условленную плату, пока не зарабатываетъ какимъ-то днемъ нужного на удобство творения необходимо ищущихъ потребностей ходить с продаже:

Подобие не обходится издержки на семейство
составляющие изъ 7 членовъ

на скотъ.

До 27⁸ р. ср.

За Рыбку въ соревнование праздниковъ Р. Христова	
и Богоизбрания	1
на водку для праздниковъ кроинокъ	
представляемыхъ служащихъ какъ то крестъ-день, похоронъ, и. т.	4
на различную домашнюю посуду	50 коп.
на хозяйственные, спорядъе какъ то:	
топоръ	50
коса	10
ночи	25
засунукъ и свина	
За одежду полуплаты ткацкіи козаекъ	3
на деревъ и столъ	50
За чулакъ шударственныя подачки и разные	6
потребности, письмо, письмо плюмъ	
священнику за исповѣдь по 3 1/2 копейки въ душу,	24 1/2
за 7 душъ, кроме другихъ служащихъ	
и т. о. — 16 — 59 1/2	

Приимкивай издержки по одежду.

Повседневная одежда рабочаго мужчины	
стоимъ въ годъ приимкивай отъ	500 6
кроинокъ тогъ праздничная одежда а	
иначе: контуръ (шуба) стоимъ въ 5 руб. с. ,	
свина 4 руб. служащая на 2, иногда	
на 3 года.	
Свинасто въ годъ	3
и т. о. — 9 руб.	
на взрослую жену въ годъ топче до	9
и т. о. — 18 руб. е.	

Principales occupations des paysans.

Agriculture, Jardinages et diverses industries.

des paysans les plus aisés qui ont des bêtes de somme, des chevaux ou des bœufs font des arrangements avec le gouvernement ou les commerçants pour le transport de divers matériaux ou de fardeaux, ou bien se rendent avec leurs produits à Odessa, à Kherson, à Nicolaev et d'autres villes. Beaucoup d'entre eux, chaque année font le voyage de Crimée ou du Don pour y aller chercher du sel et du poisson qu'ils revendent après leur retour dans la contrée. D'autres vont rendre dans les villes voisines et les bourgs leurs légumes potagers, tels que : pommes de terre, choux, betteraves, &c.

Ceux qui habitent les bords du Dnieper et du Prigett, transportent par eau, du bois de chauffage, de batisse, du charbon, du blé à Kiev, Kremenchouk et d'autres villes. Beaucoup d'entre eux, hommes et femmes particulièrement des districts de Radomysl et d'Ovroutch se rendent chaque année au temps de la moisson dans divers lieux du gouvernement de Kiev, où le blé croît en abondance et y gagnent du pain en aidant à la récolte et recevant la 4^e ou la 5^e gerbe. En retour en automne, ils vont travailler dans les fabriques de papier, de verre ou d'autres, ou bien ils vont chercher de l'ouvrage dans les villes les plus voisines.

Главнейшие занятия крестьян.

Хлебопашество, Огородничество и разные сельские промыслы.

Занимавшие крестьяне имущие, те падают сюда или волеи, занимаясь различного рода транспортизмом, подряжатомся от правительства и купечества для перевоза различных материалов и тяжестей, или отправляются в собственных продуктами в Одессу, Херсон, Николаев и другие города; также, иногда падают в Кривой или на Дон и на соль и рыбку и эти продуктыnoch придают в самыхших городах и окрестях и в своих окрестах. Другие придают огородническим как то: картофель, капусту, свеклу и прочее.

Набывающие на складах Днепра и Приволье достаточным количеством строевой леса, дрова, уголь и хлеба в Киев, Кременчуг и другие города; многие из них Мышкин и Жемчужин, особенно из Радомышльского и Борисовского уездов отправляются калоедами во время жары в различные места Киевской губернии изобилиующих хлебом из зерновых бараков и хлебом помогая жажде гемвертвии или пивом спасаясь извретивши от сильного напитка из пивоварни в соседствующих заводах бутылках стеклянных и других или же идущих в самые города искать работы.

Occupations des paysans

Dans les villages, il y a des charpentiers, scieurs de bois, faiseurs de roues, forgerons, menuisiers, tonneliers, tilleumiers, tailleurs, tisserands, bottiers, potiers et bûcheurs.

Dans le district de Radomysl, il y a des paysans des domaines impériaux et des particuliers qui font du goudron, de la poix et du charbon, qui fabriquent des planches pour les toitures, des planchettes pour les toits (*dratnitsi et qonti*) et des planches, &c. Il y a des fondeurs de fer et des verreries. Un assez grand nombre d'entre eux ont des abeilles, ayant leurs ruches près de leurs maisons ou les établissant au sommet des sapins dans les forêts.

Dans quelques lieux du gouvernement de Kiev, il y a en assez grande quantité des Muriers, *Morus nigra*, et les paysans des domaines impériaux, ainsi que d'autres ont des Muriers dans leurs jardins et élèvent des vers à soie, les femmes tissent des étoffes de cette soie dont elles fabriquent des bonnets ou béquins pour se coiffer. Le palais des domaines impériaux a fait construire une manganiere, dans le district de Kiev près du village de Tcherniakow et du bourg de Tripoli qui est maintenant sous la direction du conseiller de Cour Monsieur Tchijow. Il y a aussi des muriers dans les villages de Dourkow, Vichgorod et Bougaewka, en assez grande quantité.

Занятия крестьян.

В селах находят на: никоморвии, Чуядастрови-и, по: мишурги, Калесин-и, Кузини, Толки, Сидары, Мельники, Портниши-и, Сапогиши, Гончары и Рыбаки.

В Радомышльском уезде никоморвии Чуядастрови-и и по: мишурги крестьяне занимаются обработка: иконы, дерево и утварь, обработка: иконы в деревне Сороки, драмы, гончары и курильщики для купания в дереве в никоморвии никоморвии. Здесь тоже находятся рудники и гипсники обработка: ичалко и стекло, производят никоморвии изг-ри изг-ри занимаются производством гипсовых икона: ван свои пасочки и т. д. в обожжено: керамике чайных или в горшках на верху сосят.

В никоморвии никоморвии Киевской губернии разведены в деревнях земли консервных фабрик в Малковичах деревни, *Morus nigra*; государство не крестьяне ими не пользуются. В каждой деревне эти деревни разбирают шелковичных деревьев и получают из них обработка: материи из которых делают гипсовые изделия чайные: *шебековыми чайками*. Пакистан государства консервного имущества заведует шелковичных деревьев в Киевском уезде. Для сушки чайников, в шелковичах, Ачингородка и Бузаевка, тоже имением этого государства для его деревни. Этому заводу пока находятся под руко: водством Тимофея Надворного советника Тарнова.

Divertissements populaires

Fêtes chez les paysans, Jeux des hommes et des enfants, Danses et Musique.

des paysans de ce gouvernement, généralement n'aiment pas les jeux et les divertissements en usage dans d'autres lieux. Leur plus grande satisfaction est le repos ou l'ivoquerie.

Les jours de fêtes après le dîner ils se rendent au cabaret du village tout le reste de la journée. Il s'y trouve presque toujours des musiciens dont l'orchestre est composé de deux violons, une cymbale et un tambour de basque. L'hiver ils jouent dans le cabaret et l'été devant la porte. Les musiciens après avoir reçu quelques coupes des garçons et des filles, dansent chacun à leur tour, mais à part. Les paysans plus âgés remplissent le cabaret, fument et boivent ou chantent. Ceux qui n'y vont pas, hommes et femmes restent surtout au printemps, et été, quelques fois l'hiver assis à terre devant leurs chaumières, pendant plusieurs heures et souvent sans proférer une seule parole, tandis que les petits garçons et les petites filles jouent à divers jeux nommés le Roi et le Tsigan, les corbeaux et les vies, &c.

L'hiver, quand il y a de la neige, les petits garçons

Народные увеселения

Простонародные праздники, игры взрослых и детей, пляски и музыка

Крестьяне сибирской провинции любят играть и увеселение привносят въ обычновеніе въ другихъ имѣній. Самое большое изъ удовольствія есть святъ въ съезжествіи или пьянствѣ.

Въ праздничные дни они поспѣхомъ, собираются въ корчмы где проводятъ почти цѣлый день. Между ними всегда есть музыканты образующіе оркестръ состоящій изъ двухъ скрипокъ, цимбали, и решета, звукъ въ корчме альпине времена передъ корчмой. Эти музыканты получивъ по несколько копеекъ прошагъ отъ парней и девокъ играютъ и въ разные народные танцы и запомнившіе за это парни и девки по очереди плашутъ сильного холода по однокл. старшии наполняютъ корчму пивомъ и поговоркой. Такие каторжные не любятъ въ корчмахъ, слышавши и видевши особенно въ весенное и летнее время садятся на землю передъ избами и просиживаютъ по несколько часовъ въ совершенномъ съезжествіи, не занимаясь даже разговоромъ, только пахвушки и девушки разыгрываются передъ машинами игралъ въ разные игры какъ въ короли и царицы, крецки, бороды и гуси или въ шахматы.

Зимою когда есть снегъ, мальчики и девушки

Divertissement populaires.

et les petites filles, la plupart du temps à demis vêtues et presque pieds nus, se déroulent sur une rampe inclinée et sur de petits trapezeaux se font glisser en bas.

Les deux dernières parties sont assez curieuses. Les deux derniers numéros sont des exercices de danse. La première partie est une sorte de quadrille, dans lequel les danseurs sont tous habillés de manière à ce que leurs jambes soient toutes visibles. Les deux derniers numéros sont des exercices de danse.

Le deuxième exercice de danse est une sorte de quadrille, dans lequel les danseurs sont tous habillés de manière à ce que leurs jambes soient toutes visibles. Les deux derniers numéros sont des exercices de danse.

народных увеселений

Собственно гастроли покуподательские и поэти боевые
содружества на горы и на падежи санкхей
содружества Бханд.

Музыка, танцы, пляски и

другие развлечения, а также различные виды спорта, такие как борьба, бег, прыжки, метание диска и т. д., проводятся на открытом воздухе. Гастроли продолжаются в течение нескольких недель, а затем санкхеи возвращаются в свои деревни. Время гастролей может быть различным, в зависимости от сезона и погоды. Гастроли проводятся в основном в летний период, когда погода благоприятствует занятиям спортом и развлечениям. Гастроли санкхеев являются важной частью культуры и истории Индии, они являются важным источником информации о жизни и обычаях древних индийских народов.

IV.

L'particularités sur l'état social des paysans.

L'administration des bourgs ou villages est dirigée par les anciens (Starchini) ou les députés (Riborni) qui jurent les autorisations qui servent et donnent leurs opinions.

On rassemble, deux fois par année dans chaque commune, l'argent pour payer les impôts impériaux et d'autres tailles de la couronne, mais quoique les impôts impériaux, d'après ce qui a été établi par le gouvernement doivent être exigés de chaque individu inscrit dans la révision, cela est dit par beaucoup de circonstances très à charge aux paysans, c'est pourquoi d'après les mesures prises par l'administration des villages, on exige les impôts de chaque famille ou de chaque communauté des maîtres de maison, ayant d'ailleurs égard à leur situation. Ainsi une famille, sans bestiaux (à pied) paye la moitié de la taille et le paysan qui n'a pas de terre paye seulement la 3^e partie de ce que paye celui qui n'a pas de bestiaux et qui a de la terre.

Les paysans portent le plus généralement le nom de leurs ancêtres, mais il y en a qui reçoivent quelquefois de nouveaux noms, soit par des fautes, quelques faits remarquables, des distinctions corporelles, des défauts ou des qualités et il en résulte qu'avec le temps les noms des familles se changent.

D'après la coutume ordinaire, les parents ont le droit de suivre leur volonté dans le partage de leur avoir entre les fils et relativement à la dot des filles, mais ils ont en général la préférence pour les fils.

IV.

Особенности общественного быта крестьян.

В общественном порядке и устройстве местных правлений состоит из управляемых сельских старшин или выборных комитетов возникшие споры и конфликты на то свои решения.

Содействие в общественных делах варяга в селе на управу государевеских податей и прочих казенных съборов по раскладке сельского управления, хотя государевеских податей по распоряжению правительства должны взыскиваться со всякой реческой земли, что это было по многим причинам для крестьянок ограничено виной, а потому раскладка податей в сельском обществе делается на сенешества или разряды Козьи-бб, примерно по состоянию их и так называемых паспортов в пособии мерзкое промывание земляного, а сюда не попадают съборы пользования земли, паспорт которых однажды распорядил събор пашней.

Крестьяне в обществах носят прозвания собственного имени своих предков, но некоторые из них получают от общества новые прозвания по каким-то свободу какой либо продажи или сходной нарушности или халтура и это подчас громко занимает современное родовое прозвание.

Но обширное применение в обществах, родители

les paysans qui ont plus ou moins de bêtes de somme ou ceux nécessaires au labourage prennent diverses industries, les uns, comme il a déjà été dit, font le voyage de Crimée, d'autres vont au Don pour y vendre du sel et du poisson et ceux qui n'ont pas de bêtes de somme s'engagent dans les fabriques de papier de sucre ou d'autres du voisinage, quelques uns sont charpentiers. Dans les districts d'Ovroitch et de Radomysl, les paysans qui demeurent dans le voisinage des forêts et dont le sol est sablonneux et stérile fabriquent de la paille du goudron, du charbon et préparent divers matériaux avec le bois des forêts. Au temps des moissons, ils se transportent dans les districts méridionaux du gouvernement de Kiev, où presque toujours il y a de bonnes récoltes, ils aident à la moisson et reçoivent pour leur travail la 4^e ou la 5^e gerbe; de cette manière ils amassent une quantité débile suffisante pour vivre.

Ceux qui vivent sur les bords des rivières Sripet et Dnieper s'engagent sur les barques qui vont à Kiev, à Kremenchouk, Iratirinostlaw ou d'autres villes et y transportent par eau divers matériaux des forêts, ou d'autres objets.

Світа особливості об'язом відносно *План*
при розселенні їхніх міжду сільськими і виднілими
предмістами присутністю надплаком та сільської
Крестьянство въ селеніяхъ и деревняхъ ищетъ
доплатное количества рабочаго скота кро-
мъ земледельства занятиемъ промысловимъ
некоторые изъ нихъ отправляются въ Кримъ
или на Донъ по соль и Руду, а не ищущие спо-
са на наемномъ въ сахаревицѣ, думатицѣ
и другихъ заводахъ въ соединеніи находящихся.
Некоторые же занятыми въ ломнической
работорговіи. Крестьяне обрүцькаго и Радомисль-
ского уездовъ живущіе въ Аксарѣ на земли
песчаной и сизихъ земли, занятыми въ видинного
смоле, Сирто, уголи и другихъ разніхъ Аксарѣ
шамеріяловъ а во времена жатви, они постраду-
тъ и селяніи вами отправляются въ го-
мію речи виць київської губернії подъ нормою
бенда о бывшемъ урожаѣ, но назаромъ содѣйстві-
е ноля днівъ за 4^ю и 5^ю землю и максимумъ
одразомъ запасомъ віваромъ сюда ходятъ зако-
морщики и могутъ промити до вінчого часу
вода.

Изуважаєте саде пр. Плането и Димитровъ на-
зянизовъ на Ізюмаки идуть, ізъ *Від Києвъ*,
Кременчукъ, Екатеринополь и другие города
иди сюда віваромъ птиціи и другие Аксарѣ
шамеріяловъ.

V.

Des facultés intellectuelles, du moral et de la civilisation des paysans.

Les paysans du gouvernement de Kiev, sont en général d'un caractère paisible et se font remarquer souvent par leur bonhomie; il y a rarement des malfaiteurs parmi eux; les routes sont sûres partout et on n'entend guères parler de meurtres ou de vols; fréquemment on rencontré des paysans qui ont du jugement et de la logique. Leur seul défaut chez beaucoup d'entre eux est un penchant à la paresse et à l'ivrognerie. Au reste ils sont généralement pieux, n'aimant pas le dérangement et sont hospitaliers; on trouve toujours chez eux, le pain et tel qui est offert cordialement à chaque hôte. Ils ne sont point saillants et n'ont point de dictomoni de sobriquets injurieux pour leurs voisins. Le labeur journalier qui exige la culture des champs, et d'autres travaux ruraux agissent sur leur moral comme sur tous les gens de peine, qui se livrent à de rudes métiers, aussi en général ils pensent peu et les peines morales si cependant chez les classes plus élevées leur sont tout à fait inconnues, car leurs désirs sont très bornés. Communément, ils sont peu sensibles et leurs chagrins durent peu. La perte de ceux qui leur sont chers ne les afflige pas longtems, ils sont également

V.

Умственныя и нравственныя способности и образование крестьянъ.

Поселение Киевской губернии вообще суть типично характера добродушные; между теми очень редко встречаются злодти, дорожущие бездокузопасные и редко склонные злодии спрятавшиеся или воровства. Многие из них суть здорового разумка и в логикой, одни только поползествуют, во мнози из них, это склонность к якости и вине; впрочемъ вообще суть настороженные, а не покоящие развратные, добротелателевые, гостеприимные; У нихъ всегда находится на столе хлебъ и соль предлагаемая или всякому посещающему, не наспехишиби и не имаютъ обидчивыхъ и настороженныхъ договоровъ на счетъ своихъ супружей. По всемъ трудахъ, при возделывании полей и другихъ сельскихъ занятияхъ присутствуютъ на нихъ превентивность, такъ какъ и на всехъ руководниковъ, а вообще физически трудящиеся. Они вообще мало умнагомъ и малютливъ спрасти терзагоша. Надиши вешаютъ скобинъ и совершаючи гузды. Ихъ вечно оправдывающие; при томъ вообще они мало чувствительные, поганы ихъ не продолжительные. Но теперь родившіи или близкихъ серду удручаютъ искъ не

des facultés intellectuelles

peu sensibles aux maux d'autrui, et malgré leurs travaux qui se renouvellement sans cesse, leur état de dénuement et toutes sortes de privations, ils parviennent souvent ~~à mourir~~ jusqu'à un grand age.

D'armi les paysans du gouvernement de Kiew, il y en a peu qui savent lire et écrire, il n'y a d'écoles presque nulle part, si ce n'est dans les biens des domaines impériaux. Dans chaque commune il y a une école établie pour les enfants des paysans de l'un et de l'autre sexe dans lesquelles il y a de 20 à 50 élèves; on leur enseigne la grammaire, l'arithmétique et le catéchisme. Dans les villages du gouvernement de Kiew, il n'y a point de raskolnicks.

Il n'est pas hors de propos de faire mention ici des prêtres des villages, à cause de leur influence sur le moral des paysans et parce qu'ils peuvent beaucoup contribuer à les éclairer et à améliorer leur existence.

Personne plus que le prêtre n'est en rapport avec les habitans d'un village. Chaque individu lui est connu, car son secrétaire l'introduit familièrement dans les familles et sans lui, on ne peut naître, se marier ni mourir. Il préside aux actes les plus solennels de la vie et il est en rapport avec l'homme depuis sa naissance jusqu'à sa mort.

Le prêtre donne le premier signe des chrétiens à l'enfant qui vient de naître, il consacre les époux et pour leur donner à comprendre que dans leur union, ils doivent

членовеси и управляемых

доколе они помнят родное сопровождение и в то же время не смирились, потому что смирили на безпрерывные труды не родно бывше при недоведении их и всякого рода лихечестве они часто доныне вспоминают до глубокой старости.

Междy крестьянами Киевской губернии воспользовались склонность мало грамотных и школы норма наименование было государственных и народных школ в Казахской общине, учредившие школы для крестьянских детей о ласко ната, в то время собирали от 30 до 50 учеников, и учи одновременно: русской грамматики, арифметики и катехизиса. Между крестьянами виноградарями, раскольниками вовсе нет.

При сильном климате употребляют сельские школы, искажая смирило на влажнее какое оно ищет, на управляемость крестьянских рабочих как на служение их Святому.

Кто находиться в сельской местности деревень как не приходской священник. Каждое лице ему известно, как и священника приводят его во всякое единство, он присутствует при санации терпимостных актах жизни и начинаний от роддения до смерти, приходя к священнику везде по мере необходимости.

Священники подают первый знак Христовства родившемуся Младенцу, он посвящает супружество и для морально бедных супругов.

Des facultés intellectuelles

suivre les voies de la religion, il les guide après leur avoir joint les mains, dans la marche sainte qu'il leur fait faire autour de l'autel; enfin le prêtre apportera au mourant les dernières consolations à l'heure suprême, il conduira le triste cercueil au champ du repos, en adressant au Seigneur les prières d'assez et pour tempérer la douleur des parents et des amis qui suivent le défunt jusqu'à sa dernière demeure, à chaque lieu où s'arrêtera le convoi funèbre, il fera entendre les paroles consolantes des saintes écritures.

Rentré dans son humble presbytère, son devoir est d'être toujours prêt à se rendre où l'on réclame ses secours, il faut que sa porte reste ouverte à toute heure, que son baton soit sous sa main et sa lampe prête à être allumée. Pour le prêtre, il n'y a ni distance, ni saison, ni pluie, ni neige, il faut marcher sans tarder et se rendre là où on l'appelle, aussi mérite-t-il le titre de père que lui donne chaque habitant, surtout, si comme un bon pasteur il proclame des consolations à ses ouailles, compatit à leurs maux, leur apprend à supporter les misères humaines à l'aide de la religion du Christ dont il est le ministre. L'éloquence lui est superflue, il n'a qu'à ouvrir sa bouche, chaque verset de l'évangile qui a civilisé le monde est un précepte de philanthropie, et toute amélioration des hommes, mais pour ceux dont l'intelligence est peu développée et qui ne comprirent pas ses paroles l'exemple des vertus chrétiennes qu'il leur donnera sera suffisant.

Учительные и проповеднические. 71

ногу вспоминает что в в сень союз оки долине постынамъ по пути закона Божија, связавши ихъ руки где обводитъ супруговъ при отътарѣ во-кругъ наокъ. наоконецъ в в роковой часъ смерти, онъ приноситъ умирающему посланного отраду. Помощь онъ провозглашаетъ неравнвий грехъ вводи-тель винности, вознося мечу обличия и поклонъ а да осквернен пекали родственниковъ и друзей сопровождающихъ покойника до впнаго жертва, на всикошъ искатъ где остановливается по-грешивное шествие онъ произнеситъ погори-тие изъ Евангелия умншательныхъ словъ.

Обязанность священника быть всегда тамъ, где потребуютъ его помощи. Всерь его никогда не должна замораживаться, посакъ въ руки и кам-па готовая къ занятию. Для священника никто не пространство, ни времена года, ни дни-дя, ни сны. Отбывши туда куда обязанность его приводитъ, и по этому онъ вспомни достоянъ имена отца, какими именемъ называлъ его при контакте, Тимъ паде когда подобно доброму пастырю онъ утешаетъ своихъ прихожанъ, сопытывъ о ихъ несчастіяхъ, научаетъ ихъ пре-подавать скрбъ штейнки, при помощи христі-янской речи, которой онъ есть проповедникъ. Ему не нужно красноречия, достаточно только развернуть книгу и читать, всякая ставица изъ Евангелия, которая просветила миръ есть филан-тропическое наставление, слушающее къ улучшению Святаго христовскаго идеи тихъ людей до понятіи которвѣтъ слова cui не восступише, поданыи паси-в-

Des facultés intellectuelles.

Mais les fonctions du prêtre ne se bornent pas au soin de son église et à l'exercice de son sacerdoce, lorsqu'il a accompli ses devoirs spirituels, pour lui commencer une autre tâche, il doit veiller à la morale des habitans parmi lesquels étant ordinairement le seul lettré, c'est que de lui qu'ils peuvent recevoir des instructions et souvent il lui faut emprunter leur langue pour leur donner des préceptes qu'il doit encore mettre à la portée de l'intelligence de ces gens simples; car, c'est à lui qui appartiennent la réconciliation des ennemis, le rétablissement de la paix dans les familles, et par ses conseils, il peut étendre les méritologies et les haines où naissent quelquefois les crimes qui heureusement sont rares dans ces contrées.

Enfin, dans les villages où il y a des écoles, elles sont toujours sous la surveillance des prêtres dont quelques-uns même se sont voués à l'enseignement et j'ai vue avec satisfaction que la plupart ont beaucoup de succès. Le progrès de leurs éoliens et éolières, quoiqu'enorme très jeunes, sont souvent étonnans, surtout dans un âge si tendre, ainsi que j'ai eu lieu de l'observer dans les rassemblements auxquels j'ai assisté.

Cependant il serait encore à désirer, qu'à tant de devoirs, le prêtre puisse j'aurai la possibilité d'apporter quelque fois des secours médicaux aux malades en danger, près desquels il est appellé, surtout dans les villages éloignés des bourgs et des villes où les médecins manquent; En conséquence, il faudrait qu'il possède quelques connaissances hygiéniques et médicales, vu que chaque jour il est appellé près de patients dont la maladie, la plupart du temps est abandonnée à la nature, quand des conseils salutaires et quelques médicaments simples pourraient guérir ou au moins soulager. Fréquemment aussi, il pourrait préserver par des conseils d'hygiène

Чистоценные и нравственные.

реви пришлъ от римлянскихъ до бродячихъ дос-
татокъ.

По обязанности священниковъ не кончатъ съ
ихъ земель ~~и~~, они въсячая духовная проповѣдь
должна борствовать наѣ поведеніи и памятъ
которыми они по большей части одни просвѣщаютъ
людей християнъ, отъ него сколько получу столько и посажу на
землю лестницу, они могутъ подготвить наставления и
они часто призываютъ здѣшнихъ изъ язвятъ это
же подавливаетъ правосудіе Свѣти удоволяющъ про-
стому народу. Они притираютъ браслетъ своимъ советами,
возстановляютъ спокойствіе въ смиреніи, учите-
мъ между прихожанами честолюбіе и ненависть
отъ которыхъ возникаютъ преступленія.

Наконецъ въ деревняхъ где есть ученица которая все-
да подъ надзиромъ священника, никогоры священники
совершенно предаются воспитанію детей, и я видѣлъ въ
Соловьевѣ честолюбіе что ученики и ученицы ихъ вѣ-
щаю иного училишемъ, несмотря на то что достоинъ ихъ
о чѣмъ я хорошо знаю честолюбіе присущее имъ
при ихъ учреждении. Все сказанное достаточно обнѣдаѣть
какое средство представляется канонику священнику
привесныхъ ихъ занятияхъ подавать, если же они имѣтъ
возможность, медицинскія познанія Соловьевѣ ака-
адеміе въ деревняхъ отдаленныхъ отъ города где имѣтъ
аптекарій, и канонику оставлять на обученіе однай
натурѣ. Но этому Свѣто Свѣти величайшая помощь
если Свѣти священники имѣтъ некоторыя медицин-
скія и химическія познанія, такъ какъ браслетъ духовный по одра-
домъ Свѣти для исполненія Крестянскаго требуетъ не
примѣнно призываются къ канонику опасно болѣю-
му, они могутъ Свѣти одни изъ первыхъ наставлений

l'expédition, diminuer la contagion et le nombre des malades, par exemple: combien d'enfants seraient conservés à la vie, s'il pouvoit persuader aux mères de ne pas alléter leurs nourrissons plus qu'il n'est nécessaire; combien de malades pourroit-il prévenir en faisant comprendre aux habitans qu'il ne faut pas croire aux charlatans de toutes sortes auxquels les paysans ont souvent mis aveugle confiance, qui au lieu de les guérir ne savent qu'empirer leurs maladies, et surtout démontrer à ces gens si simples qu'il y a de l'absurdité dans leur croyance à des paroles magiques (cheptanie) par lesquelles, dans presque tous les villages, des vieilles femmes prétendent guérir les malades. Il en est de même des prétendus sortilèges auxquels les villageois attribuent leurs malades.

Mais c'est surtout contre l'urognorice qui dégrade l'homme en l'abrutissant, le fait tomber dans la misère lui et sa famille, ruine sa santé et le conduit souvent au tombeau, c'est, surtout, disje, contre cette vie que l'autorité n'a pu que très peu diminuer, que les prêtres devroient employer tous les moyens de persuasion que leur suggèrent les discordes et les malades qui en résultent, ou au moins user de leur pouvoir pour empêcher les jeunes-gens de contracter cette funeste habitude. Comme c'est particulièrement à l'occasion des fêtes de l'église, des baptêmes, des noces et même des enterrements que les paysans s'ennivrent, les prêtres devroient leur démontrer qu'il est contraire à la religion de profaner ces jours solennels par l'ivresse. Cependant, quand malheureusement, comme celase ^{contre}

и какими либо лекарствами излечиватъ и одолѣ-
гамъ иногои болезни. Гасто такъ же, священники
свое предупредить чиновничии советники
заповеди и болезни и уменьшать заразы, на приговорѣ:
сподвино дамъ сокращають све въ главахъ отчелюхъ
священники могли внушать шатеря и некорытъ
зптии своимъ даще генѣ и пиджетъ; сколько они от-
вратили болезни внушал шатеря и не впритыб
закорячъ, шарлатанъ разнаго рода, которыми
Крестыне велима часто спло впрятъ и ~~закорячи~~
которые виномъ изложены увеличиваются болезни.
При томъ, обвязывали шатеря какъ и спло впритыб
наружекъ словашъ шемтаникъ по средству иконы
которыхъ почти во всякой деревни старшии забы-
тое свѣтламъ болезни, какъ рабко вправоватъ болез-
ни котервиль Крестыне пришиваваютъ свои
болезни.

Сердѣцъ того священники болезни обрашаютъ наи-
больше вниманія на пьянство которое чиновники
головка до степени звирства, увлекаетъ его вине-
мъ и семействомъ и нещаду иль здробъ и
блеветъ его къ груду, иль однико на и болѣе силь-
средство отврашаютъ таюю, ибо вскъ ушию оѣ
этой проказы неспокойства исполнитъ успаше. Свя-
щенники докторы употребляютъ все возможнѣе
увещанія и свою власенъ чистѣе воспрепятствъ
илюбъицъ ходить имъ си погудицо привѣту,
которая къ крайнему сомнѣнію зараждается болѣ-
шего частю на церковныхъ праздникахъ а также
Крестынкихъ свадбахъ, и покоронахъ, когда Кре-
стяне на соблѣ пѣжестерготъ. Священники дол-
жны иль доказать какъ они пѣжествуютъ осѣвер-
наго торнество дній. Къ исказію симъ

quelquefois, les prêtres sont eux-mêmes à dommès à ce vice, quel droit, ont-ils de prêcher la tempérance? car ils perdent la vénération qu'inspire leur saint ministère et ils deviennent indignes de leur sacerdoce; mais, ce qui est pis encore, c'est que leur exemple devient contagieux et on observe que dans les villages où le prêtre est intemperant, là, on rencontre plus d'ivrognes et la plupart de ces prêtres exigent pour l'exercice de leur sacerdoce des rétributions onéreuses même des plus pauvres paysans.

Les paysans sont très attachés à leurs pénates et de leurs discours on peut connaître qu'ils ne voudraient pas quitter le village qui les a vus naître pour des avantages qu'ils trouveraient ailleurs; aussi beaucoup de ceux qui ont été appelés à la défense de la patrie, après 25 années de service reviennent presque toujours se reposer sous le toit paternel, même ceux qui par leur bravoure et leur courage, ayant eu un avancement mérité et des récompenses pourroient vivre avec aisance dans tel lieu qu'ils avoient choisi. Ceux-la même s'expriment de revenir terminer leurs jours sous le toit où ils prirent naissance ou au moins parmi leurs parents et leurs anciennes connaissances et pour en donner un exemple, je citerai l'histoire d'un de ces vétérans que j'ai connu personnellement.

участвующих и нравственных

которые редко, в отдельности удаляются от народов, обличая духовенство такое священническое которое сами предаются аму пороку. Какие право имеют они проповедывать чистоту, то что всего хуже это то что прискорбь доказательствует и что в тех отдельностях где священничество не проводят поведения, бесприкастия, добре пъянищут их приходом, и добывая сокровища маковские священники требуют за исполнение християнских крестей памяти не поинпрной обетованной бедных крестильщиков.

Кроатыне величайшие заслуги в этом году ради Дениса и их разговоров их, замкнули ильно что эти не оставят им где есть своях для них каких видов и корыстей, и что из их народа отечество позвало на защиту, посла Фадицами пими Амурского отряда волчьих норманий возвращаються отдохнуть под родную кровлю, даные ими коморки, закрадраем и честно получили не некоторую степень достоинства, награды и звани в восточных житиевидно где бы не понесали, спешаю возвратиться на родину провести последние дни жизни под родного кровлею, или попрощайтся искрь любви родившим и старшим землянам. Всё доказательство многих подобных прискорбь и поинпрного жити рассказ одного из таких ветеранов комарко я знаю лично.

Histoire

d'un ancien militaire caractérisant son attachement à ses pénates et à sa famille.

Pour démontrer combien les habitans de ces contrées sont attachés aux lieux qui les virent naître, je crois ne pas devoir passer sous silence l' anecdote suivante :

lorsque je fus pour parcourir tout le gouvernement de Kiev pour en établir la Topographie en 1846, en passant par le Hameau de Sosnowka, appartenant à la commune de Nepriz, District de Vassilkow, je rencontraï, à mon arrivée, un officier réformé qui s'empressa de m'offrir l'hospitalité : c'étoit un homme d'une cinquantaine d'années, grand, maigre et pâle, cheveux et moustaches noires, vêtu d'un surtout militaire brodé doré, propre. Ses manières et son langage annonçoient qu'il avoit l'usage du monde, il me conduisit à une chaumière en bois, blanche, avec des cheminées de briques, à travers un petit jardin planté symétriquement d'arbres fruitiers et entouré d'une haie tissée artistement. Le soin, la propreté et l'ordre qui je remarquai autour de cette habitation si simple m'eussent fait deviner que c'étoit la demeure d'un militaire et me donna à l'instant une bonne opinion de celui à qui elle appartenloit, car j'avoue que je suis ennemi de la laideur et du désordre qui sont filles de la paresse.

J'entre dans une chambre bien blanchie éclairée par plusieurs fenêtres et outre quelques meubles simples il n'y avoit rien de remarquable, si ce n'étoit une sainte image, deux fusils turcs de bronze, un sabre et un poignard élégant qui étoient pendus à la muraille

Расказъ

старинного служивца Свирожающій привязанность къ родинѣ и родившемъ.

Для доказательства сколько тщели деревенск привязаныи къ лицу своего рожденія, иные казають что не излишне вѣрѣ буде разказать следующий случай.

Въ время моего проезда чрезъ деревню Сосновку принадлежашую къ Волынковскому обществу въ уездѣ Волынковскомъ въ 1846 году, я видѣлъ принятъ отставнаго офицера, которъ пригласилъ меня къ себѣ. Это былъ головникъ Альп пятидесяти, высокого росту, худой, бледенѣ, съ густыми волосами и усами, одетый въ военную кисточку сортухи застегнутии на все пуговицы; его одаждение и язвы показывали знание света. Онъ меня провелъ чрезъ маленькой огородъ симметрически устроенной фруктовыми деревьями окруженнѣи искусно отведенными заборами, въ своего деревянную обительную хату съ кирпичными трубами. Оправы, порядокъ и чистота окружавшие это скромное жилище, заставили меня отгадать что это принадлежало военному головнику и подали мнѣ обѣи хорошие мниніе; признаюсь что я врагъ честности и безпорядка, отмечъ Альп.

Я вхожу въ чисто вымытую, весело комнату освещенную звучия окнами въ которой находилась использующая штуки простой мебели, веселы на стенахъ два турецкия дороги ружья, сабля и красивый кинжалъ, между которыемъ привешена

une calotte rouge garnie de longs poils de laine noire comme en portent le Tcherkess. Cette coiffure d'avoit assuré été celle de ce militaire lorsqu'il servait, et ces belles armes me faisoient comprendre qu'il avoit appartenir à l'armée du Caucase ; ainsi, après m'être assis, elles me donnèrent un sujet de conversation, qu'il interrompit pour me donner de préparer le thé. Vous avez, lui dis-je, fait la guerre au Caucase, oui, me répondit-il, et j'ai fait si y périr, j'ai habité plusieurs années la ville de Tiflis, mais, quoique je ne pouvais pas me plaindre de mon sort, le mal du pays, le souvenir de ma femme et de ma famille m'ont rappelé dans mon village natal, car je suis né ici. Depuis quand êtes vous de retour ? lui demandai-je, depuis quatre ans - ^{me déplaît-il} combien de temps avez vous servi.. ah, dit-il, Monsieur, mon histoire est longue et curieuse, je vous la raconterai si vous le désirez, Je m'appelle Botchalenko, je suis né sujet du conseiller de collège Kharlenski, ancien propriétaire de ce village, je me mariai à seize ans à la fille de la chaumière voisine, plus âgée que moi de quelques années, et nous vivions aussi heureux que le comportait notre humble situation, mais nous n'avions pas d'enfants. Cette circonstance probablement décida de mon sort, car, en 1815, je fus désigné, dix-huit mois après mon mariage, par l'intendant, pour être donné aux recrues et je fus adopté. Je quittai ma famille et ma pauvre femme, je devins soldat, et le sort voulut que par ma bonne conduite, j'eus le bonheur d'obtenir la bienveillance d'un major du Régiment qui me fit apprendre à lire et à écrire et en peu de temps je pus être employé dans la chancellerie du colonel. Le me livrai à la lecture des livres qui me tombaient sous la main et dans lesquels je puisai quelque instruction dont j'étois

Разказ старинного стулчика.

Свят краиняя церквская шапка украшеннай золотою чернотою шерстяною кистью. Это была впрочем до машняя шапка сию служиваго. Всё это служило доказательством что онъ свят на Кавказъ. Этми ручицами послушали предстоящие разговоры, который прервалъ свят приказаниемъ представить самоваръ. - Этихъ вироятия слушали на Кавказъ, скажалъ я ему. - Да, отвѣчали они, и едва твой не погибъ, потомужъ я твой полково личикъ видѣлъ. Птифлюсъ, и жены же могутъ находиться на твоей традиціи, однако же тоска по родинѣ, беспомощніе о моей женѣ и о насъ съшильте припомнили меня въ родине село, потомужъ я единій уроженецъ. - Давно же я съ возвращениемъ спросилъ я его. - Уже темпѣри года. - Сколько змѣй, эти слушали. - Ахъ, возвращающіеся змѣи. Чему же эти змѣи здешніе изгнаніе Абига, здѣсь ли Абига хотимъ, я вижу съ разкану. Меня же забыть Боракенко, я родился преступно и въ Коломенскаго съветника Харлескаго дѣвическаго села Филѣвъ съ деревни. Не шестнадцати летъ не возвращаюсь я никакъ съ докторомъ крестовнѣскимъ со сидѣніемъ хамѣи; она свѣла старые менѣ и склонѣніи годами, и сѣе менѣ такъ естественно склонно подъѣзжало учительское состояніе въ которомъ иѣ родились, бытѣ уналь и съѣздъ и это то возникло вѣденіе на нашу судьбу. 1815 году, 18 числа зѣвѣлъ послѣ моей свадьбы, управляемъ ии имѣніемъ назначилъ менѧ въ рекрутѣ, а святъ принялъ и оставилъ менѧ и съшильство, а здѣшнихъ солдатъ. Случай моего знакомства былъ хорошимъ побѣдителемъ, я имѣлъ счастье пріобрѣсти благословеніе, я имѣлъ счастье

41

Histoire d'un ancien militaire.

très avide; enfin je parvins à étendre mes connaissances dans l'art militaire. Il seroit long de vous faire le récit de mes campagnes; mais, à la suite d'affaires sanglantes où ma conduite fut observée, je fus fait sous-officier, puis, plus tard, je passai officier, enfin sous-lieutenant, nous fûmes ensuite envoyés au Caucase et en montant à l'assaut d'une redoute, l'ennemi lança un quartier de roches qui me brisa la poitrine, me laissa pour mort et on ne me releva que le jour suivant; je fus porté aux ambulances où des soins particuliers et le talent d'un médecin militaire me rappelèrent à la vie contre tout espoir; mais je restai longtemps dans un état très faible et jusqu'à aujourd'hui je suis valetudinaire; je fus donc forcée de demander ma retraite qui me fut accordée avec une pension de 800 roubles en assignats, et étant de lieutenant, j'obtins au service civil et j'obtins la charge de caissier dans la ville de Tiflis où je m'établis, j'y achetai un terrain, j'y bâtis une maison en pierres, j'y plantai un jardin et au bout de quelques années j'amassai quelque argent. Je menais une vie tranquille et j'aurai joué d'une sorte de prospérité, si autre chose n'eût été que les douleurs qui me restoient de ma cruelle blessure, une autre souffrance, le mal du pays (la nostalgie) ne m'eût accablé; je me trouvais totalement étranger à ces contrées, le souvenir de mon pays de ma famille et surtout de ma femme, ne me quitta pas, j'étais alors dans une situation malheureuse, obligé de travailler pour vivre, et d'une autre part, comme depuis mon élévation au grade d'officier les lettres que j'avois écrites au pays étaient restées

77

Рассказ старинного солдата.

достойного лейб-гвардии, который заслужил меня на учительную и писать. В короткое время я передался в полковую канцелярию приехал. Там я предался чтению книг каких только попадались мне в руки, в них, тоже получившее некоторое представление о честолюбии; наконец я уединился, распространяя свой знаток в боевом искусстве. Рассказывая о моих походах, я видел свое спешное и продолжительное, скажу выше только что послал многое кровопролитие сражений, в которых подвиги мои были замечены начальством и были признаны в умерть офицеров, потом в подпрапорщиков, и дальше прaporщиков, и в постепенном временем оттравили нас на Кавказ. При взятии станицы одесской редута не приступил обвалить на нас обломки скалья, который мне разбил грудь, а упал с горы Губетка; нашли меня только на склоне горы, где отнесли меня в подземной кузарем, где изувечивши старания и искусство военного медика. Возвращали меня живых. Долго я еще оставался в таком состоянии, и посреди поручи сидя чувствую недоровьем. Наконец я пришел в себя, подавлен в оставку комору получил выплату в пенсионном 800 руб. ассигн. Дали мне место в Тифлисе где я поселился, купил кусок земли, построил каменный дом, посадил сад, а в продолжение нескольких лет собрал много денег. Там я жил спокойно и довольно счастливо, но исключая того к которому ячувствовалось от

Histoire d'un ancien militaire

sans réponses, j'en conclus quelque fois que ma femme, mes parents n'existaient plus et que mes inquiétudes étaient superflues. Enfin il arriva un jour le hasard me ayant fait rencontrer un soldat natif d'un village voisin de ce hameau, lieu de ma naissance et qui connaît soit mes parents, j'appris de lui qu'ils avaient cessé de vivre, mais que ma femme était encore dans le monde.

Cette circonstance renouvela mes chagrins et mes peines secrètes en même temps qu'elle me décida à retourner dans mon pays, je me démis donc de ma place, je vendis ma maison et mon jardin, j'achetai des chevaux, un équipage de route, puis je quittai pour toujours ces lieux.

Le m'achemina à petites journées et après plusieurs semaines de voyage, car ma faible santé ne me permettait pas de faire diligence, j'arrivai dans ce hameau.

Hélas ! mes parents, mes connaissances, tout avait disparu de ce monde et à grand'peine puis-je me faire reconnaître de quelques anciens. Le village n'appartient plus au même maître, par suite d'événements qui vous sont connus. Ce n'est pas sans difficulté que je trouvai une vieille paysanne qui m'apprit que ma femme étoit en service à Kiev chez un habitant dont elle me désigna l'adresse. Alors j'achetai, sans tarder, une cabane et un cheval, je la restaurai comme vous voyez et bientôt je partis pour Kiev à la recherche de ma femme, j'arrivai à Dardole chez le marchand qui m'avoit été désigné, je le pris à part et lui demandai si ce n'étoit pas chez lui que servoit une paysanne nommée Tarka, sa réponse fut affirmative, mais, ajouta-t-il, quelle affaire peut avoir votre noblesse avec cette pauvre et vieille servante ? Monsieur, lui

Баракъ старинного купца.

мои честной рабы, другая болезнь : такъ породилъ (nostalgia) муки меня изрывающе. И въ съвершенно гущи отъ этой болезни, воспоминаніе о родинѣ, о моемъ счастье и счастье о Господней генеральности, никогда меня не оставляло, я бы измѣнилъ это, если бы было можно, но я другой стороны это послѣ проѣзда вѣтва этого въ офицерской чинѣ я не однократно хѣшилъ и на той же вѣтви не получалъ нового счастья, изъ этого я никогда не могъ забыть что моя родня имена померла и что бывшій мой отецъ звѣлъ напрасно; однажды случилось встрѣтить въ саду солдата которому звѣлъ друженіе изъ Господней древни тогдѣ родился. онъ зналъ моихъ родителей, отъ него узналъ что они старцы, но имена ихъ забылъ, слухай въ этотъ возгласъ вѣтви утишшуюся во имя оней памяти и приими душу мою возвращенную на родину. Отказавшись отъ занятия моего сына, продалъ свой домъ и садъ, купилъ лошадей, деревеній экипажъ и оставилъ на всегда эту отрасль, я поехалъ пуститься въ путь на родину, исколесивъ неоднократно спутникъ, потому что слабое здоровье не позволяло идти пешимъ скоро, привезъ я наконецъ въ эту деревню.

Но увы ! Всѣ мои родственники и знакомые исчезли изъ этого мира, въ великихъ трудахъ узнули меня некоторые старики. Ихъ память принадлежала уже прошлому поколѣнію, оно перешло въ видѣи казармы, по слухамъ извѣстившихъ выше переворотовъ. Наконецъ я отыскалъ старую женщину которой міня рассказалъ что имена мои слышитъ въ Киевѣ у таванскаго купца, икспонентъ,

— lui dis-je, je dois vous faire une confidence qui peut étonner et vous surprendre. Cette personne est ma femme, ce qui parut étonner beaucoup, cependant ensuite, il fut dire qu'on appelle Harka, on répondit qu'elle étoit allée querir de l'eau au Dnieper, de marchand, on attendant, me pris de m'asseoir et fit servir à déjeuner. Je me crus obligé de lui apprendre comment je mettois le mari de la femme qui servoit chez lui, ce qui l'intéressa beaucoup et le rendoit presque honteux de l'état dans lequel elle alloit se présenter, lorsque, tout-à-coup elle entra dans le sallon habillée, comme le sont les servantes de Kiew. Que me voulez-vous, monsieur, dit-elle au marchand ? J'eus grand'peine à la reconnaître, je l'avais laissée jeune, je retrouvais une vieille femme ridée; cependant je m'avance vers elle et lui adresse la parole : Meremontz-tu Harka ? lui dis-je — Non Votre Noblesse, me répondit-elle, je ne vous ai jamais vu — Eh bien cependant je suis ton mari. — Ah ! votre noblesse, Ne vous moquez pas d'une pauvre vieille femme. — Mais je t'assure que je te dis la vérité. — Mon mari n'existe plus depuis plus de vingt années, et quand même il vivroit, comment seroit-il possible qu'un pauvre paysan soit devenu un seigneur, cela n'est point pas. — Je te répète que je ne te trompe pas et que la chose est certaine, Tu es Harka et moi je suis Yvan; je viens te chercher pour vivre avec moi dans le hameau où nous sommes tous deux nés. Viens m'embrasser, ma femme, après tant d'années d'infortune, tu jouiras enfin d'un peu d'aisance et effectuant à sa misère, je ne puis contenir mes larmes. — Persuadée enfin que je lui disais la vérité, elle se tourna vers les images saintes, porta la main à son front, et après plusieurs priétions et prières, elle se relève en remerciant Dieu, puis en sanglottant s'est sa jetté dans mes bras.

Le marchand témoin de cette scène, en fut ému et resta muet sur ces entrefaites, partit la maîtresse de la maison qui ne fut pas peu surprise d'apprendre que sa pauvre vieille servante étoit devenue une Dame, mais loin d'avoir jamais maltraité

которого съ Убийством. Я тоже гаск наилѣ похи и харуя которого передко ли какъ яви теперь видите, и вскорѣ попадъ въ Кіевъ что съ отвѣскамъ своею тему. На подалъ зашель яко однѹю купцу, бери его на сторону и спрашивай, че у него ли Аунитъ крестовщика именемъ Ганка, отвѣтъ его съ то утверждѧлся; то возвражалъ онъ съ большою остерованіемъ и поклоніемъ. — Какое дѣло Монетъ, Всичи благородie, и въ эмой видної старой стушанки, Милостиюши Государъ, я приученъ въашъ здѣлать откровеніе, которое вѣлько на удивленіе. Эта женщина моя Игна. — Съ словами ограбленіи. Онъ съ таи приказалъ привезти Ганку, отвѣтили что она пошла до Днепра за водой. Купецъ мнѣ дѣлать просилъ меня садиться, приказавъ подать захуску, я приученъ съѣсть разказавъ ей какимъ образомъ я съѣлъ личинку его стушанки, что это вѣсма заняло, онъ сподѣлалъ показатель въ поклоненіи въ какомъ она находилась, какъ вдругъ она вѣшила въ комнасу въ иви сидѣли, она съѣла однѣя какъ одѣвашся киевскіе стушанки. — Того вѣнѣть меня хотите, сказала она Купцу. — Всѣвѣна мнѣ трудно съѣсти ее знать, я ее оставилъ. Человѣко въ эту сморщенную старуху; однакоже привыкаю въ неи и говорю: Чѣнали ви тѣи піни, Ганка? — Ваше благородie, и вѣль никоїда не видѣлъ. — Нотъ видишъ, а я твой Монетъ. — ахъ Ваше благородie, не засижайтесь наѣ дѣлного старого женщины, — Но я тѣди увидалъ что тво рѣ право. — Развѣ мнѣ неизвестно что мунѣ той чумеръ топу назадъ вѣдѣзатъ Апостолъ, и помнитъ ли съѣсть что съ простой чумикъ дѣлалъ офицеромъ, это совер шенство не ясно. — А я тѣди повторяю что обманыватъ не напирятъ, всичъ ясна; Піви Ганка а я Иванъ, я приехалъ за тобою, что съ тѣи ви пѣти въ деревни гдѣ мы родилисъ, обніши піни, Игна; послали вакоукъ Апостолъ спрада нія, тѣи не будеши сокре вѣнѣи въ недостаткѣ, видя сънищету, я не могу удержатся отъ слезъ; она же упривышивъ начинай что я се не обманывалъ съращається къ святѣи иконамъ, начинаетъ молитвами и поска многихъ поклоновъ, она встаетъ, рѣдко и благодаритъ Бога, помолитъ броша етъ отъ мої оѣчія.

Купецъ свидѣтель съ трогательной сущности съѣсть такъ

ma femme, elle me loua sa probité et son activité.

Ils me reçirent chez eux et me firent beaucoup de politesses, car c'étoient d'honnêtes marchands, ils avoient d'ailleurs une belle fortune. Je priai la dame de faire acheter pour ma femme des étoffes convenables et me pelisse, car je ne voulais pas sortir de leur maison avec elle, sans qu'elle fût décommunis. Après quelques jours, nous quittâmes ces braves gens, en leur témoignant notre reconnaissance, j'emmenai ma femme et nous nous fixâmes ici.

Dans ce moment sa femme entra avec un plateau chargé de tasses et de verres pour le thé, c'étoit comme cet officier venoit de le dire, une femme agée de petite taille, ridée et avec des cheveux gris; j'observai qu'il la traitoit avec égards et quelle lui étoit très dévote, on nous servit ensuite une excellente collation qu'elle avoit elle-même disposée, car elle avoit appris à faire la cuisine à Kiev; Enfin, après avoir beaucoup remercié cet officier de son hospitalité, je me retirai, en leur faisant mes adieux et leur souhaitant toutes sortes de propriétés.

J'ai écrit cette histoire pour démontrer à la fois, l'attachement général des habitans de l'Ukraine à leurs pénates, ainsi que pour citer un trait honorable qui mérite d'être apprécié de ceux qui l'apprendront, car on doit considérer, comme un acte de vertu rare, qu'un homme, après tant d'années et un changement de fortune, ne se soit pas en humilié de reconnaître sa femme dans une basse condition et de se faire nommer son mari.

Рассказ старинного альманаха.

озадаченъ это не могъ произнести слова; следуя тщетѣ бошкъ козыка, которая также не мало удивлялаъ узнавши это ее бывшая старая служанка звѣдакъ господина. Она не моглаъ склонить своего никогда жудо не поступила, но хвалила ее господинъ.

Они задирнали меня и не знали какъ угостить, потому чтоѣ были естественны купцами, для которыхъ находились въ хорошемъ состоянии. Я просилъ козыки купить для моей жены чистыхъ матерій на памѣ и шубу, ибо не хотѣло вѣтии объ него дѣлъ того чтоѣ она не видѣе прилична одита. Проскакивъ днѣи спустя, извѣстивши сихъ генералъ Людой, избѣгавши ишѣ кому благородство, и по всемъ мику и иже тутъ посетили.

Въ это время вошла она къ подносе уставшемъ всѣхъ гостей и стаканами для чая. Она выглядала какъ онѣ когда разговаривали, чные на столѣ, маленькомъ росту, лицу въ морщинкахъ, волоса сѣровые. Я захотѣлъ это она къ генералу выѣла очень привязана. Подали наше превосходіе ушии приготовленіе котораго она разпоряжала, потому что она уѣзжалъ готовить къѣ въ Киевъ. Наконецъ поблагодаривши ему офицеру за его гостеприимство, я вѣшилъ, прощаясь и ишѣ, помѣдовъ все возможнно благополучію.

Я опишуъ это мой слуга сколько для доказательства, какъ велика привязанность искателей украинѣ къ своимъ пена-тамъ, столько для того чтоѣ упомянутое о благородномъ поступке достойнъ похвалы отъ всякой кому онѣ будуть известны; и надобно отдать справедливость, рѣдкої добродѣтели генерала, котораго по происшествіи склонилъ къѣ ишѣ, послѣ ишѣ перешли въ счастіе извѣдѣніе своего ишѣ изъ пижного сословія и не красноречіемъ извѣдатъ ее Муженіе.

Traditions populaires.

de gouvernement de Kieu ayant été jadis le théâtre de longues et sanglantes guerres, il en est resté jusqu'aujourd'hui, des souvenirs parmi les habitans des campagnes. On parle encore de l'invasion des tatars et des turcs, leurs noms sont restés des injures, par exemple : ils appellent Bousourmans, (Musulmans) ceux qui n'observent pas le carême, comme quand ils se rencontrent, sur jour de grande fête, s'ils se demandent : N'es-tu pas été à l'église, l'autre lui répond : comment n'y serais-je passé, me prendras-tu pour un tatar. Il y a aussi un proverbe : Des hôtes à contre tems (quand on répare la chambre) sont pis que des tatars. J'ai aussi souvent entendu se servir du nom de Mazeppe comme injure.

Il y a dans le gouvernement de Kieu, un immense rempart qui entoure une partie et dont le longueur est de plus de 200 verstes, il se prolonge des environs de la ville d'Oumann au voisinage de Vassilkov, passe près de Bartov, et j'ignore jusqu'où il se continue, quelques uns disent jusqu'à Varsovie. Cet ouvrage est aussi incompréhensible qu'il est gigantesque, il paroît qu'il est de la plus haute antiquité, car il n'y en a pas souvenir dans l'histoire. Il est remarquable que sa direction n'est pas en ligne droite, mais va en serpentant. Il est naturel que ce grand ouvrage itoume les paysans, aussi a-t-il donné lieu à un conte populaire. Ils l'attribuent à un épouvantable et gigantesque ^{seigneur} qui l'a formé en traversant jadis le pays, et comme il dévoroit, disent-ils, les habitans, ils s'accordèrent à lui apposier en victimes leurs enfans ; mais un forgeron, le brave Gritko, qui fit

Народные предания.

Киевской губернии гаско Сивака театромъ длинныхъ и кровавыхъ войнъ и до сихъ поръ еще между поселенцами остались о нихъ воспоминания. До сихъ поръ поселяне разказываютъ о набегахъ татаровъ и турковъ и они ихъ служили упоминаниемъ о Сидоре и Рогатинѣ ствомъ, на прищурѣ : Несподѣдадо-щихъ племя, они называютъ Суздальцами, или когда спрашиваютъ : Ты не былъ въ церкви? (во времена макрого же Василія праздника), то тѣхъ спрашиваютъ : какъ не былъ, разве въ Суздальцахъ, или въ похвистахъ : не во времена гонений татарина, какъ рабы подставивъ рогатинѣ ствомъ имѣли Мазепы. Въ Киевской губернии находятся преданные валы пересекающимъ Обух прямой по себе востокъ на правленіи сокрушившаго часть сиїи губерніи по пространству двухъ сомбъ личинки Клеркѣвъ, проходимъ въ окрестностяхъ Б. Уманя, С. Кань Г. Волынова и дамъ, и заканчиваются они извѣстно. Валъ въ томъ никакого беспоминанія въ исторіи не име-етъ, но всейѣ вероятности относится къ найденному по этому, и цѣлѣ этого огромнѣйшаго труда никому не извѣстно. Что называютъ эти извѣстия вакомъ, а между простолюдинами есть преданіе что Судьмо это здѣсь огромнѣйшая земля, извѣсанъ въ полѣ, котора-ся ежедневно помирала жителей сего края и они приучены были приносить ей въ жертву де-тей своихъ; но одинъ кузнецъ Григорій Му-жикъ поставилъ себѣ для спасенія своихъ туже-

avec des tenailles, dans sa forge, une masse de fer rouge et en se dérouant alla droit au monstre et la lui présente, le serpent croyant que c'étoit un enfant, l'avala avec avidité et il pérît aussitôt.

Dans le peuple il y a aussi une tradition relative à un brigand du nom de Mamaï dont on trouve le portrait dans beaucoup de maisons, il est assis sous un chêne jouant de la bandouré (espèce de guitare), plus loin, un homme est pendu à un autre arbre et dessous sont inscrits des vers dont voilà le sens :

Tu me regardes et répondant tu ne devineras,
Comment j'm'appelle et qui je suis,
Tu ne te doutes pas même de mon nom,
Mais, quand il arrive à quelqu'un de traverser les steppes,
Peut-être il apprend mon nom.
Le juif, par effroi, me respecte comme son père,
Le gentil bon m'appelle, mon cher bienfaiteur,
Mais quant à Toi, nommes moi comment te plaît;
Mais seulement ne m'appelles pas bouciquet.

Dans le district de Tchigrin près du village de Tcherkass, on m'a conduit voir un énorme chêne, sed depuis longtemps on l'appelle le chêne du brigand Mamaï. Sous son ombre il avoit jadis établi son repaire et aux branches de cet arbre il pendait les polonois et les juifs qui tombaient entre ses mains et il y fut lui-même pendu.

народных преданий.

ошиб сего чудовища, рассказалъ въ своей кузни Мас-
су щелкоза взялъ ее клюшки и пошелъ промахъ
Змий, которая видя въ рукахъ его это красное зме-
ливо думала что это дитя, поглотила рассказы-
ние Железо и топъ такъ пошиль.

Между поселянами есть тоже предание о разбойни-
ке Машакъ, и въ многихъ домахъ находится кар-
тина изображающая сего разбойника сидящаго
подъ дубомъ, съ барабуркю въ рукахъ, подъ ногой кар-
тины есть стихи следующие

Хоть на месяц и звягися то не угадаешъ,
Иль зовутъ и видятъ родомъ и яхъ прозвыванть чигирки
Коли пришли къ нему устремятъ булавы.
то твой шемахъ мое прозвище угадавъ.
Жилъ зѣ бѣдѣ за радиного батка погумасъ,
Себѣ въ дурно, Микостивъ иль добродинъ назвывалъ
А ты якъ хочешь то таихъ имене называй,
А съ личъ не кричаромъ.

Въ Тегиринской усадьбе около деревни Еркаши
живали огромные дубы давно усохшие и
весь вбиты; те назывались дубомъ Машакъ и
сказывалось, что подъ этикъ дубомъ Машакъ
разполагалася своя таборотъ и ветвь на
битыхъ его полюковъ и шибахъ попадавшихъ въ
его руки, и на нихъ же посыпалася соль сълъ побе-
щанъ.



Cette peinture se trouve dans beaucoup de maisons en Ukraine.

Chant de Mamai

Quand tu jettes les yeux sur moi, tu ne
verras pas comment je m'appelle,
dans quel lieu je suis né et comment il
nomme, tu restes muet, lorsqu'il
te nomque tu rendras, seulement ne m'appelles
pas bouquinier

Le briyand Мамай. Разбоиникъ Мамай

Сія картина находится въ мнозихъ домахъ въ Украина.

Мамаевъ Пленъ.

Хотѣ на мене дѣвичск., толе угадаюшъ
Любовутъ и видѣши родомъ А Люкъ дурно милостивъ и доbroдимъ
и къ прозишаютъ, не широкъ не знаешъ А тъль якъ хоташъ, то таъ мене называєшъ,
Коли въ тропинкахъ погиу степожъ бувашъ А ѿві лицъ не краморомъ,
то таъ номентъ міс прозишаще угодомъ





Le Chêne de Mamai.

dessiné d'après nature.

Il se trouve dans la plaine de Vassiliev-Metenski, près du village de Kherson, district de Ichigrim. Dans ce lieu, le brigand Mamai établit son repaire, ainsi que le dit la tradition du pays. Le tronc de ce chêne est de l'épaisseur de 3½ archines. Les milliards disent qu'il y a près de cent ans qu'il est sans feuilles; on doit en conclure qu'il ya beaucoup plus d'un siècle que véroit Mamai. Quand il donnait ces festins près de ce chêne, il ensanglantoit ce lieu, en y massacrant des polonois et des juifs qui étaient tombés entre ses mains, il les pendait aux branches de cet arbre, et ensuite ayant été pris, il y fut pendu lui-même par cédre des autorités polonoises.

Мамаевъ Дубъ.

рисованіи въ нацурѣ.

Сии Дубъ находится въ урочище Вавилковскомъ - истринской волости. Въ Херсонѣ, Бирючинскаго уѣзда, дали у которого разбилихъ Мамай гдѣто въ маѣ расположился тадоромъ, какъ говорятъ местное преданіе. Дубъ си имѣтъ толщинѣ 3½ аршинѣ при разѣкленіи вѣтви и старожилы говорятъ что если ста лѣтъ такъ дерево это дѣлъ листвы. Надобно полагать что Мамай существовалъ позадъ далеко за ста лѣтъ. Во времѧ предѣланія у tego дерева, первыи обозначались крестового мѣстѣ на полакахъ и жидахъ которыхъ попадавшиихъ въ перуки, онѣ вѣшали на вѣтвяхъ сего дуба, на которомъ и сидѣ поиманѣ на распироменіи полеваго прѣстѣства повешенъ.

и
а
и
н
с
и
ц
с
и
и
к
в
д
ю
А
А
г
л
ч



Cloche avec une ancienne inscription slave, suspendue au clocher de l'église de Bielogorodka, district de Kiov.

Колоколъ съ древнію славянскю надписью находящійся по колокольни церкви С. Благородской, Кіевскаго уезда.



Свисту съ древнейшею надписью латинскою, найденній Г. Антибра 1846, при рѣкѣ Белогородке, въ Кіевской губерніи.

Колоколъ съ древнію надписью латинскю, найденній Г. Антибра 1846, возле селенія Благородки, Кіевскаго уезда въ рѣкѣ Багачкѣ.

*Documens historiques relatifs à l'année
1667, trouvés dans l'église du village de
Skitok, district de Vassilkow.*

Исторические Документы найден-
ные въ памятнике съ 1667 году руко-
писанномъ находящемся Скитовской
церкви, Ваасильковской уезды.

Рокъ и ѿ погибніемъ Бжітимъ Бѣ т. Іншое
моговое поѣтре въ Кіевѣ, ѹ крѣпій градѣ многіи по-
ѣзъ сторої дніпрѣ многіе достоти сѣціи въ градѣ
Кіевѣ оўмроша Тако деси вѣхъ вѣтеле хѣ твжески
и женски Кіевски: многи оўмроща, єдинѣ тойю
стада ѿбите сто Міхалоска золо: Кієвѣ прѣбыві цѣла
и некреденна іаконпединомъ монахъ ниже послу-
щника внеи не приписанай обителі пустиской
сто онѣфрископ Аницикои оўмрѣї.

Того же Рокъ Бѣ сарянца вѣла и шакля зѣло повсюдъ
но и та въ вѣтеле сто Міхалоскої тойю не єтѣ, въ
Кіевѣ же въ вѣхнемъ мното и долго прѣбыть саже-
все бытие Влгодтию Бжією тлпивами прѣстіа-
дѣи Бци, въ Іконѣ новодѣосккой, тямо пристѣ-
ющої и чудодѣнствуюшої: Заступленіемъ спѣтѡ
Ардистратига Хрѣста Михаилъ и вѣхъ стѣхъ
Атгль прѣстителство стѣя бѣ: Мѣ Варвари не-
лѣнио Тѣломъ тямо почивающей имъ же Бѣдѣ
Чтѣ и слуга..

Note manuscrite

qui se trouve sur un ancien évangile de l'église de l'assomption de la sainte Mère de Dieu, du bourg de Staike, sur le bord du Dniéper, district de

Вѣниесъ

изъ надписи древней Евангелия находящейся при церкви Успенія Пресвятой Богородицы въ имѣніи Стайкахъ

Fac simile.

(Чит иши тѣтъ тѣлеса съѣдѣли пѣрвъ нарина
шюозапо вѣсімъ за порохъ турлихъла филиппъ и
Семенъ шумакъ и Фокоръ и потохъ спѣль ѿбо
тиль чијфи аѣвъ иши мѣнъ риеленіи граму
ти (піон дніру дѣлти и змѣстъ бѣстайскіи
Хро мѣдъ синъ Агаръ тихъ вѣже проповѣдникъ
потохъ Зинъ мѣдъ а турета вѣти рието мѣдъ съѣро
дѣ хѣли ѿлѣтимъ зицъ и пото фануи и зо тиетъ
и нарица (чит иттии дѣ хїзъ мѣдъ ца линъ и
зажна)

(Чит ии мѣдъ синъ Зоѣнии тѣлесъ за посоудадо

Переводъ содержания *Fac simile.*

Сія книга ялагаемая Евангелие теперъ надана еиъ
отъ козаковъ воиска запороскаго Михаила Милила и
Семена Шумака, изъ женоани и потомствомъ ихъ
важнили гасви а свѣтли не отдалены отъ Дому
Пресвятой Богородицы Успенія въ Стайкахъ.
Кто ишилъ еи отдалить нехай буде проклятъ.
Самыи который изъ нихъ ииля представитъ, можетъ
иисце у толъ же Краткѣ Успенія Богородицы и
положеніе быть тамъ ииля надана сеѣ книга 1627
списаца Мая 30 днѧ.

Семенъ Шумакъ козакъ воиска запороскаго.

Traduction.

Le livre nommé Evangile est offert par les cosaques de l'armée des Zaporojniks, Michael Miliila et Semen Schoumaka, leurs épouses et leur post『rité pour l'『ternit . Qu'il ne soit pas enlevé de la maison de l'assumption de la sainte Mère de Dieu et que ceux qui voudront s'en emparer soient damnés a leur mort, à moins qu'ils ne rapportent ce livre dans ce temple à la place d'où ils l'ont enlevé.

Semen Schoumaka cosaque de l'armée des Zaporojniks.

Diverses Chroniques recueillies dans les églises.

Historique du village de Bielgorodka.

Bielgorod nommé maintenant Bielgorodka, village de la couronne dans le gouvernement et le district de Kiew est situé à 23 verstes de cette ville, à l'ouest sur une montagne, au bas de laquelle coule la rivière Irpin sur la rive gauche de laquelle est le village d'Ignatowka appartenant à moi particulier. Bielgorodka étoit en 990, une ville fortifiée. Le grand due Wladimir Swiatoslavitz, l'entoura de deux redoutes et y transporta des habitans d'autres villes qui vinrent s'y établir en grand nombre, car, ainsi que l'écrivit l'historien St. Nestor, dans ses annales, ce prince aimoit beaucoup ce lieu. Jusqu'à cette époque, c'est-à-dire jusqu'au temps où Wladimir embrassa le christianisme, c'étoit qu'une forteresse où étoient renfermées ses femmes. En 995, le grand due Wladimir Swiatoslavitch fit le voyage de Novogorod pour y rassembler des troupes contre les Pieczyngoviens qui ravageoient les environs de Kiew, et lorsqu'ils eurent appris son absence, ils assiégerent et bloquèrent Bielgorod, ne laissèrent entrer ni sortir personne de cette forteresse, ce qui causa une grande famine. Comme on ne pouvoit attendre de longtems des secours de Wladimir, les habitans, dans cette extrémité, résolurent de se vendre aux ennemis, mais un vieillard s'y opposa et proposa aux anciens d'attendre encore trois jours; ensuite, il conseilla d'exiger de chaque habitant une poignée

Разные памятники найденные въ церквяхъ.

О селении Бицгородки краткое историческое сведение.

Бицгородъ, имене Бицгородка, казенное имение Киевской губернии и уезда въ 23 верстахъ отъ Кieва къ западу, на левомъ берегу реки Сирець речки Чрнени, правого притока селения Игнатовка посещавшаго Владимира. Имено сие въ видѣ города и крепости основанъ въ 990 года, великій князь Владимирикъ Святославъ оставилъ въ немъ двоихъ бояръ и населилъ его переведенными изъ иныхъ городовъ и илахъ люди и заселилъ сюда же градъ сей, какъ пишетъ предание Историкъ въ своей летописи. До того времени, то есть, до обретенія своего въ Христову вѣру, Владимирикъ имѣлъ тамъ только замокъ въ кочевѣ содерявшій свою рать.

Въ 995 году, когда великій князь Владимирикъ святославъ оставилъ сіѧ въ Новогородъ для набора воинъ противъ печеноговъ опустившихъ окрестности Киевска, неизвестно узная о его отчуждѣніи, обложили осадою Бицгородъ и никого не выпустили, отъ тогъ въ городѣ произошелъ великий голодъ, а отъ Владимира неизвестно какъ было отыскано помощи. Въ сихъ обстоятельствахъ Грандъ сидѣвши съравнилъ все сокровища сіѧ зданий; но однѣ старинѣ не поистинѣ на сere, предложилъ старейшинамъ града нееда ватъ

d'avoine, de froment ou de son et il ordonna aux fermes d'en faire une bouillie avec laquelle se prépare le Kiesel, il fit ensuite creuser deux puits : dans l'un, il fit verser dans un tonneau la bouillie et dans l'autre du miel qui on avoit trouvé dans une cave du prince. le lendemain, il donna ordre qu'on alla chez les piezyngoviens et de leur proposer de prendre des otages dans la ville et d'envoyer à Bielogorod, Dix de leurs gens pour traiter avec eux. les piezyngoviens croyant que les habitans étoient déterminés à se rendre, reçurent les otages et envoierent les plus sages d'entr'eux, auxquels les habitans adressèrent les paroles suivantes : Pourquoi vous fatiguer inutilement, quand nous vous bloquerions dix ans, vous ne pourrez nous rien faire, parce que nous tirons notre nourriture de la terre, et si vous ne le croyez pas, vous pouvez nous en convaincre par vos yeux ; et les ayant conduit aux puits, ils tirerent de l'un avec un râteau la bouillie (ou Kiesel) ensuite ils purent dans l'autre, d'abord ils en mangèrent eux-mêmes, ensuite ils en donnèrent aux piezyngoviens qui en mangèrent assis et furent très étonnés, ils dirent aux habitans que leur prince, à moins qu'il ne le vit lui-même ne le croirait pas, alors ils prirent deux vases l'un de Kiesel et l'autre d'hydromel et les portèrent au prince qui les goûta, et aussitôt, après avoir renvoyé les otages, ils levèrent le siège de la ville. St. Nestor rapporte cet événement dans ses annales.

Le grand-duc Wladimir Swiatoslavitch, apres avoir bâti cette ville, y établit un siège épiscopal en 992 qui occupèrent successivement dix évêques jusqu'à l'invasion des mongols-tatars.

Свидание с Белогородки.

На тридцати и присоветовалъ собратъ отъ шестидесяти погорелы овса или шеншицы или отрудой и тщаниемъ изъ того едакамъ целику изъ коеи варить кисель и величъ изноламъ два колодца; вѣ однакъ изъ тихъ падишъ кадъ цпти и вѣ другой кадъ разведенного между найденного вѣ книжной мечуши, вѣ земли, на другой день утромъ, вслѣдъ постамъ кѣ пивенихъ и предложилъ иль взятъ отъ города заложниковъ а вѣ городѣ пристаѣ съоихъ селовикъ десять даи смотрѣ онаго. Пивенихъ думан что граддане хотѣть отдатью, принуди заложниковъ и прискали кѣнишь Аукшвѣхъ съоихъ людей конякъ граддане сказали: Зачѣмъ сеѧ обдеманіемъ градите, хоти сбы стояти десять лѣтъ, то, никако не помиме сѣлаѣ, помони что либъ ишакъ король отъ земли, если не бѣрите, посмотрите, а помони прискали иль кѣ колодезу вѣ цпшего и погерпнувѣ вѣдромъ, сварили кисель, а послѣ нореноути вѣдромъ колодезу съѣви, и сперва саны погаки силь а помони даи и пивенихъ каторгии удавливаша, омбарахи что кнѧзъ изъ не побирать если саны не омбарахомъ; тогда Белогородцы отпугнути сѣниши, коряку цпти и коряку съѣви изъ колодезей и пивенихъ кнѧзъ сваривъ писецѣ тѣхъ и отпугнавъ заложниковъ отступили отъ города въсевали. Повѣсть сію преподобній вѣси Несторъ поискиналъ вѣ сего Актиониса.

Актионій Кнѧзъ Владимиръ святославичъ по построению его города основалъ таинъ вѣ 992 и епископскую катедру на коеи въ пашествиа монголо-татаръ упомянутъ ся.

Histoire du village de Bielogorodka.

La cathédrale étoit dédiée aux saints apôtres et maintenue à cette place. Il y a une église en bois, au nom de la résurrection du Christ.

Après la ruine de Kieu par les mongols-tatares, tout le pays se trouva en 1320 sous la domination des lituanians et en 1560, il passa sous celle des rois de Pologne. Les historiens polonais rapportent que cette ville étoit entourée de forêts qui se prolongejoient du Dnieper jusqu'à la rivière Sypiente et nommoient ce pays : Forêt de Kieu. Mais par le traité conclu entre la Russie et la Pologne en 1686, le 1^{er} mai, il fut établi dans son 3^e point que le pays depuis l'embouchure de la rivière Steigna jusqu'à la ville de Vassilkov et plus haut, jusqu'au bord de la rivière Sypiente, ainsi que les terres situées entre ces deux rivières seroient cédées à la Russie, alors Bielogorodka resta sur les frontières; ce nefut qu'au second partage de la Pologne en 1793 qu'elle s'est trouvée dans l'intérieur de l'empire russe.

De cette ancienne ville, il n'est resté que deux remparts très élevés dans le centre desquels se trouvoit le château de Wladimir et où est maintenant l'église, et l'autre qui cernoit la ville.

En 1846, on a découvert au dessous du village de Bielogorodka, dans la rivière Motchalka qui tombe dans l'Irpine une cloche de bronze, du poids d'environ six pouds, que j'ai fait retirer de l'eau et que j'ai fait remettre au gouverneur civil de Kieu Fondounley, elle yavoit été probablement jetée pour la soustraire au pillage des tatars, lors de leur invasion dans le pays, à l'épo-

Сведение о Белогородке.

Катедрального церковного ихъ въ Белогородке. Оно венчано святыми апостолами, а иконы таинъ сущес-твуетъ деревянная краикъ во имя воскресения Христова.

Поразарение Киея окрестности его монголо-татарами, вся эта страна оставалась въ 1320 годах подъ владычествомъ, а отъ нихъ въ 1560 годах перешла подъ коронное владение послѣднихъ ко-ролей. Польские историки откачиваватъ сей городъ среди лицъ простиравшихъ отъ Дни-ра на югъ реку Припять и называвшихъ Киевскимъ поистинѣ, подиже трактаторъ Речи въ Полвичахъ 1686 года мая 6^{го}, по 3^{му} пун-тику Земли отъ устья реки Припяти въ южнѣе городами Ступинѣ до никитинка Вассилькова и въверхъ до дюара Ирпини а все между реками Ступиного и Ирпинского уступлено России; тогда Белогородка оставалась на границѣ Российскаго крепостнѣю, а при второмъ раздѣлѣ Польши 1793 года вошли въ средину Российскаго владѣнія.

Цѣлѣ древности сего города никако не осталось кроинъ въ видѣхъ высокихъ валовъ изъ конъѣ въ срединѣ, где церковь, Свѧтѣ Владими-ровъ замонѣ а другої опрушили всѣй городъ.

Въ 1846 году, нашли низе Митинка Белого-родки въ рекѣ Ботышалка которая владаетъ въ р. Ирпинь бронзовый колоколъ вися около 6 пудовъ, винтился 10 вершокъ котораго я при-казали вытащить изъ воды и я представилъ Господину Киевскому губернатору фундукъ яко бератель онь Свѧтѣ Ерошенѣ въ воду что свѣи сохра-нили отъ погибели татарами во времена разоре-ния

historique de Bielogorodka.

de la ruine de Kiev en 1326, elle porte une inscription latine.

Dans le clocher de l'église de ce village, on me montre une cloche, un peu moins grande que la première du même métal, qui paroît contemporaine et semble être du même ouvrier tant pour sa forme que par la ressemblance des lettres de l'inscription qui est en langue slave, mais la date est illisible.

Сводки о Белогородке.

Киева в 1320, онк ишетъ латинскую надпись. Въ колокольни церкви, я нащелъ колоколъ не много меньше пешеши первой такого самого штала, и сколько въ каменемъ современенъ идентъ того самого расстяника та же по своей форме какъ по сходству. Суть надписи копия рѣз находиться на славянскѣхъ языкахъ. Есть означенихъ временъ, какъ каменемъ постулу что ильде престъ этой подпись.

Historique de Vichgorod.

Vichgorod étoit jadis une ville célèbre par ses saints Boris et Gleb, aujourd'hui c'est un village situé à dix-sept versts au-dessus de Kiov, sur une haute montagne, le fleuve Dnieper coule à ses pieds. Elle fut bâtie au 6^e siècle par Khoriba, le plus jeune des frères de Kiev fondateur, à la même époque de la ville de Kiev qui porte le nom de ce prince. Elle s'appelloit primitivement Khorivitzia.

En 949 la grande duchesse Olga épouse du prince de Kiev Igor ayant reçu en dot d'Olga cette place, bâtit pour elle un château qu'on nomma ville ou fortresse d'Olga. Elle prit ensuite le nom de Vichgorod, en raison de sa position, vis-à-vis de Kiev, sur le bord du Dnieper.

Vichgorod appartenait primitivement aux grands ducs de Kiev qui y avaient leur résidence et en 1072, avant l'invasion des tartares-mongols, elle étoit une ville fortifiée près de Kiev appartenant à ces princes.

En 1240, époque désastreuse pour toute la Russie, elle fut pillée, ruinée et enfin saccagée par les tartares et maintenant au lieu de la célèbre et florissante ville de Vichgorod, il ne reste qu'un petit et pauvre village de ce nom.

En 989, le grand duc de Kiev St. Wlodimir le premier saint de ce nom fit bâti à Vichgorod la première église chrétienne où furent déposés les corps de ses fils, les saints martyrs Boris et Gleb, mis à mort par leurs frères barbares frères.^{**} de premiers près de la rivière Ultay, et le second sur l'Amiadim.

* Alta dom. le gouvernement de Soltava, district de Poretslaw, au lieu Smiadan, où il y avoit un monastère dont on ignore le nom, près de l'église au sud-est, dans le gouvernement de Smolensk.
** à la distance de 450 pas de l'église il y a un lieu élevé qu'on nomme aujourd'hui fortresse. D'après toutes les probabilités, c'étoit là que se trouvoit l'résidence de la princesse Olga.

Сказание о Вицгороде.

Вицгород Основан имъ Губернаторомъ и Продовольственнымъ управлениемъ Борисомъ и Глебомъ именемъ святых братьев Киеvскихъ на высокой горе надъ Днепромъ, онъ основанъ въ 985 году Хоривитомъ, именемъ Святого Крестьяна основавшаго въ то же время городъ Киевъ, отъ имена основателя своего, съ первенствомъ назвавшися Хоривичъ.

№ 949 году великая княгиня Ольга супруга Киевского князя Мира, получивши отъ Ольги имена съ блаженными, именемъ Дары своего сына, котораго назвала Ольгой именемъ города поимъ или замка иль* Сие имено въ пострадавшій, относительно къ положенню Киева та река Днепрополучило название Вицгорода.

Вицгородъ отъ натаха присадиства называлъ Кивскими поморами и чтили здѣсь своя имена предѣбание съ 1072 года до изгнания изъ Киева Татаръ составлены упраздненіи Скифии и въ Киевѣ удачно Княжий городъ.

№ 1240 году въ время гибельное для всей России, онъ татарами разграбленъ, опустошенъ и до основанія разоренъ, и нынѣ не честъ знать начинанія и пропитавшаго Вицгорода, находиться въ селѣ именемъ и Судна село того же имени.

№ 989 великий князь киевскій Св. Владимиръ 1^м святославичъ построилъ въ Вицгородѣ первую християнскую церковь Св. Василия въ которой поклонялись Св. и мѣт а святовѣнного, Св. архангела Бориса и Глеба убийствъ въ 1015 году драгоценъ иконы святонебесной перваго изъ рѣкъ Альте** а это река на Скифии.

(*) Альта, поставленной из дерева, уездного города Переяслава уроженца Скифии, на берегу Твои Смоленской губернии.
** Ширина 60-150 саженъ церкви возведенная и кровлю имѣла въасное иконы замковищемъ, по всей окропленности свѣто именемъ присвятивши Глениской княгини Ольги.

Cette église ayant été détruite en 1030 par une incendie, le grand duc Jaroslav Vladimirovitch, en bâtit une en bois, où les reliques restées intactes dans l'incendie furent transportées et déposées dans un cercueil. Après la destruction de cette église, le grand duc Iaroslavitch en éleva une troisième en 1070 où les reliques de ces saints martyrs furent déposées et à cette occasion, il s'opéra des miracles parmi les fidèles. En 1075 le grand duc Swiatoslaw Jaroslavitch, jeta les fondemens d'une église en pierres et après sa mort son fils Oleg prince de Tchernigow la termina. En 1112 ou 1115, Vladimir II monomaque fut consacré le 1^{er} jour de mai (il s'étoit passé un siècle depuis qu'elle étoit commençée) et pour la seconde fois, les reliques de St. Boris et Gleb furent transportées de l'église en bois dans celle en pierres. — En 1240, dans le tems de la désastreuse invasion des barbares mongols-tartares, cette église fut pillée et détruite de fond en comble; ainsi que le monastère de feuilles qui existoit à Vichgorod, duquel André Bogomowski emporta à Vladimir l'image de la mère de Dieu qui avoit été apportée de Constantinople à Kiev par le marchand Dirogeisko. Maintenant elle se trouve à Moscou où elle porte le nom de Vladimirova. Le monastère Spaca^(*), qui existoit près de Vichgorod au nord fut entièrement détruit. Jusqu'aujourd'hui on voit la place où étoit se trouvoit, elle s'appelle Spachina. Le monastère fut ensuite rebati un peu plus loin, entre des montagnes et s'appelloit Megigor, comme oujourdhui et il s'y trouve une fabrique de faience. Sous le gouvernement de la lithuanie et de la Pologne, on bâtit à Vichgorod une église en bois sur les fondemens de celle en pierres, mais en 1662, les polonais et les tartares, dans le tems de la guerre, effectuant leur passage sur le Dnieper, au dessous de Vichgorod, la détruisirent

(*) On ignore où étoit ce monastère ainsi que son nom. Près de l'église cui lieu nommé Vichgorchina, où est maintenant le cimetière, en creusant des fosses pour les sépultures, on trouva deauncoups de briques et de gros pieux qui indiquent que le monastère se trouvoit à cette place.

Сказание о Вишигороде.

По испребление сної церкви въ 1030 году, пошаромъ, построена другая деревянная иже пптиверная. великий князь Ярославъ въ Владимира въличъ, куда и иоша съ святыми сохранившимъ съ временемъ съюзъ пошарь перенесены и похоронены въ одномъ гробу. По ощеплении и сей второй церкви воздвигнута. Святая троица въ 1070 году великий князь Иоасавъ въличъ Ярославичъ, куда и иоша съ строителемъ Бориса и Глеба перенесены. Правильнъ складъ, постъ давали чудесный для барынь изъцени. въ 1075 году, постъ основание каменной церкви которой, по смерти его совершилъ сыновъ его Олегъ князь Черниговскій. въ 1112 или 1115 при Владимирии II мономахѣ, церковь въ 1^о этаѣ освящена въ 2^о посвященіе иоша Бориса и Глеба (спустя цѣлої вѣкъ послѣ кончины). Съ дереваинной церкви въ каменную. въ 1240 году въ времѧ нашестья грозливыхъ Монголо-татаръ, церковь съя разорена рои шелана до основания, также иченскій монастырь свившій въ Вишигородѣ (*) изъ котораго Андрей Болоцкій упраздня во Владимирѣ взялъ въ собою образъ Божией матери привезенъ изъ Константина въ Киевъ Купцомъ Пироговицъ; съ образомъ иоша находился въ Москвѣ въ Успенской соборѣ называвшися Владимирскимъ. Разумѣнъ тонъ до оставления и монастырь икона спаса находившися въ Вишигородѣ на северѣ (?). По времѧ Литовскаго и постъ Полбекаго правленія въ Вишигородѣ здана построена церковь деревянная на основании свившей каменской; но въ 1662 году поляки и татары во времѧ военное, или въ Вишигородѣ переправу за Днепръ, церковь сную разорили, захрали дерево, доски и иконостасъ на переправу, при сихъ слугахъ иконъ икона при святой Богородице, пакоморией переправились татары и брошенна въ Днепръ

(*) Удѣ же въ этомъ монастырѣ свивъ и какъ названъ неизвестно.

Historique de Vichgorod.

et employèrent le bois et les planches, ainsi que les portes saintes (Iconostases) pour construire un pont. Dans ces circonstances, une image de la mère de Dieu qui se trouvait dans cette église, après avoir été employée au passage fut jetée dans le fleuve par un tartare et elle fut portée par les flots à Kiev-Bodole, d'où on la retira et on la mit dans le monastère de Bratski où elle fut conservée jusqu'aujourd'hui et reçoit les hommages des fidèles. Quant à une autre image représentant le Christ sauveur qui existoit aussi dans cette église à Vichgorod, un tartare, après beaucoup d'injures, lui fit d'une main sacrilège, avec un pieu un trou à la barbe et maintenant on voit encore cette marque qui semble être une blessure dans la chair vive, entourée de sang caillé. On conserve cette image dans cette église; elle est vénérée des fidèles.

Vers l'an 1769, le colonel de Kiev Constantin Dmitrovitch Makowski éleva sur le lieu de l'église saccagée par les polonois et les tatars une nouvelle église en bois dédiée à St. Boris et Gleb; d'abord, lorsque cette église commença à tomber en ruines, un prêtre de Vichgorod, Basile Loukianovitch, en reconstruisit une nouvelle à trois coupoles, en l'an 1744 à la place de celle en pierres ruinée par Bathi et dédiée aux mêmes saints, les fondemens en sont intacts jusqu'aujourd'hui, mais la coupole de cette église qui est dans l'emilius penche du côté du nord, malgré les échafaudages qui sont dans l'intérieur, tant parceque le bâtiment est construit sur un terrain élevé que parce que le sol n'est pas solide.

* en 1662

Сказание о Взышгородѣ.

5)
99

и болтами привезена до деревни Киев - Подола где она взята и перенесена въ Киевъ братский монастырь въ которому и теперь хранится и великии Боголипко почитается. Другой же иконой иконы Христы спасителя, постихъ надъ нею рукоятевшими, рука изувира татарина нанесла копиемъ въ городу Чусокого язбу. Язва сія теперь видна. Въ виду язвы сильной на животѣ тече и покрывавшися за jakiшися кровью. Икона сія хранится въ ивонишиной церкви въ второго приходящемъ спасителю подицтвующемъ.

Около 1679 года, подъновили Киевской Константина Дмитриевскіи Мокиевскіи, на имено разоренной церкви поляками и татарами въ 1662 построили новую деревянную же во имя Св. Бориса и Григорія, священникъ Взышгородскій Василий Лукіновичъ, видя разрушение сноа церкви, въ 1744 году, на имено каменной разоренной Батиевъ построили новую деревянную же съ трехъ куполахъ во имя тихъ же чудотворцевъ Борисъ и Григорій, и теперь остается фундаментъ церкви и не поврежденъ. поддергание куполъ ея средний на северного отпору поклоняется. Церковь давна обесокоа и ее воззвишили и разрушили и покинули.

Il y a un puits de temps immémorial, près de cette église, à cinq archines de l'autel, digne de remarque. En ce lieu étoit jadis une plave cachée, où une eau de l'église, la profondeur en est de douze archines, l'eau en est pure, saine, fraîche et légère. Chaque premier dimanche du mois, on y fait une procession, à cause des miracles qui ont été opérés par cette eau. On l'emploie seulement pour boisson et la préparation des alimens. Beaucoup de gens pieux s'en aspergent et en portent avec eux, en mémoire de leur pèlerinage.

On ignore dans quel lieu furent déposées les reliques de St. Boris et Gleb, dans le tems de Bathi, elles furent probablement enfouies dans quelque endroit sous terrain de l'église ou dans son voisinage; — jusqu'à lors inconnus, mais ces reliques démontrent jusqu'aujourd'hui leur existence dans le voisinage, par la puissance de la grâce à ceux qui visitent le temple avec foi et ferveur. Chaque année, le 24 de juillet, il arrive de tout côté à Vichgorod, en mémoire de ces saints, une foule de pèlerins. Dieu seul sait quand et comment on découvrira ces précieuses reliques chères aux fidèles.

On possède dans cette église un évangile manuscrit écrit de la main du diacre Touka en 1699, offert par

Сказание о Вышгороде.

Цъ в древнѣхъ достопамятностій оставлена и въ нынѣ студенецъ Возлѣ церкви съ восточной стороны, отъ алтаря въ зѣ архиереяхъ Свѣтлой пречище въ тайникахъ или погребахъ церковныхъ, глубина его 12 аршинъ, вода въ немъ чиста, приятна, холода и легка. Отсюда всякое первое воскресение по радиению Иисуса, Свѣасиѣ крестный ходъ изъ крама по некоторѣмъ туда-самъ Свѣатоицимъ отъ водѣ, съ всѣмъ употребленіемъ ее только въ тѣхъ и для приготовления пищи, а на ближніе молебщихъ по освященію онѣ Манутся ею и беруть въ память поклонія своего.

Во времена Башевицъ ничего не известно о никакомъ приобщеніи мощей Св. Бориса и Глѣба; вероятно они тогда скрыты въ свѣти, въ какомъ ни будь укромномъ подъ церковью или возлѣ церкви, искать где и теперь находятся; Впротомъ, не смотря на это сила благодати огнепаруна-вающей, а теперь же притекающиихъ въ прого и усердіемъ во храмѣ ихъ: Ежегодно 24 полюса памяти святыхъ, со всѣхъ сторонъ стекается въ Вышгородъ велико множество Богомольцевъ. Единому Богу известно когда и какъ Мощи свѣти откроются сие драгоценное для бѣрившихъ чадъ сего явленію сокровище.

Евангелие рукописанное 1699 находится въ сей церкви, написанное рукого дѣла Жукъ свято въ крестинскаго

Histoire de Vichgorod

le colonel de Kiew Moriewski. Ce livre est transcrit avec netteté et exactitude sur du bon papier de Vilna; on le croirait imprimé. Il y a un article digne de remarque écrit en lettres d'or sur une des premières feuilles, avec ses armoiries:

Il n'est permis à personne de s'approprier, ni de s'emparer de ce qui n'est pas le sien. Quand un don a été fait à l'Eglise, il doit être conservé. Dieu donnera le repos et la paix à tous ceux qui l'aiment, et au Seigneur Constantin Makowski pour cette offrande, ainsi qu'à ses amis, de la santé pendant de nombreuses années. Que ceux qui le méritent, jouissent d'une longue vie sur cette terre et deviennent heureux dans le ciel avec les saints.

1699.

Il y a au bas de chaque page des premières feuilles, deux strophes de vers dont voici la traduction:

Au nom du père, du fils et du saint Esprit. Amen.
Le noble, honorable, brave et généreux seigneur Constantin

Сказание о Великогородѣ

52

острижако и посвященное Кіевскому полковнику
Макіевскому, оно написано чисто, правильно,
окуратно и на хорошем Вильенском папье и ма-
ло отличается от печатного. Достойные за-
мечания стихи написаны на первых листах се-
го Евангелия золотыми буквами въ его чорбомъ.

И не даите отнять никому не имитъ
Бо когда ни отдалиши на землю надежитъ
А заповѣдь такого обету дранещимъ.
Покой и миръ всемъ Бога любящимъ.
Спасеніе и миръ Константину Пану
Макіевскому затувашъ добру надчу
Подружися и тади на миопе Арги.
Такъ всегда никакъ будешьъ добры обѣтъ.
Тутъ наземномъ подсигнѣ долгу днѣй житъ
А радости сънятъми въ небѣ заслушай.

1699 года.

Написаніе два стихи въ изу на первыхъ листахъ сего Евангелия:

Въ иша Отца, и Сына и Святаго Духа, аминъ.
Благородныи въ словѣ Мужицкіи Панъ Константинъ

Vieux dans son coeur, fils très cheri de sa Majesté Impériale, chef très distingué des valeureux guerriers des Zapogeniks, colonel de Kien, le puissant Mokiewski, charitable, bienfaisant, vénérant les saints Martyrs avec amour et par dessus tout, aimant Dieu de tout son cœur, a ordonné de transcrire ce livre à ses frais pour la sainte Eglise, élevée à Nizhgorod, en l'honneur de saint Boris et Gleb, et il a fait cette dépense pour que la parole de Dieu soit publiée de plus en plus dans ce temple.

въ сердцу благоговѣніи, превозлюбленіи
свінъ Его Царскаго Величества, знаменіи и
войска запорожнаго въ Мужествѣ, привѣдя-
ніи, онъ полковникъ Кіевскій славото Могу-
щій Мокіевскій, щедръ, доорѣ въ благодати,
импіюю любы къ святыи отрасно тер-
пичашъ, но и наше до Бога тои памятъ
вспомѣть сердцашъ церкви святую въ Взыш-
городѣ, основавъ тутъ храмъ святыхъ
Бориса, и Глода, создавши сию книгу,
онъ своимъ коштомъ, сорутили да и
слово Божіе наилѣпше приміненіе хра-
му, на вѣки вручаетъ сей Евангеліи на онъ
не ожидаетъ.

Стихи

находящийся под симъ гербомъ.

Константиновъ тъжнѣсть златомъ презнати
Давѣзѣаетъ въ дехъ Его миръ и слава.
Мокіевскаго Пна, Дко блюди здрава:
Щити съто кленнотѣ стѣмъ твоимъ клюемъ
Побѣждаи враговъ Его молитвъ твоимъ мечъ
Не престай Дко просить при крѣзѣ слезащи
Со коулюбленныимъ Его оутнемъ престоящи
Да буде вѣудѣ и въ браняхъ крѣтомъ си хранити
Константина крѣпкаго, на враги явити.
Даждь ему крѣтомъ стымъ враговъ побѣжати
Іакъ Константину Нїю ѿ Бжѧа тѣти.

Traduction

des vers qui se trouvent audessous de ces armoiries.

Que le courage de Constantin soit écrit en lettres d'or et que les jours de sa vie soient glorieux et tranquilles. Conserves, Sainte Vierge, la sante du seigneur Mokiewski, gardes ce qu'il possède sous ta sainte élef; détruis ses ennemis par le glaive, il ne cessera de t'adresser des prières avec des larmes, devant la croix, ainsi que ses élèves chéris. Que partout, il soit préservé dans les batailles par la croix et que le courageux Constantin soit vainqueur de ses ennemis par la sainte croix, de même que le souverain de Constantin. O Mère de Dieu!

Armoiries



Du colonel de Kien Constantin Mokiewski sur l'évangile manuscrit offert en son nom à l'église de Vichgorod en 1699.

Гербъ

Киевскаго полковника Константина Мокіевскаго находящаяся подъ Евангелиемъ рукописанной въ 1699 году посвященная на имя его для Бышгородской церкви.

I
E
W
le
Ai
Ko
T
W

Пре
бър
чър
песн
лири
ците

JL

Си

ПАСА

Іс

ІПДІ

ко с.

Си об
града
Христи
Господ
самои

*Inscriptions de deux images anciennes de l'église
du village de Diottege, district de Kiew.*

*Два надписания древних подъ образомъ въ
церкви въ с. Лютежѣ, Кіевскаго упізда.*

Inscription sur une image représentant le Sauveur.

Надпись предъ спасителемъ.

Преставися Рѣ Бѣжѣ Свѣстианѣ во чинѣ Иноческомъ на деснѣ селѣс-
твомъ Андreeви Бѣжистѣ Кіевскїй року 1621. положено его во стопѣ
шытѣ Манастира Межигорїї цѣкви стого спаса Г҃а Бѣгѣ ншего
Іс. Сиѧ чѣтнаѧ ікона на тѣлѣ поставлена єї рапатиє Хѣо накла-
дѡ и кошто и старанїѧ зата его благочестією Кірила Пінтука и
жони его Васы дочки его сланой Свѣстиана Іаддежей Рѣ Бѣгѣ
шпвченіе тѣхомъ и Цастю нбноє залюбо и старанїѧ ІСМК.



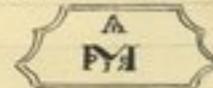
Переводъ содержание Fac simile.

Преставився роївъ Бомій Свѣстіанѣ въ чинѣ Иноческомъ на деснѣ бѣжистѣ
бургмистрѣ кіевскій року 1621, положено его во вѣтой сѣстрии монастыря Межигорїї въ
церкви святого спаса Іоанна Бога нашего Іасула Христе. Сиѧ честнаѧ ікона на тѣлѣ
поставлена єї рапатиє Христѣ накладомъ и коштами и старанїѧ зата со старанїемъ
Кирила Пінтука и жони его дочки его сланой Свѣстиана и Іаддежи Іасинѣї бѣгѣ шпвченіе
тѣхомъ и Цастю нбноє залюбо и старанїѧ ІСМК.

Inscription sur une image représentant la Mère de Dieu.

Надпись предъ Богу Матерю.

Си ѿвра спосѣ на да благочестими на самобдреди Мещанинѣ і раца Богос-
пасаемаго града Кієва, до храму Тревтаго Прешображенія Г҃а Бѣ спаса ншего
Іс. Хѣ до манастира лежигорскаго ѿщежителнаго здержавы Ісмѣства
гпдмъ ѿца Волемтарія Куквале Г҃а Бѣ и ввкращеніе Бѣгѣ соб. самой пѣ-
ко свой кѣбѣс памѣї оставленю гѣбховъ.



Переводъ содержание Fac simile.

Си образъ спосѣ на да благочестими на самобдреди мещанинѣ і раца Богоспасаемаго
града Кієва до храму пресвятаго Преображенія Г҃оупса Бога спаса нашего Іасула
Христе до манастира Межигорскаго ѿщежителнаго за державы Ісмѣства
гсподина отца Волемтарія Куквали Г҃оупсу Богу и въ укращеніе Бѣгѣ собора
самотѣ ишь паномъ коштомъ євоицѣ ку блгистое памети и оставленію г҃оховъ.

Traduction.

L'esclare de Dieu Sébastien revetu de la dignité de moine, au
nom de Sylvestre Andrevitch bourg maître de Kieu dédicé
en l'an 1621 et inhumé dans la St. église du monas-
tère de Mengigor dédiée au St. Sauveur notre Seigneur
Dieu Jésus-Christ, a offert cette sainte image repré-
sentant le crucifiement du Christ pour être ex-
posée au dessus du corps du défunt. Elle a été exéau-
tée aux frais et par la piété de son gendre Kirile
Linchouga et de son épouse Yassie pour que par leurs
prières et leurs vœux, il obtienne la rémission de ses
péchés et son entrée dans le royaume des ciels.

Traduction.

Cette image du Sauveur exécutée aux frais du pieux Nass-
Mavredi, par la grau de Dieu, bourgeois de la ville de Kieu,
présentée pour la rémission de ses péchés au temple de la trans-
figuration du Seigneur Dieu sauveur Jesus-Christ, dans le
monastère de Mengigor ayant pour supérieur et abbé le
prie Vomentar Koucharale. Elle a été offerte pour l'embelli-
sement a perpétuité de l'église.

*L'explication d'un Rituel de l'église de St. Michel
à Soubbotow, district de Tchigrin offert en 1769
par Sider Gretcho.*

Заключение въ книжкѣ акафистникѣ находящемсяя
въ церкви Михайловской, данной въ 1769 году
Сидеромъ Грекою, въ Собботовѣ Чигринскаго уезда



¶ ¶ ¶

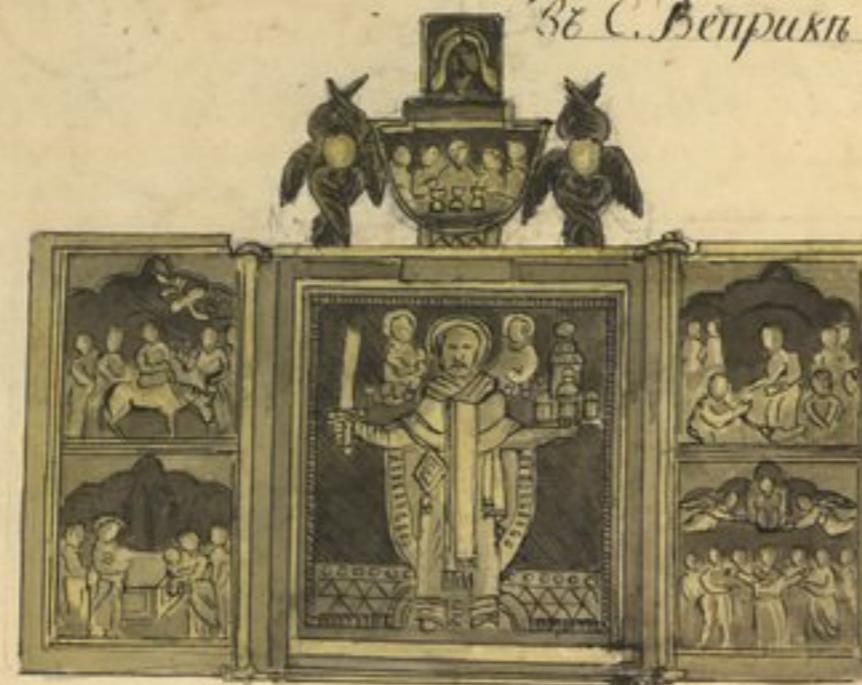
Лака, Чть, Поклоненїе, и вѣчное Благодареніе, Бгъ
Единомъ въ нераздѣланой и непостижимой Трїи
славимомъ, Оцъ и Сынъ Ахъ, Давшемъ сию Книгу благо-
лемью Якадиеты, съ прочими спешелными Молвами,
начати. Дѣлать и совершити за Благополучнаго Чртво-
ванія, Пресвѣтѣншаго и самодержавища Великаго
Града Чрл и великаго Кнзя, Петра Александровича Вели-
каго, и Малыя, и Бѣлыя Россіи самодержца. Въ пересос-
льто и избенія Короля Сѣнскаго. При Благочестивомъ
Чрвичѣ и великому Кнзѣ Алексіи Петровичѣ. Заша-
санвого Рементарства же не вѣломожногш єго Мати
Пана Іоанна скоропядскаго, єго Чркого Прескѣла
то величества ѿноихъ Сторонѣ Днепра, Гетмана въ пер-
льто Архимандрии, всенаго Градиня сбца Иларіона,
Архимандрита Печерскаго въ стонѣ великому Чудотвор-
ной лаврѣ пещерко Кіевской въ лѣто АУД.



*Images et Croix de bronze antiques
découvertes dans le gouvernement de Kiew.*

*Икона и кресты древние бронзовые
Сырьиные въ земли въ Киевской губерни.*

Triptique et croix de bronze antiques déterrées
dans le village de Véprik, district de Skwira
en 1858



Приптика и крестъ древній
бронзовыи бывшіи въ землі
въ с. Веприкъ Сквирскаго уезда въ
1858 году.





2 et 3. Image et Croix de bronze antiques d'terrés dans le village de Véprik
district de Skvira en 1857.

2 et 3. Икона и крест древний, бронзовый вынутый из земли в с. Веприк, сквирского уезда в 1857 году.

1. Croix d'argent antique avec le millésime de 1492, déterrée avec des ossements humains, dans le village Vichgorod en 1844.

1. Древний крест серебряный в надписью 1492, вынутый из земли в людскими kostями в селение Вицгород в 1844 году.

4. Image antique en bronze déterrée dans le village de Dmitrovka, commune de Véprik, district de Skvira, en 1850

4. Древняя Икона бронзовая вынутая из земли в 1845 году в деревне Дмитровка, в селение Веприк, сквирского общества.

5. Croix de bronze et Reliquaire antique déterrée en 1846 dans le village Kotloubitza, commune de Fastow, dist. de Yassilko.

5. Древний бронзовый крест вынутый из земли в 1846 году в селение Котловка, Веприковского общества, сквирского общества, Зашуйского уезда.

Larcures antiques.

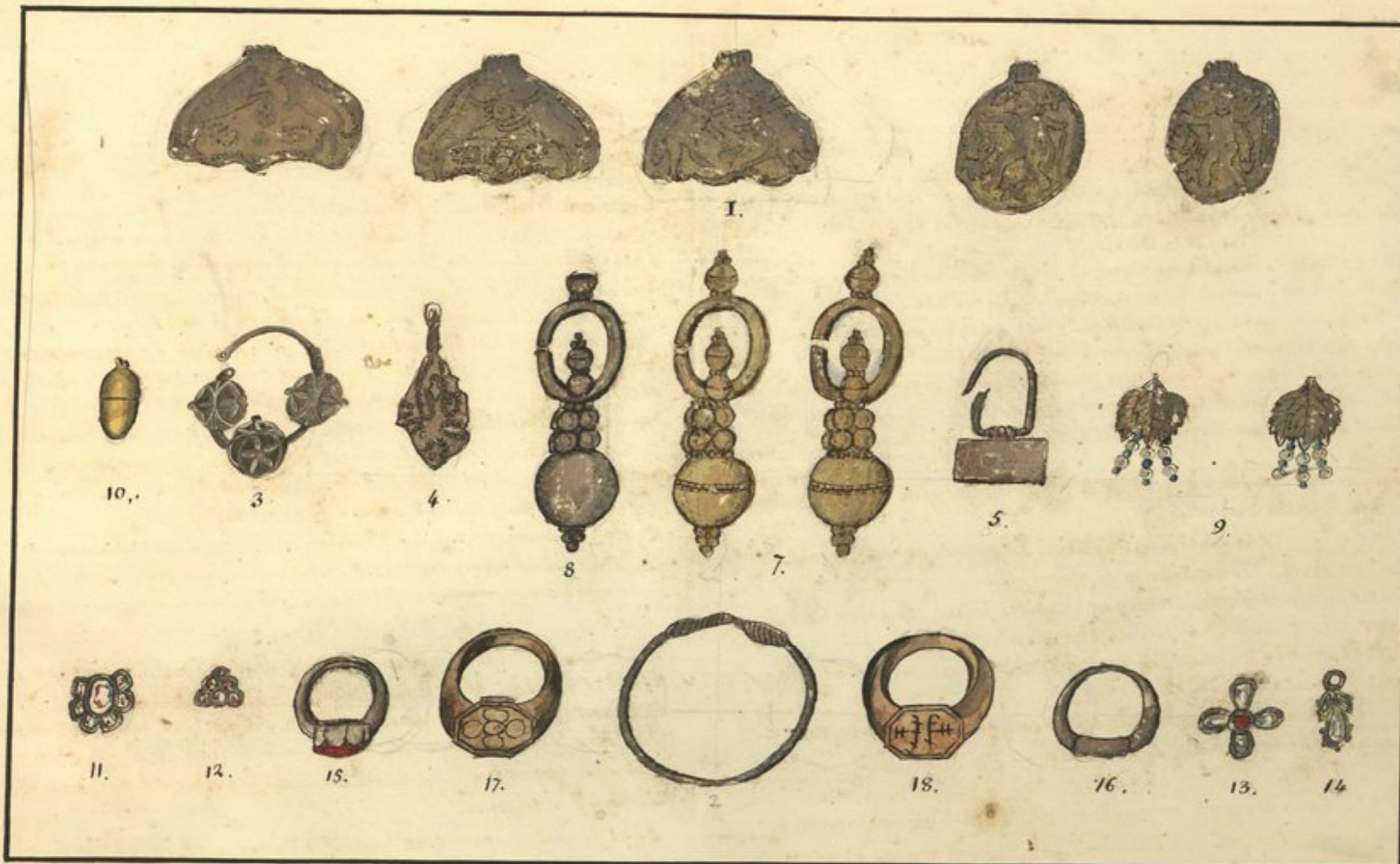
Древнія драгоценности.

Parures antiques en or, en argent, en verroteries, en ambre et en cuivre, trouvées en terre dans le gouvernement de Kiew.

1. Cinq amulettes antiques en or pur sur lesquelles sont représentés en relief, deux sphinx et une idole, trouvées en terre en 1845, près du bourg de Romanovka, district de Skvira.
- 2-3-4-5. Bracelet antique et trois pendans d'oreilles, en argent trouvés en terre trouvés dans le même lieu en 1850.
7. Deux pendans d'oreilles antiques d'or pur, du poids de 14 ducats aussi bien conservés que s'ils sortoient des mains de l'orfèvre, trouvés en 1847 dans des tombeaux découverts sur la rive droite du Dnieper, dans le sable, à la place où étoit jadis la ville de Bougissin, à deux verstes du village Chabelnik, district de Tchigrin.
8. Pendant d'oreille d'argent, de la même forme que les précédens, trouvé dans le même lieu.
9. Deux pendans d'oreilles d'or avec de petites perles, aussi très bien conservés, trouvés dans le même lieu.
10. Un pendant d'oreille antique d'ambre jaune trouvé dans le même lieu.
- 11-12-13-14. Parures en verroteries montées en argent, trouvées dans le même lieu.
- 15-16. Deux bagues en argent, dont l'une avec une pierre rouge, trouvées dans le même lieu.
- 17-18. Deux bagues en cuivre dont l'une avec des caractères inconnus, trouvées en terre en 1856 dans le village de Samorodok, district de Skvira.

Древнія драгоценности и разновія золота, серебра, стекла, янтаря и мідіи укращенія найденія въ землѣ, въ Кіевской губерніи.

1. Пять амулетовъ древнихъ изъ чистаго золота, на которыхъ изображенія въ рельефѣ два сфинкса и идолъ, найденія въ землѣ въ 1845 году въ М. Романовка Сквирского уезда.
- 2-3-4-5. — Древнія браслеты и три серги серебряные найденія въ землѣ, тоже въ М. Романовка.
7. Два золотыя древнія серги, въсюль 14 гербонечекъ, чистаго золота, хорошо сохранившіяся, какъ бы только вшили въ руки мастера, найденія въ 1847 году въ гробахъ скрытыхъ на берегу Днепра, въ песке, напичаты ими находился древній городъ Бужинъ, въ расстояніи двухъ верстъ отъ селенія Шабельникъ, Чигринского уезда.
8. Серебряная серга древнія такой же формы какъ первая, найденна въ этомъ савицѣ мастеръ.
9. Две золотыя серги съ малыми бирюзами, такие прекрасно сохранившіяся, найденія въ этомъ савицѣ мастеръ.
10. Янтарная древнія серга найденна въ этомъ савицѣ мастеръ.
- 11-12-13-14. Украшения состоящія изъ простыхъ стеклянныхъ камни найденія въ этомъ савицѣ мастеръ.
- 15-16. Два серебряные перстни. Одинъ изъ нихъ съ простымъ краснымъ камнемъ, найденіе въ этомъ савицѣ мастеръ.
- 17-18. Два медные серги, одинъ изъ нихъ съ надписью не понятной, найденіе въ землѣ въ 1856 въ С. Самородокъ, Сквирского уезда.



Parures antiques en or, en argent, en verroteries, en ambre et en cuirre trouvées en terre dans le gouvernement de Kiew.

Древнія драгоценности и разные золотые, серебренные, стеклянные, янтарные и мицвилья украшения найденныя въ земль въ Киевской губерніи.

*Armes antiques
trouvées dans le gouvernement
de Kiew.*

*Древнія Оружія
найденныя въ Кіевской губерніи.*

1. Canon des Zarostojnits qu'on attachoit au colé d'un cheval, trouvé en terre, en creusant les fondements de l'église du Bourg de Chabotni et conservé dans l'arsenal du Prince Potomzov.
1. Пушка запорожицкого котрую они привязывали на сбоку Лошади, найденная при заложении фундамента Церкви бб. М. Митрофана и там же хранившаяся в арсенале Князя Воронцова.



2. Lance en bronze brisée à moitié, trouvée dans le sable sur les bords du Dnieper près du village de Chabelnik, district de Tcherkass.

3. Instrument en pierre trouvé près de la ville de Tcherkass.

4. Pointe en pierre polie, partie d'un bâton qui servoit probablement pour y passer une corde et être lancée.

5. Poignée en bronze nudit intérieurement, avec un morceau de fer en travers qui servoit probablement pour y attacher une corde pour édu lancer. Trouvée l'une et l'autre près de Tcherkass.

2. Бронзовая копьё до половины изломанная, найденная в песке на берегу Днепра близ села С. Шабельникъ, Чигиринскаго уезда.

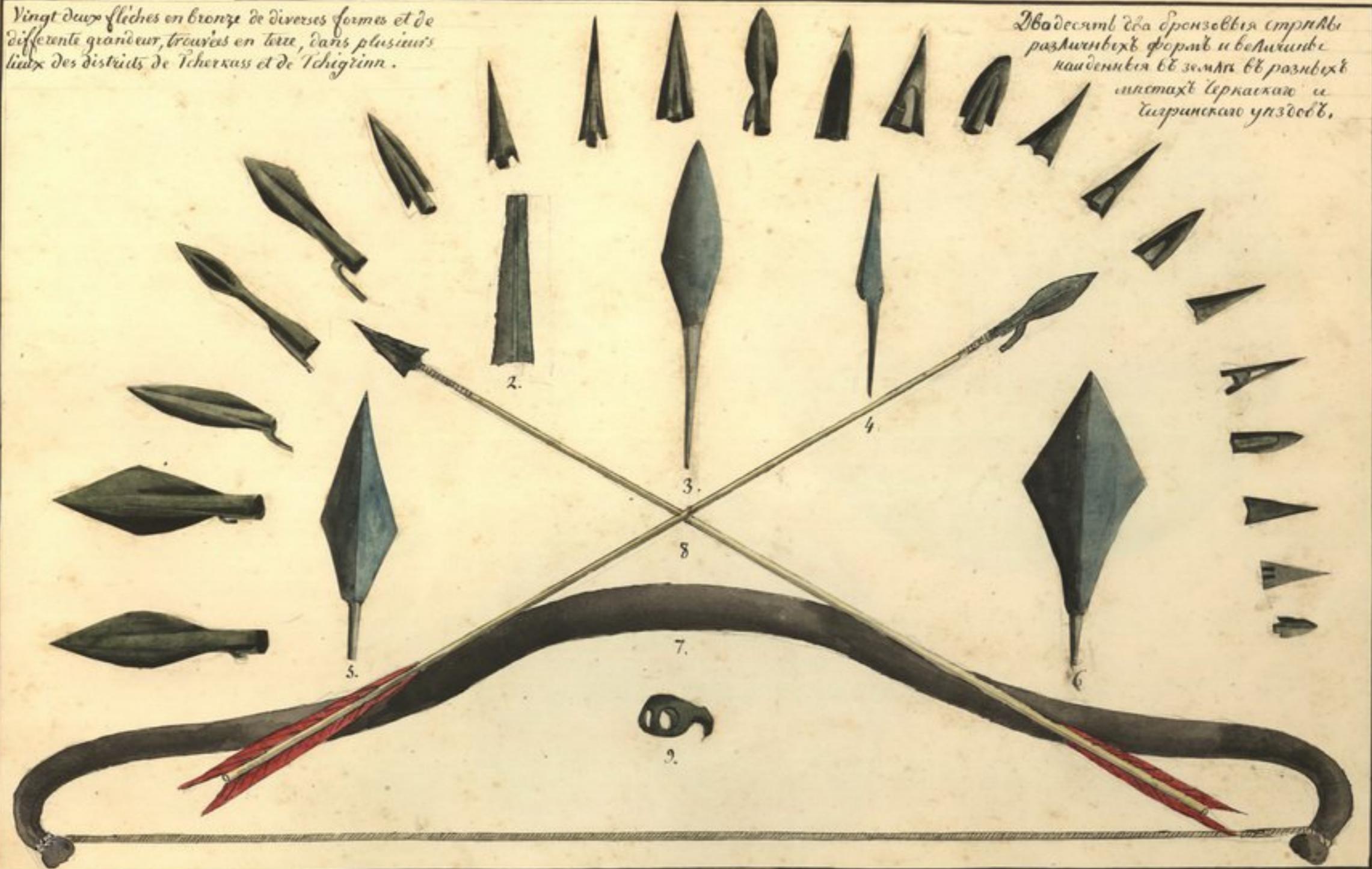
3. Каменной инструментомъ найденный возле города Черкасъ.

4. Каменная ручка полированная прошибшая на сквозь которая ввернута скоба для привязывания веревки для бросания.

5. Бронзовая ручка-тулья, въ серединѣ скоба въ попарѣ тесанную перекладику которой вворачено скоба какъ первая для привязывания веревки для бросания, найденная тоже возле Черкасъ.

Vingt deux flèches en bronze de diverses formes et de
différente grandeur, trouvées en terre, dans plusieurs
lieux des districts de Tcherkass et de Tchigrin.

Двадцать два бронзовых стрелы
различных форм и величин
находившиеся в земле в различных
местах Черкасской и
Чигринской уездов.



2-3-4-5-6. Dards antiques en fer et en bronze, trouvés dans les mêmes lieux.

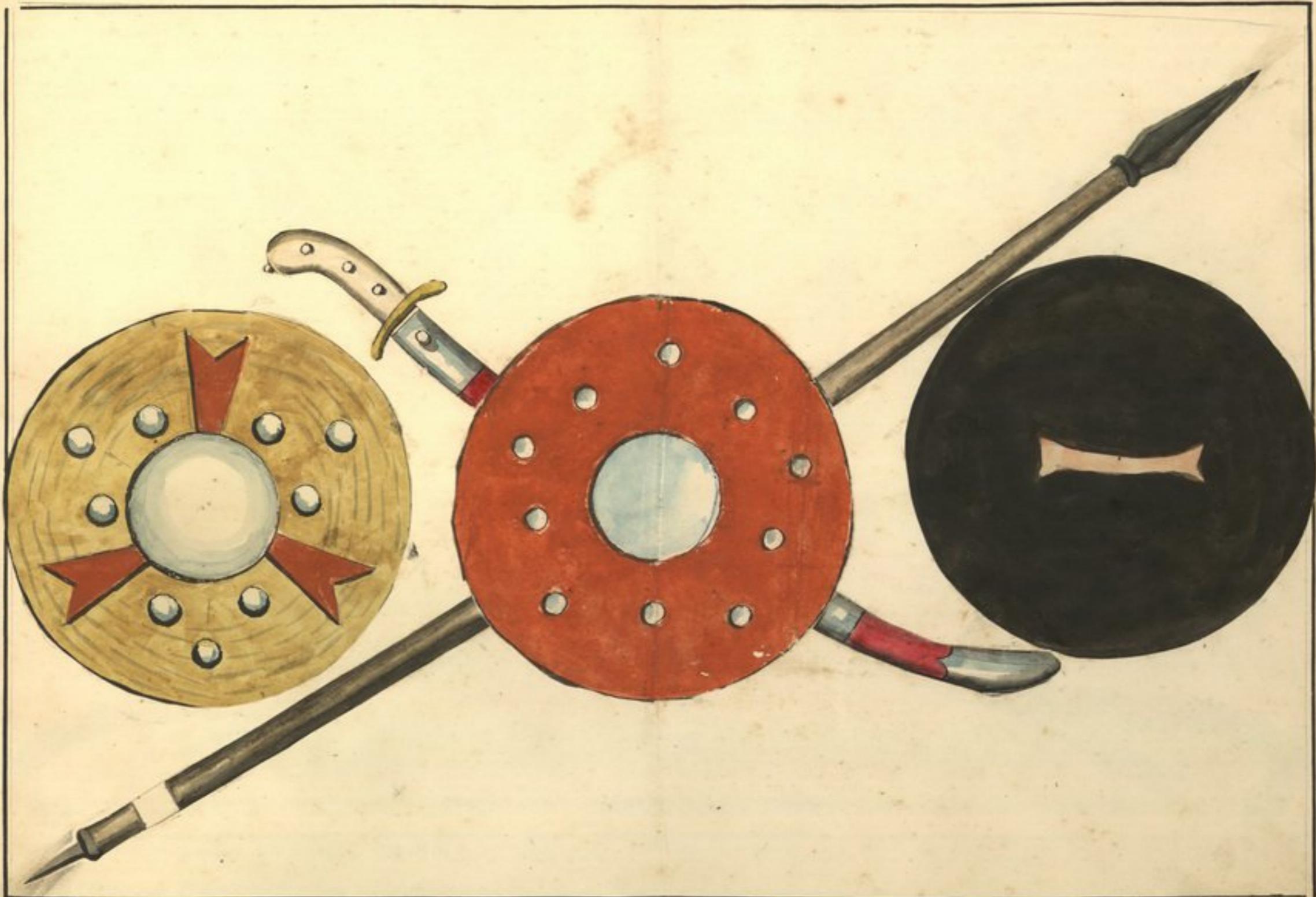
7-8. Arc antique et flèches conservées dans l'arsenal du prince Voronjew à Mohni district de Tcherkass.

9. Crochet en bronze que les anciens attachaient à un fouet pour des supplices, trou-
vé en terre, près du village de Chabelnik, district de Tchigrin.

2-3-4-5-6. Древние железные и бронзовые сурчицы найденные в земле
самими местами.

7-8. Древние оружия лукъ и стрелы хранились въ арсеналѣ Князя
Воронцова, въ М. Иошиль, Черкасского уезда.

9. Древний бронзовый крюкъ который служил привязываю пленни-
ковъ на деревянный столъ С. Шабельникъ, Чигринского уезда.



Anciens boucliers d'ancê et sabre conservés dans l'arsenal du prince Voronzow, à Mochni, district de Tchetchkass.

Древніи щиты, бронзовое копье и мечъ хранящія въ арсеналѣ Князя Воронцова, въ М. Мощнажѣ, Черкасскаго упзда.



Anciens boucliers conservés chez le baron Chaudoir à Jnitza, district de Gitomir.

Древние щиты находящиеся в деревне Шодоар в селе Швница Житомирского уезда.



Ancien Drapéau du régiment de L'tereiaslow, conservé dans l'arsenal du prince Voronizzow, à Mochni, district de Tcherkass.

Древнее малороссийское знамя Переяловского полка, сохранившееся в арсенале князя Веронцова в б. М. Мощанах, Черкасского уезда.



8

*Éperon antique d'acier, sur lequel, il y a des traces qu'il
étoit doré troué en terre en 1848 dans le village Romanovka, district de Skwira.*

*Древняя стальная шпора на которой видны
следы позолотки, найденная в земле в 1848
году в с. Романовка, Сквицкого уезда.*

Portraits de Khmelnitski et de Mazepa.

Портреты Хмельницкого и Мазепы.

129

C
G
E

Девизъ Хмельницкаго
PRO DEO, FIDE ET PATRIA
За БОГА, ВЛРУ И
ОТЕЧЕСТВА.



Copie du portrait de Bogdan Khmelnycki conservé dans le monastère de Medvedov district de Tchigirin.

Рицунокъ портрета Богдана Хмельницкаго находящаяся въ Медведовскомъ монастыре, Чигиринскаго уезда.

ZENOBIUS BOGDAN KHMELNICKI

НЕТМАН DES GUERRIERS ZAPOROJNIKS. 1648.

Знобій Богдан Хмельницький
Гетьманъ воїскъ запорожськихъ. 1648

FAC SIMILE.

*Богданъ Хмельницкыи Гетьманъ въ Симѣи
въ днішногоданого бѣлѣвъ запорожи*

Богданъ Хмельницкій Гетьманъ зъ воискомъ Вашого
Царскаго Величества запорожскимъ.



Copie d'un vieux portrait en lamaux de Mazepa, trouvé dans l'ancien couvent de Monodir, village près de Louhansk district de Louhansk.

Снятие съ бывшаго и раскрашенного портрета, находившегося въ монастыре Святой Екатерины въ Новограде-Волынскомъ, Збенигородского уезда.

JEAN MAZERA

LE PIEUX NETMAN DES GUERRIERS ZAPOROJNIKS DES DEUX COTES DU DΝIEPER.

Іоаннъ Мазепа
Благочестный воїскъ запорожськихъ въ обоихъ сторонахъ дніпра Гетьманъ

1690

FAC SIMILE.

*Іванъ Мазепа Гетьманъ въ Кий
Дніпра въ Красногорську*

Іванъ Мазепа Гетьманъ и кавалеръ рукою власного.

Eglises gréco-russes et Monastères.

Tour de Sventoslaw.

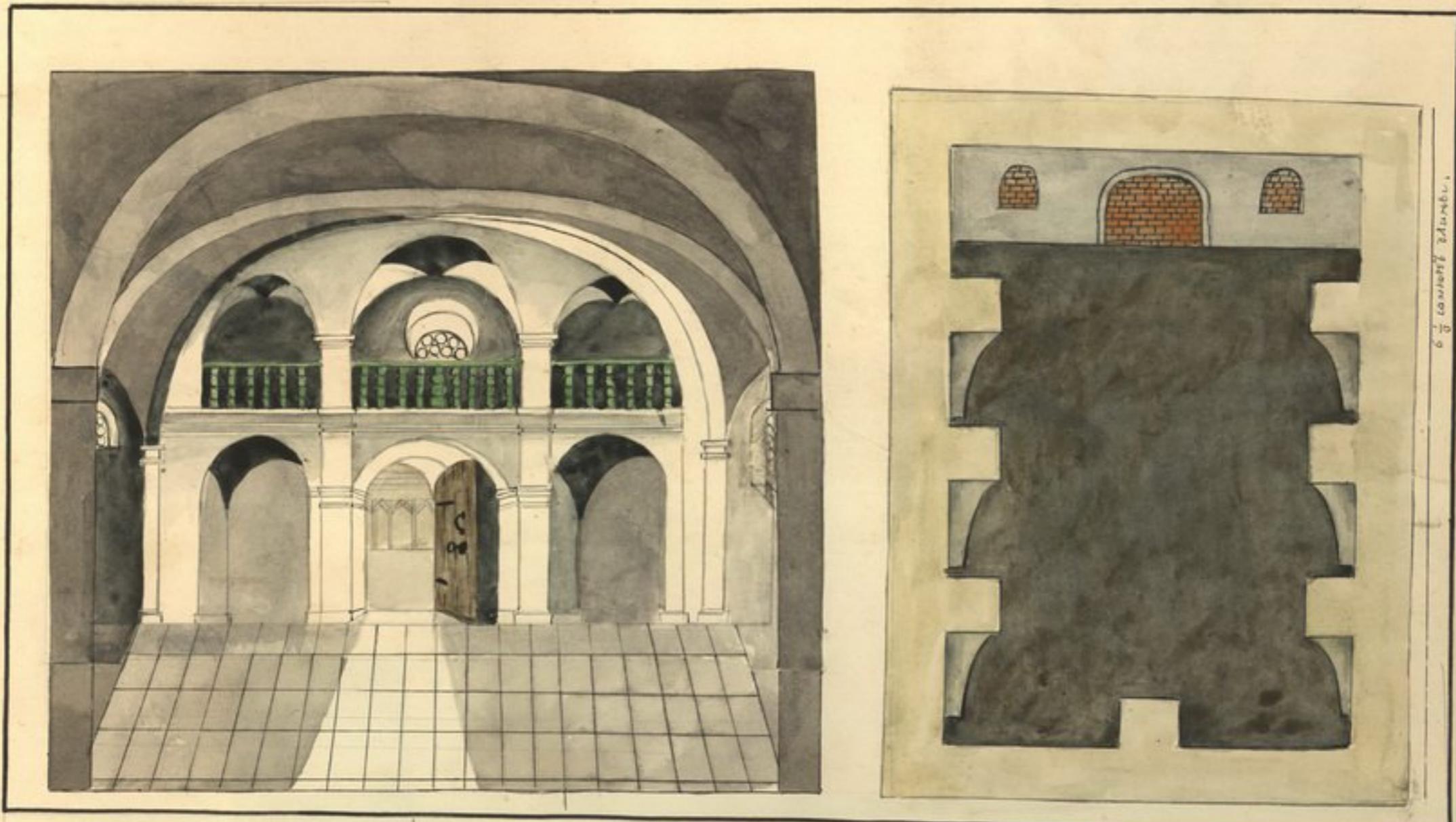
Православные Церкви и Монастыри.

Свентослава башня.



Église bâtie dans le village de Soubotha, près de la ville de Schigriinn, g.^t de Kiew, par l'hetmann Khmelnitski, où il fut inhumé le 15 aout 1656 et d'où le général Schawatski et son armée furent chassées en 1663.

Церковь выстроенная въ с. Субботовъ, возл. Города Іигрина, Кіевской губерніи гетманомъ Хмельницкимъ и откуда въсада Ґарнецкій белль выброситъ ею, въ 1663 году.



Chœur de l'église du village de Soubbotcha bâtie par l'Hetman Khamelnicki.

Хоры села Субботова церкви
свистросной гетманомъ
Хмельницкимъ.

Fondemens de la maison de Bogdan Khmelnitskiy hetman des guerriers zaporojniex dans le village de Sobbotchya, près de la ville de Tchigirin, édifiée en 1647, par le starets Tchepuriksi, et dans laquelle il fut enfermé l'hetman de Khamelnitski. Apres l'être empêché de ses terres, il le tint en prison pendant deux ans.

Фундамент дома Богдана Хмельницкого гетмана войск запорожских, в селе Субботова близъ 2. Чигрина, спаленного въ 1647 году, голицкимъ старосто Чепуринскимъ, и въ которой онъ умер, былъ Имену Хмельницкого, похитивши его земли, съ содержаниемъ его въ тюрьмахъ въ продолжение двухъ летъ.





На Христъ искуплъти
ИС
ХС
Спасибо
Господи

КА кръвът адама

спасибо

Раю

Гора

Лобное

бъдеще

Голгота.

Croix de pierre haute de 7 pieds, placée
derrière l'église de Scoubotora, bâtie par
l'hetmann Khmelnicki. des anciens du
village disent que cette croix fut mise sur
le lieu où furent jetées par l'ordre du roi
de Tchanevski, les arrières de Khmelnicki
inhumé dans l'église.

Каменний хрест висиного 7 футовъ на-
ходящийся при восточной стапі церкви
въстроениїї гетмана Хмельницкаго въ
церкви. Жители называють ехъ Баба.
Старожилы говорятъ что это крестъ
поставленъ подъ прахомъ Хмельницкаго
после того какъ этотъ прахъ по при-
зыву лhetmann Khmelnicki, онъ атачайтъ
къ камню въводы Хмельницкаго бывшъ
брошенъ изъ церкви.

Lierre de dix pieds de hauteur qui se trouve
dans une rue du village de Scoubotora pris
en contrebas de l'église. Les habitants la nomment Baba.
Les femmes et les enfants ont peur de pas-
ser devant cette pierre pendant la nuit.
Старожилы говорятъ что этотъ крестъ
ставили передъ прахомъ Хмельницкаго
после того какъ этотъ прахъ по при-
зыву лhetmann Khmelnicki, онъ атачайтъ
къ камню въводы Хмельницкаго бывшъ
брошенъ изъ церкви.

Камень висиного десяти футовъ,
стоящий на улицѣ С. Судостова, передъ
церкви. Жители называютъ ехъ Баба.
Женщины и дети боятся проходить
въдѣлъ аго камня нощю. Старожилы
говорятъ что во времена летмана Хмел-
ницкаго привязывали къ этому камню
преступниковъ для наказания отвѣхъ.



*Eglise grecque bâtie en 1830, par le prince Vorontzow
dans ses domaines, à Mochni, district de Scherkass,
remarquable par son architecture bizantine.*

Церковь построенная в 1830 году, князем Воронцовом
в имении его Можнахъ, Черкасского уезда, заслуживающая
особенного внимания по красоте своей византийской архи-
тектурѣ.



Monastère mochno-gorski swiaty-
vosnecenski.

Мошно-горскій свято-Вознесе-
нскій Монастырь.



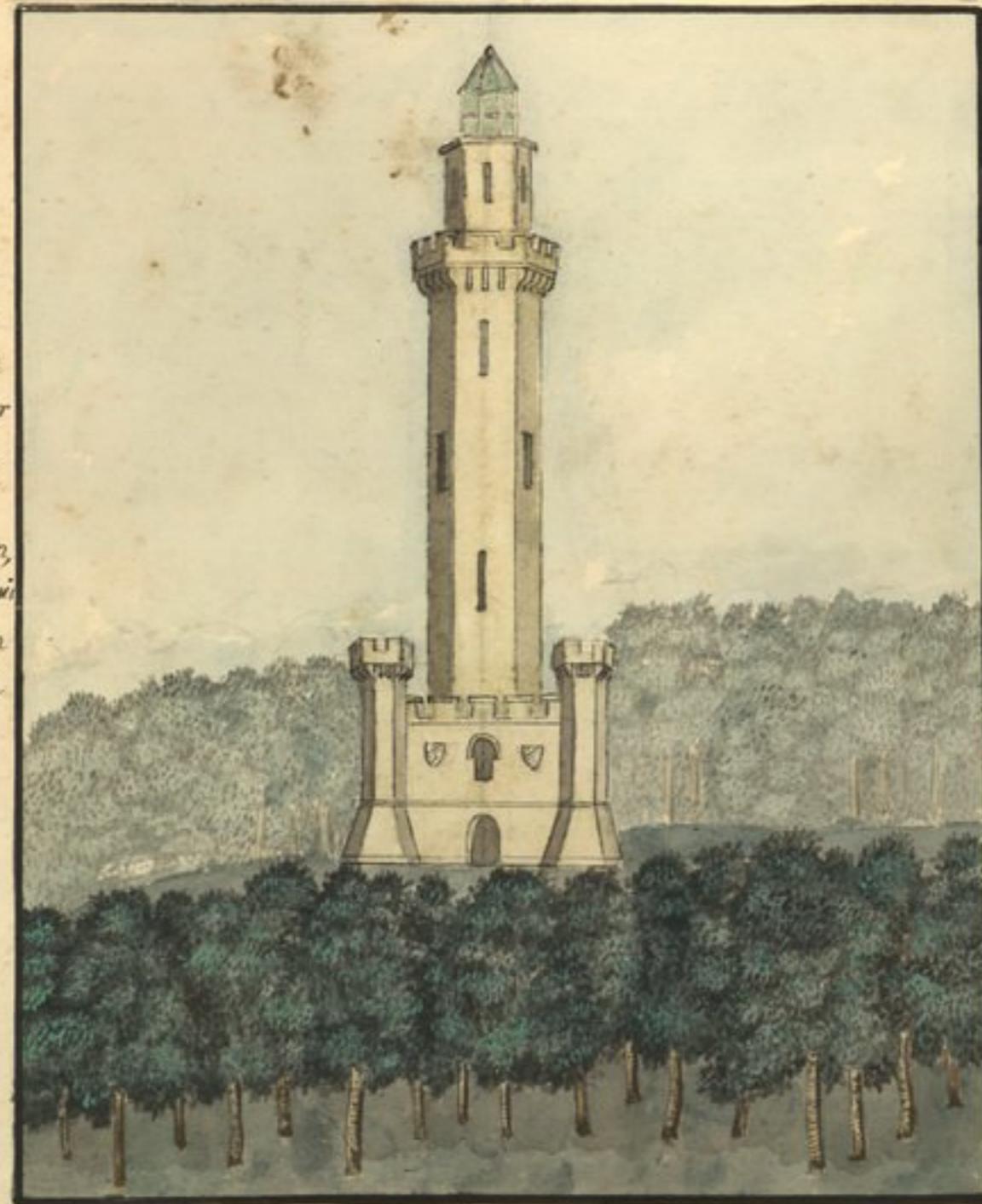
Monastère medvedowskoï Niofawski existant dans les biens de la couronne, district de Tchigrin, dans une île de la rivière Tiasminn, avec une église œcuménique établie en bois, de la hauteur de 20 sagènes, de 1785 à 1795. De deux documents donnés par les hetmanns des guerriers zaporojixs Iourii Khmelnicki 15 avril 1661 et Paul Teter 10 octobre 1663, on apprend que ce monastère a été fondé avant cette époque et que le supérieur avoit le titre d'abbé.

Медведский Николаевский Монастырь. В Екатеринском казенном имении, на острове реки Тиашин. В нынешней деревянной соборной церкви въшишися въ 20 саженей, построена между 1785 и 1795 годами. Изъ двухъ инициаловъ наданныхъ гетманами бояскъ запорожскихъ Юриемъ Хмельницкимъ въ 1661 апреля 18, и Павломъ Петеромъ въ 1663 году, октября 10 дня, видно что этотъ монастырь существуетъ прежде даты такихъ инициаловъ и настоящевшего въ немъ быть уже въ то время Игуменского.

C
sc
ur
ch
le
de
di
en
su
yo
en

Tour de Swientoslas.

Cette Tour haute de près de ringt sagenes a été construite en 1849 sur une montagne, près du monastère de Mochni, district de Tcherkass, par le prince Voronzzon, à la mémoire de Swientoslas, fils de Iegor, grand duc de Russie qui selon la tradition, en retournant de Dorostol, aujourdhui Silistrie, fut attaqué par les piécyn goviens, et massacré à cette place en 971.



Свентослава Башня.

Сія башня висоти около 20 саженъ построена въ 1849 году на горкъ близъ Мощно-горскаго монастыря, Єркасаго улзда, Княземъ Воронцовомъ, на памятъ Свентослава Шоревича великого князя Россіи, на котораго, когда онъ возвращался изъ Доростола, гто нынѣ Силистрія, въ Кіевъ, напали печеніги и умертвили его на сїмъ месте въ 971 году.

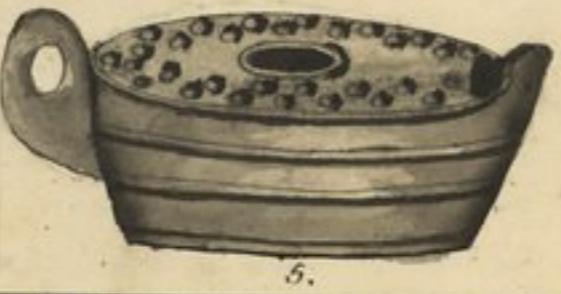
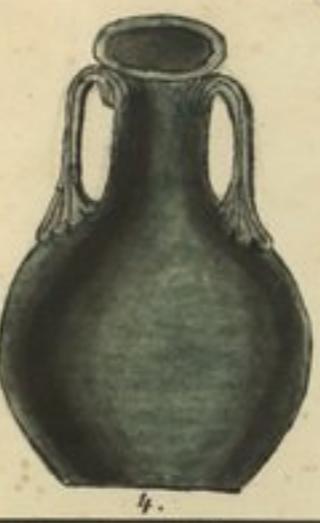
*Urnes cinéraires antiques, l'hiole lacrymatoire,
et Lampes funéraires trouvées dans le gouvernement
de Kiew.*

*Древние попельницы Урны, стеклянной, и
лампада погребальная найденыя въ
Киевской губерни.*

Trois Urnes cinéraires antiques, en terre cuite trouvées en terre en 1846. 1. près du village de Savarza, district de Skwira. 2. près du village Tsesarskoi Slobozdi, district de Scherkass elle étoit remplie d'ossements calcinés. 3. près du Boing Tripolie district de Kirovograd et les ossements ont été brûlés.



При древнях похоронах Урны, найденых въ земле. 1846.
1. Въ с. Саварца, сквирского уезда. 2. напольнивший гробницу костями сожженными въ с. М. Триполье, Киевского уезда.
3. Въ с. Цесарской слободы, бердичевского уезда.



4. Ampoule largimatoire en verre trouvée en 1848 dans des tombes sur les bords du Dnieper, près du village de Chabotnik, district de Scherkass.
5. Lampe antique en terre cuite, trouvée en terre près du village de Lilava, district de Kaniv.

4. Древний стеклянный слезник найденный въ 1848 году въ гробнице на Днепре въ с. Шаботники, Черкасского уезда.
5. Глиняная лампада древняя, найденная въ земле въ с. Пильник, Каневского уезда.

Mort du prince Potemkin.

Изображение смерти князя Потемкина.

R
cc
a te
et le
me

oh
que
de
tu
tu
no



Mort du prince Potemkine feld-maréchal de l'Empire de Russie, Grand hetmann des cosaques d'Ekaterinoslaw, &c.

Cet tableau conservé dans le château du prince Vorontzov, représente le lieu où le maréchal a terminé ses jours en Moldavie, le 5 octobre 1791, entre les bras de sa nièce la comtesse Branicka et les personnes témoins de cette scène. La comtesse Branicka a fait élever à cette place, un monument, à la mémoire de son oncle.

Traduction des vers inscrits sur tableau.

Oh ! quelle rue douloureuse, quelle mort !
Quel homme tu nous enlèves.
De même qu'une élégante disparaît à l'aïl,
Tu as été la vie de ce héros célèbre.
Tu as abaissé notre orgueil.
Il a terminé ses jours au milieu des steppes.
Moldau geschah sein Leben hier unter dem Hügel gegen Varen.

Une mort paisible l'a enterré de ce monde,
Mais elle n'a pas été glorieuse.
Jusqu'à notre dernier soupir,
Tu vivras dans nos veux,
Nous ne cesserons de verser des larmes amères
Et de mouiller tes cendres.

Изображение смерти князя Потемкина Российского Императорского фельд-маршала, великого гетмана Екатеринославских казаков и пр.

Эта картина хранящаяся в кабинете князя Воронцова в Мышнайхе, изображает сию час поиска где фельд-маршал скончался на руках племянницы своей графини Браницкой, и лицо присутствовавшее при сии прискорбии приложившее в Молдавии 5 октября 1791 года, где по сии графиня Браницкая соорудила монумент на память своего отца.

Стихи писаны им же самим картине.

О! видѣ плачевныи, сперть жестока !
Кого отъендеши ты отъ насъ,
Какъ искра вспыхновеніе ока,
Герой, твой славивій вѣкъ погасъ
Надъниши покоривъ наше гордыи
Самъ кончили жизнъ и роди степовъ,
Отецъ усопшъ въ земли чужой.

Чайра сладкаго страдвъ
Въ славѣ ты всуалъ твои,
До колѣ сами не убянемъ
Ты будешъ въ нашихъ житѣ сирдиахъ
Литѣ горбки слезы не престанешъ
И ними орошать твой прохъ.

